

༄༅། ལྷོ་སྤྱིང་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་དང་པའི་གདུང་སེལ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Prece à Linhagem da Transmissão do Aprendizado Espiritual

Pag.2 (Obs. Os Nros. das paginas correspondem a sadana espanhola)

༄༅། དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ། བདག་གི་སྤྱི་བོར་པརྒྱའི་གདན་བཞུགས་ལ། བཀའ་ངོན་ཆེན་པོའི་སློན་སྐྱོན་རྗེས་བཟུང་སྟེ
སྐྱེད་སྤྱུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་འགྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།།

PAL DEN/ TSA UEI/ LAMA/ RIN PO CHE// DA GUI/ CHI UOR/ PEMEI/ DEN SH'U LA// KA DrIN/ CH'EN PEI/ GO NE/ DJE ZUNG TE// KU SUNG/ T'U KYI/ NGÖ DrUB/ TSEL DU SÖL//

Glorioso e precioso lama raiz que estás encima da minha cabeça, sobre um trono de lótus, por vossa grande bondade, toma-me sob vossa tutela e conceda-me as realizações do corpo, palavra e espírito dos buddhas.

Pg 3

ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྒྱལ་ཚབ་བྱམས་པ་དང། འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་མཁས་མཚོག་དབྱིག་གི་གཉན།
ཁྲོལ་སྟེ་རྣམ་གཉིས་གྲུ་ཆ་མི་ཉ་དང། སེངྒེ་བཟང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བལ་མས་དང་སྟིང་རྗེ་བྱང་སེམས་འབྱོང་ཤིང།
སྟོས་བཏང་སྟོག་སྟོམ་རྣམ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

T'UB PEI/ UANG PO/ GYEL TS'AB/ DJAM PA DANG// P'AG PA/ T'OG ME/ K'E CH'OG/ YI GUI ÑI// DRÖL DE/ NAM ÑI/ GU NA/ MI TRA DANG// SENGUE/ ZANG PÖI/ SH'AB LA/ SÖL UA DEB// DJAM DANG/ ÑING DJE/DJANG CH'UB/ SEM DJONG SHING// LÖ TANG/ DO GOM/ NÜ PAR/ DJIN GYI

Dirijo minha oração aos pés de Buddha, Maitreya, Asanga, Vasubhandu, os dois Drelde, Gunamitra, Sengue Zangpo; abençoem-me para que, praticando a bodhichitta, o amor e a compaixão, possa meditar e separar a minha mente do samsara. Dirijo minha oração a Gangpel. Kusalipa, o Grande e o Pequeno. Serlingpa, protetor Atisha,

Pag.4

གང་སྟེལ་ཀུ་སྤྱི་ལི་པ་ཆེ་རྒྱུང་དང། གསལ་རྒྱིང་པ་དང་མགོན་པོ་ཨ་ཉི་ཤ། འབྲོམ་སྟོན་པོ་ཉོ་བ་དང་ཤར་བ། རྣལ་འབྱོར་
འཆད་ཁ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བྱམས་དང་སྟིང་རྗེ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་འབྱོང་ས་ཤིང། སྟོས་བཏང་སྟོག་སྟོམ་རྣམ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །
སྤྱིལ་བྱ་པ་དང་འོད་ཟེར་སྐྱེ་མ་དང། ལྷ་སྤྱིངས་བྱང་རྒྱུ་འབྱུང་པ་ཀུན་རྒྱལ་མཚན།

GANG PEL/ KUSA/LI PA/ CH'E CH'UNG DANG// SER LING/ PA DANG/ GÖN PO/ ATISHA// DROM TÖN/ PO TO/ UA DANG/ SHA RA UA// NEL JOR/ CH'E K'A/ UA LA/ SÖL UA DE// DJAM DANG/ ÑING DJE/ DJANG CH'UB; SEM DJONG SHING// LÖ TANG/ DO GOM/ NÜ PAR/ DJIN GUI LOB// CHIL BU/ PA DANG/ Ö ZER/ LA MA DANG// LHA DING/ DJANG CH'UB/ BUM PA/ KÜN GYEL TS'EN//

Dromtönpa, Potoua, Sharaua, yogui Chekaua; abençoem-me para que, praticando a bodhichitta, o amor e a compaixão, possa meditar e separar a minha mente do samsara. Dirijo minha oração a Chilbupa, Öser Lama, Lhading Djanchub Bumpa, Kün Gyaltzen. Yön Tenpel, Grande Khenpo Deua Pel,

Pag.5

ཡོན་ཏན་དཔལ་བ་མཁན་ཆེན་བདེ་བ་དཔལ། བཀའ་བཞི་བྲགས་པ་གཞོན་རུར་གསོལ་བ་འདེབས། བྱམས་དང་སྟིང་རྗེ་བྱང་རྒྱུ་
སེམས་འབྱོང་ས་ཤིང། སྟོས་བཏང་སྟོག་སྟོམ་རྣམ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །ཡང་སེམས་བསོད་གྲགས་ཐོགས་མེད་བཟང་པོ་དཔལ།
ཡོན་ཏན་སྟོ་གོས་གཞོན་རུ་སྟོ་བོས་དང། ཡན་ཆེན་ཤུག་མཚོག་ཀུན་དགའ་མཚོག་གྲུབ་མཚན།

YÖN TEN/ PEL UA/ K'EN CH'EN/ DE UA PEL// K'A SH'I/ DRAG PA/ SH'ÖN NUR/ SÖL UA DEB// DJANG DANG/ ÑING DJE/ DJANG CH'UB/ SEM DJONG SHING// LÖ TANG/ DOG GOM/ NÜ PAR/ DJIN GUI LOB// DJANG SEM/ SÖ DRAG T'OG ME/ ZANG PO PEL// YÖN TEN/ LO DRÖ DANG// PEN CH'EN/ SHAK CH'OG/ KÜN DAG/ CH'Og DRUB TS'EN//

Kashi Dragpa, Shönnu; abençoem-me para, praticando a bodhichitta, o amor e a compaixão, possa meditar e separar a minha mente do samsara. Dirijo minha oração aos pés de Djangsem Södrag, Togme Zangpopel, Yönten Lodrö, Shönnu Lodrö, O Grande Pandita Shak Chog, Künda Chog Drubchen, venerável Drölchog; abençoem-me

Pag.6

རྗེ་བརྟན་གྲོལ་མཚོག་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་འབྱོངས་ཤིང། །སློབ་བཏང་རྫོག་སློམ་རྣམས་པར་བྱིན་གྱིས་
རྫོབས། །ལུང་རིག་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་མཁུན་སློལ་མགོན། །རྒྱལ་ཚབ་རྣམ་གཉིས་རྣལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་མགོན། །མགོན་པོ་དཔལ་འབྱོར་མགོན་པོ་
གྲགས་པའི་མཚན། །མགོན་པོ་རྣམ་པར་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DJE TSÜN/ DRÖL CH'OG/ SH'AB LA/ SÖL UA DEB// DJAM DANG/ ÑING DJE/ DJANG CH'UB/ SEM DJONG SHING// LÖ TANG DO GOM/ NÜ PAR/ DJIN GUI LOB// LUNG RIG/ GYAM TS'O/ KÜN KYEN/ DrÖL UEI GÖN// GYEL TS'AB/ NAM ÑI/ NEL DJOR/ YÖN TEN GÖN// GÖN PO/ PEL DJOR/ GÖN PO/ DRAG PEI TS'EN// GÖN PO/ NAM PAR/ GYEL LA/ SÖL UA DE//

Para que, praticando a bodhichitta, o amor e a compaixão, possa meditar e separar a minha mente do samsara. Dirijo minha oração a Lungrig Gyamtso, Künkyen Dröluei Gön/ os dois Gyaltsab, yogui Yönten Gön, protetor Peldjor, protetor Dragpei Tsen, protetor Nampar Gyel; abençoaem-me para que, praticando a bodhichitta, o amor, e a

Pag.7

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་འབྱོངས་ཤིང། །སློབ་བཏང་རྫོག་སློམ་རྣམས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ཚོ་དབང་རོར་བུ་ཕྱིན་ལས་ཤིང་རྟའི་ཞབས།
།སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་འབྱོར་ཤིང།

DJAM DANG/ ÑING DJE/ DJANG CH'UB/ SEM DJONG SHING// LÖ TANG/ DOg GOM/ NÜ PAR/ DJIN GUI LOB// TS'E UANG/ NOR BU/ TrIN LE/ SHING TEI SH'AB// TEN PEI/ ÑIN DJE/ DRUB ÑE/ LO DRÖ TS'EN// KARMA/ LHAg T'ONG/ SH'EN P'EN/ Ö ZER DJE// LODRÖ/ T'AYE/ SH'AB LA/ SÖL UA DEB// DJAM DANG/ ÑIN DJE/ DJANG CH'UB/ SEM DJONG SHING// LÖ TANG

compaixão, possa meditar e separar a minha mente do samsara. Dirijo minha oração aos pés de Tseuang Norbu, Trinle Shingta, Tenpe Ñindje, Drubñe Lodrö Tsen, Karma Lhaktong, Shenpen Öser Dje, Lodrö Taye; abençoaem-me para que, praticando a bodhichitta, o amor, e a compaixão, possa meditar e separar a

Pag.8

།སློབ་བཏང་རྫོག་སློམ་རྣམས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །མཁའ་ཁྱབ་དོན་ཞི་བའི་སྦྱིང་པའི་ཞབས། །པར་དབང་མཚོག་མཁུན་ཚུའི་འོད་ཟེར་སྲེ།
རིག་པའི་དོན་རོར་བུ་དོན་ཀུན་གྲུབ། །ཉམས་ཉོགས་མཐར་ཕྱིན་རང་བྱུང་ཀུན་ཁྱབ་སོགས། །རྩ་བརླུང་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་འབྱོངས་ཤིང། །སློབ་བཏང་རྫོག་ཟོག་སློམ་རྣམས་པར་བྱིན་གཡིས་རྫོབས།

DOg GOM/ NÜ PAR/ DJIN GUI LOB// K'A KYAB/ DOr DJE/ SH'I UEI/ ÑIN PÖi SH'AB// PEMA/ UANG CH'Og/ KY'EN TSEI/ Ö ZER DE// RIG PEI/ DOrJE/ NORBU/ DÖN KÜN DRUB// ÑAM TOg/ T'AR CHIN/ RANG DJUNG/ KÜN KYAB SOg// TSA GYU/ LAMA/ NAM LA/ SÖL UA DEB// DJAM DANG/ ÑIN DJE/ DJANG CH'UB/ SEM DJONG SHING// LÖ TANG/ DOg GOM/ NÜ PAR/ DJIN GYI LOB//

minha mente do samsara. Dirijo minha oração a Kakyab Dorje, Shiuei Ñingpo, Pema Uangchog, Kyentse Öser, Ñamtog Tarchim, Norbu Dönkün Drub, aos lamas raízes da linhagem; abençoaem-me para que, praticando a bodhichitta, o amor e a compaixão, possa meditar e separar a minha mente do samsara. Dirijo minha oração desde o mais profundo do meu coração

Pag.9

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་རྗེ་གཅིག་བསྐྱུས་སྐྱ། །འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་མཚུངས་མེད་ཚོས་གྲེ། །བརྒྱུད་སྲོལ་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་སླ་མ་ལ་
སྦྱིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་འབྱོངས་ཤིང། །སློབ་བཏང་རྫོག་སློམ་རྣམས་པར་བྱིན་གྱིས་
རྫོབས། །ཞེན་ལོག་ངེས་འབྱུང་གཉིས་པོས་གཞིས་པོས་གཞི་བརྒྱུང་ནས།

SE CHE GYEL UEI/ T'Ug DJE/ CHIg DÜ KU// DrEL TS'E/ DÖN DEN/ TS'UNG ME/ CH'O KYI DJE// GYÜ SÖL/ KÜN DÜ/ TSA UEI/ LAMA LA// ÑING K'ONG/ RÜ PEI/ TING NE/ SÖL UA DEB// DJAM DANG/ ÑING DJE/ DJANG CH'UB/ SEM DJONG SHING// LÖ TANG/ DOg GOM/ NÜ PAR/ DJIN GYI LOB// SH'IN LOG/ GNE DJUNG/ ÑI PÖ/ SH'I ZUNG NE//

ao Corpo que reúne em um a compaixão dos vitoriosos junto com seus filhos, Senhor do Dharma incomparável, que possui o sentido verdadeiro e a conexão (das linhagens), ao Lama Raiz, união de todas as linhagens; abençoaem-me para que mantendo os fundamentos do desapego e a renúncia ao samsara, nasça, permaneça estável e se desenvolva o caminho

ཐེག་ཆེན་ལམ་ལས་སྤྱིར་མི་ལྡོག་པའི་གསང་། །ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རྣམ་པ་གཉིས། །སྤྱིས་བརྟན་གོང་དུ་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་
སྐྱོབས། །ཚོས་བརྟུན་མངས་སྤྱིལ་བདག་འཛིན་ཅུང་ནས་བཅད། །གཞན་གཅེས་གཏིང་ནས་འབྱོངས་ཏེ་ཅི་སྐྱོང་ཀུན།
འབྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་གོ་གསུ་སུ་བྱིར་རུས་པའི། །སྤོ་སྤོང་མཐའ་དུ་སྤྱིན་པར་བྱིང་གྱིས་སྐྱོབས། །དོན་དམ་སྤྱི་འགགས་གནས་བྲལ་སྤོང་ཉིད་ངང།

T'Eg CH'EN/ LAM LE/ CHIR MI/ DOg Pei SANG// YANG DAG/ DJANG CH'UB/ SEM CH'Og/ NAM PA ÑI// KYE
TEN/ GONG DU/ P'EL UAR/ DJIN GYI LOB/ CH'Ö GYE/ MANG GYEL/ DAG DSIN/ TSE NE CHE// SH'EN
CHE/ TING NE/ DJONG TE/ CHI NANG KÜN// DJANG CH'UB/ LAM GYI/ DROg SU/ KY'ER NÜ PE// LO
JONG/ T'A RU/ CH'IN PAR/ DJIN GYI LOB// DÖN DAM/ KYE GAg/ NE DrEL/ TONG ÑI DANG//

sem retorno, dentro do Grande Veículo e das duas sublimes e perfeitas bodhichittas. Abençoem-me para que mine os cimentos dos oito dharmas mundanos, e corte a raiz do agarramento ao ego e, cuidando de coração aos demais, que aperfeiçoe o treinamento mental, que possa conduzir ao caminho do despertar todas as aparências que surgem; que, realizando o absoluto – a vacuidade livre de nascimento, cessação e permanência - e o relativo – a interdependência – como uma ilusão, que possa

ཀུན་རྗེས་རྟེན་འབྲེལ་སྤྱི་མའི་རྟོགས་ནས། །སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་མཁའ་བྱུང་གོ་བའི་དོན། །ལྷན་གྲུབ་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པར་བདག་གྱུར་ཅིག།
སྤྱི་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱོ་མ་དང། །འབྲལ་མིད་ཚོས་གྱིད་པལ་ལ་ལོངས་སྤྱིད་ཅིང། །ས་དག་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས།
རྗོ་རྗོ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག།

KÜN DSO/ TEM DrEL/ GYU MEi/ TS'ÜL TOg NE// SI PA/ DJI SI/ K'A KY'AB/ DrO UEi DÖN// LHÜN DrUB/
T'AM CHE/ ZIg PAR/ DAg GYUR CHIg// KYE UA/ KÜN TU/ YANG DAg/ LAMA DANG// DrEL ME/ CH'Ö KYI/
PEL LA/ LONG CHÖ CHING// SA DAG/ LAM GYI/ YÖN TEN/ RAB DSOg NE// Dor DJE/ CH'ANG GUI/ GO
P'ANG/ ÑUR T'OB SHOG//

converter-me de maneira espontânea, naquele que realiza o benefício de todos os seres que preenchem o espaço até que se esvazie o samsara. Em todos os meus nascimentos, possa não estar separado do perfeito lama, gozar do glorioso Dharma e, tendo realizado perfeitamente as qualidades das terras e dos caminhos, possa obter rapidamente o estado de Dorje Chang..

ཅེས་པ་འདི་འང་སྤོ་སྤོང་གི་དམིགས་ལམ་ལག་ཏུ་སྤོ་གོས་མཐའ་ལས་གྱིས་སྤྱིལ་བ་ལུ་རྩོད་



༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པ་བཀའ་རྒྱུད་གྱི་གདམ་ཟབ།
།བཟང་སྤྱོད་སོགས་སྤོན་ལམ་གདབ་པའི་ཐབས་གཞན་པན་སྤིན་ལས་རབ་རྒྱས་
ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

O Desenvolvimento Progressivo da Atividade Altruísta (1)

Método para recitar as preces dos desejos como:” A Aspiração à Excelente Conduta” e outros; uma instrução profunda nascida da transmissão dos ensinamentos da Gloriosa linhagem Shangpa Kagyu

O Desenvolvimento Progressivo da Atividade Altruísta I

Método para recitar orações de desejos como “A aspiração da excelente conduta” e outros; uma instrução profunda nascida da transmissão dos ensinamentos da gloriosa linhagem Shangpa Kagyu.

༄༅། །ཨོྲཱ་སྤྱི། །རྗོ་རྗོ་འཆང་དབང་སྐྱོ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད།
ཡེ་ཤེས་གྱི་མཁའ་འགོ་ནི་གུ་མའི་མན་ངག་གཞན་དོན་མི་འགྲུབ་མི་སྲིད་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྤྱི་མའི་གསུང་གཞིར་བཞག་སྤོ་སྤོང་དང།
༄༅། །འབྲེལ་བའི་དམིགས་གསལ་ངག་འདོན་བྱ་བའི་རིམ་པ་ལ་ཐོག་མར། །སྐྱོ་སྤྱོད་རས་གཟིགས་ལ་སྐྱབས་ལུལ་རྒྱ་མཚོས་བསྐོར་བར་དམིགས་ཏེ།

OM SOTI Inclino-me ante o lama, o poderoso Vajradhara. Este texto é um instrução da Dakini de Sabedoria Niguma; uma conexão infalível para a realização do bem dos demais: baseia-se nas

Pg 15

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་རིན་ཚེན་གྱི། བསྐྱེད་བའི་གདན་སྟོང་དུ།

RANG DÜN/ NAM K'AR/ RIN C'HEN Tr'I// PEMA/ DA UEi/ DEN TENG DU//

palavras dos lamas do passado. As diferentes etapas da visualização e recitações estão ligadas ao treinamento da mente. Para começar, visualizamos diante de nós o Chenrezig, rodeado por um oceano de objetos de refúgio:A minha frente, no céu, sobre um precioso trono, numa almofada de lótus e lua, reside

PG 16

ང་བོ་བའི་སྐྱེ་མཁའ། རྣམ་པ་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས། སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར། ཞེས་གསལ་གདབ་ལ།

NGO UO/ TSA UEI/ LAMA// NAM PA/ GÖN PO/ CHEN RE SIg// SANGYE/ DJANG SEM/ TS'OG KYI KOR// NGÖN SUM/ SH'IN DU// SH'Ug PAR GYUR/

em essência, o Lama Raiz, sob o aspecto do protetor Chenrezig; está rodeado por uma imensa assembleia de Buddhas e bodhisattvas. Pensamos que realmente ele está presente. Junto com todos *Visualizando isto, recitamos:* MA NAM

pg 17

ཁ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མཁའ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། སྐྱེ་མཁའ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། ལམ་གཟུགས། མཐར་སྐྱབས་ཡུལ་མི་དམིགས་པར་བཞག།

K'A DANG ÑAM PEI SEM CHEN T'AM CHE LAMA SANGYE RINPOCH'E LA KYAB SU CH'IO// SANGYE CH'Ö DANG GUEñDÜN NAM LA KYAB SU CH'IO/ LAMA YIDAM K'AnDRÖi TS'Og LA KYAB SU CH'IO RANG SEM TONG SEL CH'Ö KYI KU LA KYAB SU CH'IO

os seres, nossa mães, que preenchem o espaço, tomamos refúgio no Lama, precioso Buddha; tomamos refúgio no Buddha, no Dharma e na Sublime Shangha; tomamos refúgio na assembléia de lamas, yidams e dakinis. tomamos refúgio no Dharmakaya, nosso espírito, vacuidade-claridade *Três vezes. Ao final permanecemos sem referencia nos objetos de refúgio.*

pg 18

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ། དེ་འི་ཆེད་དུ་དཀར་པོ་དགོ་བའི་ལས་རིམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱིའོ། ལམ་གསུམ་དེ་ནས། རང་ཉིད་ལྟར་གསལ་སྤྱི་པོར་པད་ཟལ་འཕྲེང་། ཕྱ་བའི་སྐྱེ་མཁའ་དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་འཕྲོ། བརྩེ་བའི་ཉམས་ལྡན་དར་རིན་ཚེན་བརྒྱན་གསལ་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། ཕྱ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མཁའ་ཡི་དམ་མཁའ་ལྷོ་ལྷོ།

SEM CHEN T'AM CHE YANG DAg PAR DSOgPei SANGYE KYI GO P'ANG T'OB PAR DJA/ DEi CH'E DU KAR PO GUE UEI LE RIM LA DJUg PAR GUIO/ 3 vezes, e depois: RANG ÑI L HAR SEL CHI UOR PE DEi TENG/ TSA UEI LAMA KAR Ö ZER Tr'O/ TSE UEi ÑAM DEN DAR DANG RIN CH'EN GYEN/ NE SUM DrU SUM TSÈN LE Ö TrÖ PE/ TSA GYÜ LAMA YIDAM

Para que todos os os seres obtenham o perfeito e puro estado de Buddha, comprometo-me a atuar de maneira benéfica e positiva por meio de atos brancos (10 atos virtuosos) Visualizando-me como o Yidam, sobre a minha cabeça e encima de um lótus e lua, encontra-se Lama Raiz, branco, luminoso e resplandecente, com expressão bondosa. Está ornado com sedas e jóias. Seus três lugares estão marcados com as três sílabas, das quais emana luz que convida os principais lamas da linhagem. Os yidams pacíficos e irados, todos os

Pg 19

སངས་རྒྱལ་བྱུང་སེམས་མཁའ་ཨ་ཁྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས། སྐུན་བྱངས་ཐེམ་པས་ཀུན་འདུས་བདག་ཉིད་གྱུར། ཁམས་གསལ་གདབ་ལ་ཡིད་གདུང་བྲགས་བྲག་པོའི་སྐྱེ་བ་འགྱུར་ངེས་སུ། སྐྱེ་མཁའ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་འགྲུབ་པར་མཚན་དུ་གསོལ། ཅས་ལམ་གསུམ། ཡང་། བལམ་ཡང་དག་པ་ཡོངས་ཀྱི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཚེན་པོས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

SH'I Tr`Öi LHA/ SANGYE DJANG SEM K`ANDRÖ CH`Ö KYONG TS`Og/ CHEN DrANG T`IM PE KÜN DÜ
Dag ÑI GYUR/ LAMA SANGYE RINPOCH`E Dag GUI KYE UA NI DANG KYE UA SH`EN Dag TU SH`EN
DÖN BA SH`Ig DrUB PAR DSE DU SÖL/ 3x e também: LAMA YANG DAG PA YONG KYI

buddhas, bodhisattvas e a assembléia de dakinis e protetores do Dharma se dissolvem no Lama, que se converte na união de todos eles (*Fazendo essa oração, por uma grande força mental, as aparências se transformam*) Lama, precioso Buddha, faça que nesta vida e nas demais seguinte, me dedique única e exclusivamente aos bem dos demais.

Lama, puro e perfeito grande amigo

Pg 20

བྱམས་སྣོང་རྗེ་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་འབྲོངས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། ལན་གསུམ། དེ་ནས་སྣོང་རྗེ་མཁའ་ཁྲུབ་སྣོམ་པར་བྱ་སྟེ།
ནམ་མཁའས་གར་ཁྲུབ་སེམས་ཅན་རྣམས་གྱིས་ཁྲུབ། ཀུན་གྲུབ་པ་མ་མ་གྲུར་གཅིག་གྱང་མིད། རེ་རེས་སྐྱེ་བ་དཔག་མིད་པ་བརྟག། འདི་རྣམས་
བདེ་བ་འདོད་ཀྱང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱུབ།

GUE UEi SHE ÑEN CH`EN PÖ Dag LA DJIN GYI LAB TU SÖL/ DJAM ÑING DJE DJANG CH`UB KYI SEM
DJONG PAR DJIN GYI LAB TU SÖL/ 3x. Depois meditamos na compaixão universal. NAM K`E GAR K`YAB SEM
CHEN NAM KYI K`YAB/ KÜN KYANG P`A MA MA GYUR CHIg KYANG ME/ RE RE KYE UA PAg ME P`EN
PA TAg/ DI NAM DE UA DÖ KYANG DUg GNEL DrUB/

espiritual, conceda-me tua graça para que o amor, a compaixão e a bodhichitta nasçam em mim. Suplico a vós.

Donde haja espaço, há seres. Dentre todos eles, não há nenhum que não tenha sido meu pai ou minha mãe. Cada um me tem ajudado durante inumeráveis vidas; misericórdia para esses que, ainda que desejem a

Pg 21

ཁམ་ཐའ་མིད་ཨཁའ་བར་འབྲུམས་པ་སྣོང་ར་རྗེ། དེ་ལྟར་མོས་གུས་སྣོང་རྗེའི་གདུངས་ལུགས་གྱིས། ལྷ་མ་རང་ཐེམ་རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས།
འགྲོ་འདུལ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་རུ་གསལ། བཙེ་བའི་བྱུགས་གྱིས་འགྲོལ་དགོངས་པར་གྲུར། ཅས་པར་བསམ་ལ་རང་ལུས་ལྷ་སྐྱར་
གསལ་བའི་རང་ནས་སྣོང་རྗེ་ལྷག་པར་བསྐྱེད་དེ་བཏང་ལེན་དང་ཡིག་དུག་ཅི་འགྲུབ་མཐར།

T`A ME/ K`OR UAR /KY`AM PA/ ÑING RE DJE// DE TAR/ MÖ GÜ/ ÑING DJE/ DUNG SUg KYI//
LAMA RANG T`IM RANG ÑI KE CHIg GUI// DrO DÜL T`Ug DJE CH`EM PÖi KU RU SEL// TSE UEi T`Ug
KYI DrO LA GONG PAR GYUR// Pensando assim, visualizamos nosso corpo como a divindade, desenvolvemos a
compaixão, praticamos o "dar e tomar"o Tong Len e recitamos as seis sílabas tanto quanto podemos. Depois:

felicidade experimentam sofrimento, e vagam sem cessar no samsara. Pensando assim, pela força intensa da devoção e a compaixão, o Lama se dissolve em mim e instantaneamente visualizo-me como o Grande Compassivo, o guia dos seres. Com essa ternura, penso em todos os seres.

Pg 22

གྱུ་རྟོ། འགྲོ་བྱུག་པ་མ་བྲིན་པོ་ཆེ། ཐོག་མཐའ་མིད་པའི་འཁོར་བ་རུ། མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོའི་ཉམས། སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྲིད་པའི་རྒྱ་
མཚོ་འདིར། ཏྱག་ཏུ་འབྲུམས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། གྱིམ་གྱི་རུང་སྣོང་རེ་རྗེ། དེ་འདྲར་གྲུར་པའི་པ་མ་རྣམས།བདག་གི་ཡལ་བར་
འདོར་མོད་དམ། ད་ནི་བདག་གི་དུས་ཀུན་ཏུ། སེམས་ཅན་དོན་དུ་བཙོན་པར་བྱེ། ཞེ་བརྗོད་ཅིང་སྣོན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

KYE HO// Ai! DrO DrUG P`A MA DrIN PO CH`E/ T`Og T`A ME PEi K`OR UA RU/ MI ZÖ DUg NGEL CH`EN
PÖi ÑAM/ DUg NGEL SI PEi GYAm TS`O DIR/ TAg TU KY`AM PEi SEM CHEN NAM/ KYE MA KYI HÜ ÑING
RE DJE/ DE DrAR GYUR PEi P`A MA NAM/ Dag GUI YEL UAR DOR P`O DAM/ DA NI Dag GUI DÜ KÜN TU/
SEM CHEN DÖN DU TSÖN PAR DJA/

Os seres dos seis reinos, meus amigos, pais e mães no samsara, que não tem princípio nem fim, experimentam um sofrimento tremendo e insuportável. Neste oceano de sofrimento da existência condicionada, os seres vagam continuamente. Ai! Ai! Que pena! Estando meus pais e mães nesta situação, como vou abandoná-los? Desde agora e em todo o momento, esforçar-me-ei no bem do próximo. Assim recitando formulamos os desejos:

Pg 23

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས། སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་བཞན་བདག་ཏུ། བཞན་དོན་འབའ་ཞིག་འགྲུབ་པར་གྲུར་ཅིག། བདག་གི་
ལུས་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་སྣོན་སིང་གོལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག། དག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དམིན་ཅིང་གོལ་བར་བྱེད་པར་
ཤོག་ཅིག། ཡིད་གྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྣོན་ཅིང་གོལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག།

DAG GUI GUE UEI TSA UA DI/ KYE UA DI DANG KUE UA SH`EN DAG TU/ SH`EN DÖN BA SH`I DrUB PAR GYUR CHIG/ DAG GUI LÜ KYI SEM CHEN T`AM CHE MIN CHING DrÖL UAR DJE PAR SHOg CHIG/ NGAg GUI SEM CHEN T`AM CHE MIN CHING DrÖL UAR DJE PAR SHOg// YI KYI SEM CHEN T`AM CHE MIN CHING DrÖL UAR DJE PAR SHOg CHIG/

Por esta raiz de virtude, nesta vida e nas demais, que somente se realize o bem alheio. Possa por meio do corpo, liberar e amadurecer todos os seres sem exceção. Possa, por meio da palavra, amadurecer e liberar a todos os seres sem exceção. Possa, por meio da mente, liberar e amadurecer a todos os seres sem exceção. Possa, por meio do corpo,

Pg 24

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་འདི་སྟོང་པར་མ་གྱུར་གྱི་བར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲིན་ཅིང་གོལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག།
ཅེས་ལམ་གསུམ་བརྗོད་། ཡང་། བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། མགོན་སྐྱབས་རི་བནས་གྱུར་ནས་ཀྱང་། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རི་
འདོད་ཀུན། རྒྱལ་བཞིན་དུ་ནི་སྟོང་གྱུར་ཅིག། ལན་གསུམ་མམ་ལྔ་བརྗོད་དེ་ནས། ཚོགས་ཞིང་གསལ་གདབ་པ་ནི།

LÜ GNAG YI SUM GYI K`OR UEI GYAmTS`O DI TONG PAR MA GYUR GYI UAR DU SEM CHEN T`AM CHE MIN CHING DrÖL UAR DJE PAR SHOg CHIG// 3 vezes, e também: DAG NI SEM CHEN T`AM CHE KYI/ GÖN KYAB RE NE GYUR NE KYANG/ SEM CHEN KÜN GYI RE DÖ KÜN/ TS`ÜL SH`IN DU NI KONG GYUR CHIG// palavra e mente, liberar e amadurecer a todos os seres sem exceção, até que o oceano de sofrimento do samsara se esvazie por completo. Possa converter-me em protetor, refúgio e esperança de todos os seres. Que todas as esperanças e os desejos dos seres realizem progressivamente. *Recitamos isto 3 ou 5 vezes e depois visualizamos o Campo de acumulação:*

Pg 25

རང་ཉིད་ལྷར་གསལ་གྱུགས་ཀ་ནས། འོས་ཟེར་སྤྲོགས་བཅུར་རབ་འཕྲོས་པས། ལྷ་མ་ཡིད་མ་མཁའ་འགོ་དང་། སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་
ཚོགས། ཚོས་སྐྱོངས་ནོར་ལྷ་ལ་སོགས་པའི། ཡི་ཤེ་སྐྱུན་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། སྐྱུན་དངས་ནམ་མཁའ་བཞུགས་པར་གྱུར།
བདག་གཞན་ཚོགས་རྗོགས་སྤྱི་བ་སྤྱང་ཞིང་།

RANG ÑI L HAR SEL T`Ug KA NE/ Ö ZER CHOg CHUR RAB Tr`Ö PE/ LAMA YIDAM KANDRO DANG/ SANGYE CH`Ö DANG GUENDÜN TS`Og/ CH`Ö KYONG NOR LHA LA SOg PE/ YE SHE CHEN CHEN MA LÜ KÜN/ CHEN DrANG NAM K`AR SH`Ug PAR GYUR/ DAG SH`EN TS`Og DSOg DriB DJANG SH`ING/ Visualizando-me claramente como a divindade, desde o coração a luz irradia por igual em todas as direções, e convida os lamas, yidams, dakinis. buddhas, dharma e a Sublime Shangha, assim como os protetores do Dharma e divindades das riquezas e demais. Todos eles possuem o olho da sabedoria. Os convidados, estão diante de mim no céu. Por nossa culminação das

Pg 26

གནས་སྐྱབས་མཐར་ཐུག་བདེ་བའི་ཕྱིར། ཕྱག་མཚོས་དམ་པ་རབ་བཞེས་ལ། སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དཔང་པོ་མཛོད།
ཅེས་པས་མདུན་མཁའ་བགྲ་ལམ་མེ་མངོན་སུམ་བཞུགས་པར་བསམ་ལ་ཡན་ལག་བདུན་པ་བྱ་བ་ནི། ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་དུ་སྐྱལ་ཏེ།
ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་མཐར་སོན། མཁྱེན་བརྗེ་རུས་པའི་མངའ་དབང་ཕྱག། རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ལ།

NE KAB T`AR T`Ug DE UEI CHIR/ CHAg CH`Ö DAM PA RAB SH`E LA/ MÖN LAM DrUB PEi PANG PO DSÖ// TS`Og ÑI GYAm TS`Oi P`A T`AR SÖN/ KY`EN TSE NÜ PEi NGA UANG CH`Ug/ RAB DJAM GYEL UA SE CHE LA/

Pensamos que estão no céu diante de nós, de maneira real e clara, e lhes dirigimos a Oração dos Sete Ramos. duas acumulações, por nossa felicidade temporal e última, nobres e santos seres, aceitem as nossas oferendas e louvores, e sejam testemunhas da realização de todos estes desejos. A aqueles que tem alcançado a outra margem das duas cumulações, os príncipes dotados de amor, onisciência e poder; a esta infinidades de vitoriosos,

Pg 27

སྟོན་གསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེད་ཀྱི། ལུས་བཅུད་པ་ཡི་རྣམ་ཀུན་ཏུ།
མཚོག་ཏུ་དང་པ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ར་མོ་མཐུ་ཤི་ཡེ། ར་མོ་སུ་ཤི་ཡེ། ར་མོ་ཡུར་མ་ཤི་ཡེ་སྐྱ་
རྒྱ། ཞེས་ཕྱག་ལན་གསུམ་འཚལ། མཚོད་པ་ནི།

GO SUM GÜ PE CHAg TS`EL LO/ CHAg DJAR Ö PA T`AM CHE LA/ SH`ING DÜL KÜN GYI DrANG ÑE KYI/ LÜ TÛ PA YI NAM KÜN TU/ CH`Og TU DE PA CHAg TS`EL LO/ KÖN CH`Og SUM LA CHAg TS`SEL

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། ལྷ་མི་སྐྱེན་དང་སྐྱ་མི་སྐྱེན་གྱི་ལྷ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛེའི་བ། མ་
ཚོས་པའི་ལོ་ཏོག། །འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། རློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
ཉམ་ཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏོར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། སྤྲེག་མོ་མ།

LAMCHOGDrO/ DrAMIÑEN DANG DrAMIÑEN GUIDA/ RINPOCH'Ei RIUO/ PAg SAM GYI SHIN/ DÖ DJÖi
PA/ MA MÖ PEi LO TOg/ K'ORLO RINPOCH'E/ NORBU RINPOCH'E/ TSÜNMO RINPOCH'E/ LÖN PO
RINPOCH'E/ LANGPO RINPOCH'E/ TACH'Og RINPOCH'E/ MAgPÖN RINPOCH'E/ TER CH'EN PÖi BUMPA/
GUEg MO MA/

Dramiñenguida; a montanha de jóias; a árvore que cumpre todos os desejos; a vaca que cumula todos os anseios; o cereal que cresce sem esforço; a roda preciosa; a jóia preciosa; a rainha preciosa; o ministro precioso; o elefante precioso; o cavalo precioso; o general precioso; o vaso de tesouros incomensuráveis; a deusa graciosa; a deusa das grinaldas; a deusa do canção; a

སྤང་བ་མ། ལྷ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ།བདུག་སྤོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། སྤྲི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་
གདུགས། ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། དབུས་སུ་ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ། རབ་
འབྲམས་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མཛོན་པར་བཀོད་དེ།

TrÉNG UA MA/ LU MA/ GAR MA/ METOg MA/ DUg PÖ MA/ NANG SEL MA/ DrI CH'AB MA/ ÑIMA/ DA UA/
RIN PO CHE DUg/ CH'Og LE NAM PAR GYEL UE GYEL TS'EN/ Ü SU LHA DANG MI PEL DJOR P'ÜN SUM
TS'Og PA MA TS'ANG UA ME PA/ RAB DJAM GYAmTS'Ö DÜL GYI DrANG LE DE PANGÖN PAR KÖ DE/
deusa da dança; a deusa das flores; a deusa do incenso; a deusa das luzes; a deusa dos perfumes; o Sol; a Lua/ a

preciosa sombrinha; o estandarte da vitória triunfante em todas as direções; no centro. Todas as sublimes possessões dos deuses e dos humanos, sem nenhuma exceção. Arrumo claramente os mandalas em número infinito, maior que as partículas do oceano, e faço oferenda

ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྤྱོད་སྤང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱིའོ།
།ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། བཀོད་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་པའི་མརྒྱལ་མཚོག།
དབུས་ཀྱི་རི་རྒྱལ་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྱན་བཅས། གསལ་བྱེད་ཉི་མ་ལྷ་བས་སྤོར་ཞིང་མངོས།

LA MA YI DAM SANG GYE DJANG CH'UB SEM PA PAUO K'ANDrO CH'Ö KYONG SUNG MEi TS'Og DANG
CHE PA NAM LA BÜL UAR GYI O/ T'Ug DJE DrO UEI DÖN DU SH'E SU SÖL/ SH'E NE DJIN GUI LA TU
SÖL/ KÖ PA SHIN TU DSE PEi MENDEL CH'Og/ Ü KYI RI GYEL LING SH'I LING TrEN CHE/ SEL DJE ÑI
MA DA EU KOR SH'ING DSE/

deles aos lamas. yidams, buddhas, bodhisattvas, pauos, kandros, protetores e guardiães do dharma. Por compaixão, aceitem-nas para o bem de todos os seres, e aceitando-as conceda-me vossa graça. Este maravilhoso e supremo mandala, excelentemente disposto: a rainha das montanhas no centro, os quatro continentes com os subcontinentes, rodeados e iluminados pelo sol e a lua; no

ཕྱི་རོལ་ལམ་ཅགས་རི་བར་ནི་རོལ་མཚོའི་འརྒྱན། རིན་ཆེན་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་འདོད་འཛེའི་བ། རྒྱལ་སྤིང་སྐྱ་བདུན་རིན་ཆེན་གཏོར་དང་
བརྒྱད། མཚོས་ལོ་ཏོག་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་ལུ། ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོན་སྤྲིན་བསམ་མི་བྱབ། དགའ་དང་སྤྱོད་བ་བསྐྱེད་པའི་མརྒྱལ་འདི།
དོན་གཉིས་སྐྱབ་པ་འདོད་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས། བར་སྤོན་པས་སྤོབས་གྱིས་ལྷ་མ་ཡི་དམ་དང། རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

CHI RÖL CHAg RI BAR NI RÖL TS'Öi GYEN/ RIN CH'EN PAg SAM SHING DANG DÖ DJÖi BA/ GYEL SI NA
DÜN RIN CH'EN TER DANG GYE/ MA MÖ LO TOg YEN LAg GYE DEN CH'U/ CH'I NANG SANG SUM CH'Ö
TrIN SAM MI KY'AB/ GA DANG TRO UA KYE PEi MENDEL DI/ DÖN ÑI DrUB PA DÖ PEi NEL DJOR PE/
TSÖN PE TOB KYI LAMA YIDAM DANG/ GYEL UA GYAmTS'Öi TSÓg LA ÜL UAR GYI/

exterior, a cordilheira de ferro; entre os dois, o ornamento dos oceanos. A jóia, a árvore dos desejos, a vaca que cumpre os desejos, os sete atributos do monarca universal, o tesouro de jóias, as oito deusas, o cereal silvestre, a água das oito qualidades. Inconcebíveis nuvens de oferendas exteriores, interiores e secretas; este mandala feito de gozo e felicidade, é oferecido pelo yogi que aspira à realização dos dois benefícios,

Pg 35

སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱང་འཛིན་རྣམ་འབྲོར་པས། མཉམ་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ཡུལ་བས། ཉམ་སྦྱོར་བྱི་མའི་ཚོགས་རྣམས་གྱུན་བྱང་ནས།
མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། ཞེས་དང། བློགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུག་པ་ཡི། སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་དང།
སྐྱ་མ་རྗེ་རྗེ་སློབ་དཔོན་དང།

SANGYE KÜN GYI DÜN DSIN NELDJOR PE/ ÑE DJE MENDEL ZANG PO DI P'ÜL UE/ ÑE KYÖN D-rI MEI
TS'OG NAM KÜN DJANG NE/ CH'OG DANG T'ÜN MONG NGÖ DrUB TSEL DU SÖL/ Depois: CHAg CHU DÜ
SUM SH'Ug PA YI/ SANG GYE DJANG CH'UB SEM PA DANG/ LAMA DOrJE LOB PÖN DANG/

a dos lamas, dos yidams, e do oceano dos vitoriosos. Este yogi implora ardentemente aos buddhas que, pela oferenda deste excelente mandala, purificadas todas as faltas, defeitos e impurezas, concedam-lhe as realizações supremas e ordinárias. Àqueles que residem nas dez direções e nos três tempos, aos buddhas e bodhisattvas, aos lamas e mestres vajra, à assembléia

Pg 36

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་ནཅས། དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ། གླིང་བཞི་རི་རབ་ནཅས་པ་དང། གླིང་བཞི་བྱེད་བཤག་བཟླ་དང།
བྱེད་འབུམ་དང་དུང་ཡུར་ཏེ། མཚུལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས་ནི། མོས་སྒོམ་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།
ཐུགས་རྗེས་བཅོར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

YIDAM LHA TS'OG K'OR DANG CHE/ DÜ SUM DE SHEg MA LÜ LA/ LING SH'I RI RAB CHE PA DANG/
LONG SH'I DJE UA CHAg GYA DANG/ DJE UA BUM DANG DUNG CH'UR TE/ MENDEL CHIg TU DÜ NE NI/
MÖ LÖ GONG MA NAM LA BÜL/ T'Ug DJE TSER GONG SH'E SU SÖL/ SH'E NE DJIN GYI LAB TU SÖL/

dos yidams com seu cortejo, aos sugatas dos três tempos, sem exceção, ofereço os quatro continentes com monte Meru. Destes, reúno cem vezes dez milhões e cem mil vezes dez milhões junto a cem milhões mais em um só mandala, e os ofereço com devoção aos seres sublimes. Por compaixão e amor, aceite-os e conceda-me vossa benção.

Pg 37

།ཨོྩ་མཚུལ་སྐྱེ་མེ་སྐྱེ་ས་སུ་བྱ་སྒྲུ་ར་ །ས་མ་ཡི་ཨུལ་རྩྭ། མཉམ་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ཡུལ་བས། །བྱང་རྒྱབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་།
ཞིང་། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང། །སྲིད་པར་མི་འབྱུང་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང། །ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་
འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་སེམས་འདི་བཟུང་བར་བྱ་བའི་བྱིར།

OM MENDALA PUDSA MEGHA SA MUDrA SAP'ARANA SAMAYA AH HUNG/ ÑE DJE MENDEL ZANG PO
DI P'ÜL UE/ DJANG CH'UB LAM LA BAR CH'E MI DJUNG SH'ING/ DÜ SUM DE SHEg GONG PA TOg PA
DANG/ SI PAR MI Tr'UL SH'I BAR MI NE SHING/ NAM K'A ÑAM PEi DrO UA DrÖL UAR SHOG/ RIN
CH'EN SEM DI ZUNG UAR DJA UEI CHIR/

Pela oferenda deste mandala excelente, que nunca apareçam obstáculos na via até o despertar. Possa realizar o estado dos sugatas dos três tempos. Sem vagar na condicionada nem permanecer na paz, possa liberar a todos os seres do sofrimento. Com o fim de apoiar essa jóia que é a

pg 38

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས། དཀོར་མཚོག་བྱི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱལ་སྐས། ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་
མཚོད། མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་རྗེ་སྒྲིབ་ཡོད་པ་དང། འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་རྗེ་སྒྲིབ་ཡོད་པ་དང། རྒྱ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང།
རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་ཏུ། །ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་བར།

DE SH'IN SHEg PA NAM DANG DAM PEi CHÖ/ KÖN CH'OG DrI MA ME DANG SANGUE SE/ YÖN TEN
GYAmTS'O NAM LA LEg PAR CH'Ö/ ME TOg DrE BU DJI ÑE YÖ PA DANG/ MEN GYI NAM PA GANG DAG
YÖ PA DANG/ DJIg TEN RIN CH'EN DJI ÑE YÖ PA DANG/ CH'U TSANG YI DU ONG UA CHI YÖ DANG/
RINCH'EN RI UO DANG NI DE SH'IN TU/ NAg TSÈL SA

mente, aos tathagatas, ao santo dharma, às três jóias imaculadas, aos filhos dos buddhas, aos oceanos de qualidades, faço excelentes oferendas. Todos os frutos e flores que existem e todos os tipos de medicinas, todas as jóias que existem

no mundo e em todas as águas puras e agradáveis, montanhas de jóias, assim como bosques, lugares desertos e agradáveis, árvores celestes ornados com flores e

Pg 39

སྒྲོན་ཤིང་མེ་རྟོག་རྒྱན་འབྲས་སྐྱད་པ་དང་། ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་པ་དང་། ལྷ་སོགས་འཇིགས་འཇིག་རྟེན་ལང་བྱི་དང་ནི།
སྒྲོས་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཆེང་། མ་རྗེས་འཁྲུངས་པའི་ལོ་རྟོག་རྣམས་པ་དང་། གཞན་ལང་མཚོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི།
མཚོ་དང་རྗེང་བུ་པད་མས་བརྒྱན་པ་དང་།

CH'Og EN SH'ING ÑAM DAG UAR/ DJÖN SHING ME TOg GYEN DrE PÜ PA DANG/ SHING GANG DrE ZANG
YEL GA DÜ PA DANG/ LHA SOg DJIG TEN NA YANG DrI DANG NI/ PÖ DANG PAg SAM SHING DANG RIN
CH'EN SHING/ MA MÖ Tr'UNG PEi LO TOg NAM PA DANG/ SH'EN YANG CH'Ö PAR Ö PEi GYEN NAM NI/
TS'O DANG DSING BU PE ME GYEN PA DANG

decorados com frutos; as árvores cujos galhos se inclinam com excelentes frutos, perfumes dos mundos divinos e humanos, incenso, árvores dos desejos, árvores de jóias, colheitas que aparecem sem cultivar-se, junto a tudo isso, todos os ornamentos dignos de oferecer-se: lagos e lagoas adornados com lótus e gansos selvagem com sons melodiosos e agradáveis,

Pg 40

ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐྱད་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྗན། རྣམ་མཁའ་རབ་འབྲུམས་ཁམས་གྱིས་མཐས་གཏུགས་པར། ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན།
སྒྲོས་ཡིས་སྒྲང་ནས་ཐུབ་པ་སྐྱིས་གྱི་མཚོག། སྐས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབྲུལ་ན། ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེ་རྣམས་གྱིས།
བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྗན་བཞུན་ཆེན་ཏེ།

GNANG PA SHIN TU KE ÑEN YI ONG DEN/ NAM K'A RAB DJAM K'AM KYI T'E TUg PAR/ YONG SU ZUNG
UA ME PA DE DAG KÜN/ LO YI LANG NE T'UB PA KYE KYI CH'Og/ SE DANG CHE PA NAM LA LEg BÜL
NA/ YÖN NE DAM PA T'Ug DJE CH'E NAM KYI/ DAG LA TSER GONG DAG GUI DI DAG SH'E/ DAG NI SÖ
NAM MI DEN Tr'EN CH'EN TE/

tudo aquilo que podemos encontrar no universo que não está em posse de ninguém;tendo tudo isso em mente, a Muni, o Ser Sublime e a seus filhos, ofereço-os completamente. Excelentes veneráveis cuja compaixão é grande, dirijam vossa atenção a mim e aceitem estas oferendas que os faço

Pg 41

མཚོད་པའི་ནོར་བཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཚིས། དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱི་ནི། བདག་གི་དོན་སྐྱད་ཉིད་མཐུས་བཞེས་ཤིག།
རྒྱལ་དང་དེ་སྐས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། བདག་གིས་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་འབྲུལ་བར་བགྱི། སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་
བཞེས་ཤིག། ལུས་པས་བྱིད་གྱི་འབངས་སུ་མཚི་བར་བགྱི།

CH'Ö PEi NOR SH'EN DAG LA CHANG MA CHI/ DE NA SH'EN DÖN GONG PEi GÖN GYI NI/ DAG GUI DÖN
LE ÑI KYI T'Ü SH'E SHIg/ GYEL DANG DE SE NAM LA DAG GUI NI/ DAG GUI LÜ KÜN TEN DU BÜL UAR
GYI/ SEM PA CH'Og NAM DAG NI YONG SH'E SHIg/ GÜ PE KY'E KYI BANG SU CH'I UAR GYI/
sem nenhum mérito, pois sou um miserável, sem outra riquezas que oferecer-lhes! Portanto, Protetor que pensais no bem de todos os seres, aceite-as por vosso poder e pelo meu bem! Aos vitoriosos e seus filhos oferecerei eternamente todos os meus corpos. Heróis sublimes, aceitem-me! Serei respeitosamente vosso servidor.

Pg 42

བདག་ནི་བྱིད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། སྲིད་ན་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི། སྒྲོན་གྱི་སྐྱིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིས་
ཅིང་། སྐྱིག་པ་གཞན་ཡང་སྐྱོན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ། །སྐྱིས་གསོལ་ནི་། །སྐྱིས་གྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་བྱི་ཞིམ་པ། ཤེལ་གྱིས་བཞི་གཟུལ་
ཞིང་མཚོར་བ་ལྟར། རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྗན། ལུ་ཏིག་ཨོད་ཆགས་སྐྱབས་བྱེས་པ་དེར།

DAG NI KY'E KYI YONG SU ZUNG UE NA/ SI NA MI DJIG SEM CHEN P'EN PAR GYI/ NGÖN GYI DIg LE
YANG DAG DA GYI CHING/ DIg PA SH'EN YANG LEN CH'E MI GYI DO/ oferenda de banho. TrÜ KYI
K'ANGPA SHIN TU DrI SH'IM PA/ SHEL GYI SH'I SEL SH'ING TS'ER UA TAR/ RIN CH'EN BAR UEI KA
UA YI ONG DEN/ MU TIg Ö CH'Ag LA DrE DrE PA DER/

Apoiando-me em vós, não terei medo da existência condicionada, e ajudarei os seres; havendo transcendido perfeitamente meus atos negativos do passado, não cometerei outros no futuro. Nas perfumadíssimas salas de de

banhos com chão de cristal, luminosos e brilhantes, colunas resplandecentes e espumantes de jóias e cortinas de telas incrustadas de

Pg 43

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཅམ་གྱིས་ནི། ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་སྤྲུམ་གསོལ་ལྟར། ལྷ་ཡི་རྒྱ་ནི་དག་པ་ཡི། དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྤྲུམ་གསོལ་
ལོ། ལོ་སར་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱེ། སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྤྱུ། རྗེ་འཛོན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད། དགོན་མཚོག་

གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ། ལྷ་མ་རྣམས་ལ་སྤྲུམ་གསོལ།

DJI TAR TAM PA TSAM GYI NI/ LHA NAM KYI NI Tr'Ü SÖL TAR/ LHA YI CH'U NI DAg PA YI/ DE SH'IN
DAg GUI Tr'Ü SÖL LO/ OM SARUA TAT'AGATA ABHI KE KA TA SAMAYA SHrIYE HUNG/ SANGYE T'AM
CHE DÜ PEi KU/ DORDJE DSIN PEi NGO UO ŃI/ KÖN CH'Og SUM GYI TSA UA TE/
LAMA NAM LA KU TrÜ SÖL/

pérolas, igual ao que o Buddha, quando nasceu foi banhado pelos deuses, a mesma água pura e divina lhes oferecerei para banhá-lo. Encarnação de todos os buddhas, essência do Sustentador do Vajra, raiz dos Três Raros e Sublimes: banho o corpo de todos os lamas.

Pg 44

ལོ་སར་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱེ། རྩོགས་བཅུར་བཞིགས་པའི་རྒྱལ་ལ་བ་མ་ལུས་དང། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྤུས་མ་
ལུས་ཚོགས། རྒྱལ་གཅིག་སྤོང་ན་རྒྱལ་རྩེད་བཞུགས་པ་ཡིས། ལྷ་མེད་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་སྤྲུམ་གསོལ། ལོ་སར་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་
ལྷི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱེ། བྱ་སྤྱོད་རྣམ་འབྱོར་རྒྱུད་སངས་ཏེ་བཞིར། སྟོན་པ་ཉིད་གྱིས་གང་གསུང་པ།

OM SARUA TAT'AGATA ABHI KE KA TA SAMAYA SHrIE HUNG/ CH'Og CHUR SH'Ug PEi GYEL UA MA
LÜ DANG/ DJANG CH'UB SEM DANG GYEL SE MA LÜ TS'Og/ DÜL CHIg TENG NA DÜL ŃE SH'Ug PA YI/
LA ME P'Ag PEi TS'Og LA KU TrÜ SÖL/ OM SARUA TAT'AGATA ABHI KE KA TA SAMAYA SHrIE HUNG/
DJA CHÖ NEL DJOR GYÜ DE SH'IR/ TÖN PA ŃI KYI GANG SUN PA/

Vitoriosos todos que residis na dez direções, assembléia de bodhisatvas e filhos dos vitoriosos tão numerosos como partículas que há em cada partícula, suprema assembléia de nobres, banho vosso Corpo. Todos aqueles que tendes sido adestrados pelo mestre nas quatro

Pg 45

ཕྱི་དང་ནག་དང་གསང་བ་ཡི། ཡི་དམ་རྣམས་ལ་སྤྲུམ་གསོལ། ལོ་སར་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱེ། སྟོན་པ་ལྷ་མེད་སངས་
རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། སྤྱོད་སེམས་ལྷ་མེད་དམ་ཚོད་རིན་པོ་ཆེ། འབྲེན་པ་ལྷ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། སྤྱོད་སེམས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྤྲུམ་
གསོལ། ལོ་སར་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱེ།

CH'I DANG NANG DANG SANG UA YI/ YI DAM NAM LA KU TrÜL SÖL/ OM SARUA TAT'A GATA ABHI
KE KA TA SAMAYA SHrYE HUNG/ TÖN PA LA ME SANGYE RINPOCH'E/ KYOB PA LA ME DAM CH'Ö
RINPOCH'E/ DrEN PA LA ME GUENDÜN RINPOCH'E/ KYAB NE KÖN CH'Og SUM LA KU Tr'Ü SÖL/ OM
SARUA TAT'AGATA ABHI KE KA TA SAMA YA SHrIYE HUNG/

classes de tantras, yidams exteriores, interiores e secretos, banho vosso corpo. O mestre supremo, o precioso Buddha; a proteção suprema, o precioso Dharma; o guia supremo, a preciosa Sangha; os lugares de refugio, os Três Raros e Sublimes, banho vosso corpo.

Pg 46

མཐུན་པའི་སྟོན་ལམ་དགེ་ཚོགས་མང་ཞིང། སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཚོན་ལང་གཅིག་གྱུར་ཅིང། སྤྱོད་བཟང་གཅིག་ལ་མཇེད་པ་མཐར་ཕྱིན་པས།
ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤོང་ལ་སྤྲུམ་གསོལ། ལོ་སར་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་རྩྱེ། འཇམ་དབྱངས་ཡུལ་ན་རྗེ་རྒྱན་རས་
གཟིགས། ས་ཡི་སྟིང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམས་པར་སེལ། རམ་མཁའི་སྟིང་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་

T'ÜN PEi MÖNLAM GUE TS'Og ME DJUNG SH'ING/ CHÖ PA CHÖ TS'E NA YANG CHIg GYUR CHING/
KELZANG CHIg LA DSE PA T'AR CHIN PE/ DSOg PEi SANGYE TONG LA KU TrÜ SÖL/ OM SARUA

TAT'AGATA ABHI KE KA TA SAMAYA SHrIYE HUNG/ DJAM DJANG CHAg NA DOrDJE CHENREZIG/ SA YI ÑING PO DrIB PA NAM PAR SEL/ NAM K'ei ÑING PO DJAM PA KÜN TU ZANG/

Aquele que anunciais os maravilhosos desejos de harmonia, coleção de virtudes e ações virtuosas, e que perfeccionais os Doze Atos neste eon excelente dos mil buddhas perfeitos, banho vosso corpo. Manjushuri, Vajrapani, Chenrezig, Chitigarba, Nivarana Vichkambin, Gaganagarba, Maitreya e Samantabhadra, os oito

Pg 47

ཉི་བའི་སྐུ་ཆེན་ཆུང་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ། ལོ་སྐྱོད་ཏུ་གྲག་ཏུ་ཨ་མྱི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡི་རྩྭ་མ། བསྟན་པས་རྟགས་འཆང་ཉན་ཐོས་མཚོགས།
ལྷུང་བཟེད་མཁར་བསིལ་པོ་ཏི་འཛིན། བསྐྱབ་སྐྱུང་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་པས། ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།
ལོ་སྐྱོད་ཏུ་གྲག་ཏུ་ཨ་མྱི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡི་རྩྭ་མ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱུན་སྲུང།

ÑE UEI SE CH'EN GYE LA KU TrÜ SÖL/ OM SARUA TAT'AGATA ABHI KE KA TA SAMAYA SHrIYE HUNG/ TEN PE TACh'ANG ÑEN T'Ö CH'OG/ LHUNG ZE K'AR SIL PO TI DSIN/ LAB DJANG YÖN TEN KÜN DEN PE/ ÑEN T'Ö NAM LA KU TrÜ SÖL/ OM SARUA TAT'AGATA ABHI KE KA TA SAMAYA SHrYE HUNG/ CHOMDENDE KYI CHEN NGA RU/

grandes Filhos próximos, banho vosso corpo. Sublimes Arhats que apoiáis os signos da doutrina, conduzis a tigela, o bastão e o texto, e possuíis todas as qualidades do treinamento e a purificação, auditores, banho vosso corpo. Aquele que, na presença do Bhagaván

Pg 48

སྐྱབ་པར་མཇེད་པས་གང་ཟག་ལ། བུ་བཞིན་སྐྱོངས་བར་ཞལ་བཞེས་པས། ཆོས་སྐྱོང་སྐྱུང་མ་རྣམས་ལ་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ།
ལོ་སྐྱོད་ཏུ་གྲག་ཏུ་ཨ་མྱི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡི་རྩྭ་མ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྐས་ལ། རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤྲོས་ཀྱི་ཆུ་ཡིད་འོང་
ལེགས་པར་བཀའ་བཞུགས་དང་ནི། རོལ་མོ་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྱུས་གསོལ། ལོ་སྐྱོད་ཏུ་གྲག་ཏུ་ཨ་མྱི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡི་རྩྭ་མ།

DrUB PAR DSE PE GANG ZAg LA/ BU SH'IN KYONG UAR SH'EL SH'E PE/ CH'Ö KYONG SUNG MA NAM LA KU TrÜ SÖL/ OM SARUA TAT'AGATA ABHI KE KA TA SAMAYA SHrIYE HUNG/ DE SH'IN SHEg PA NAM DANG DE SE LA/ RINCH'EN BUMPA MANGPO PÖ KYI CH'U/ YI ONG LEg PAR KANG UEI LU DANG NI/ RÖL MO CHE PA DU ME KU TrÜ SÖL/ OM SARUA TAT'AGA TA ABHI KE KA TA SAMAYA SHrIYE HUNG/

prometestes proteger a todos os praticantes como o próprio filho, protetores do dharma e guardiães, banho vosso Corpo. Rogo aos tathagatas e seus filhos que venham banhar vosso Corpo com numerosas e preciosas jarras cheias de água perfumada e agradável, acompanhados de cantos e música.

Pg 49

དེ་དག་སྐྱུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། གཅང་ལ་བྱི་རབ་བགོས་པས་སྐྱུ་ཕྱིའོ། ལོ་རྩྭ་རྩྭ་རྩྭ་ཨ་ཀ་ཡ་བའི་ཤོ་རྩ་ཞེས་སྐྱུ།
དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། ར་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ། གོས་བཟང་སྐབ་ལ་འཇམ་པ་སྐྱེ་ཚོགས་དང།
རྒྱན་མཚོགས་བརྒྱ་ཕྲག་དག་དང་དེ་དག་གིས། འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཚམ་དབྱེངས་དང།

DE DAg KU LA TS'UNG PA ME PEi GÖ/ TSANG LA DrI RAB GÖ PE KU CHIO/ OM HUNG TrAM HrI AH KAYA BISHO DHANE SOHA/ DE NE DE LA K'A DOg LEg GYUR UEI/ NA ZA SHIN TU DrI SH'IM DAM PA BÜL/ GÖ ZANG SAB LA DJAM PA NA TS'OG DANG/ GYEN CH'OG GYA/ TrAg DAg DANG DE DAg GUI/ P'Ag PA KÜN TU ZANG DANG DJAM DJANG DANG/

Secamos o corpo de todos eles com panos incomparáveis, limpos e perfumados. Depois ofereço hábitos de excelentes tonalidades, excelentes e mui perfumados, hábitos excelentes, finos e mui suaves, e com centenas dos melhores adornos.

Pg 50

འཛིན་རྟེན་དབང་སྐྱུ་གསོགས་ལ་འང་བརྒྱན་པར་བགྱི། ལོ་བཏྲ་མསྐ་ཡི་ཨ་རྩྭ། སྐབ་འཇམ་ཡང་པ་ལྟ་ཡི་གོས། མི་བསྐྱོད་དོ་རྩེའི་སྐྱུ་
བརྟེས་ལ། མི་སྤྱིད་དང་པས་བདག་འབུལ་ན། བདག་གྱུང་དོ་རྩེའི་སྐྱུ་ཐོབ་ཤོག། ལོ་བཏྲ་མསྐ་ཡི་ཨ་རྩྭ། སྐྱེ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་
ལྷུང་རབ་བགྱི་ཞིང། གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་པའི།

DJig TEN UANG CH'Ug SÖG LAANG GYEN PAR GYI/ OM BENZAr UES TrAYE AH HUNG/ SAB DJAM YANG PA LHA YI GÖ/ MI KYÖ DOrDJEi KU ÑE LA/ MI CH'E DE PE DAg BÜL NA/ DAg KYANG DOrDJEi KU T'OB SHOg/ OM BENZAr UES TrAYE AH HUNG/ NA TS'OG UANG PÖi SH'U TAR RAB TrA SH'ING/ GANG LA REg NA DE UEI GYUR GYUR PEi/

Cubro assim com eles o corpo dos nobres Samantabhadra, Mañjushri, Chenrezig e dos demais. Ofereço hábitos divinos, finos suaves e ligeiros, a todos os que tem obtido o Imutável Corpo Vajra com confiança inquebrantável. Possa eu também obter o Corpo Vajra. Esplêndido como o arco de Vishvindra, e agradável ao tato, este precioso e excelente hábito os

Pg 51

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་སྐོ་སྒྲུང་ཕྱིར་འབྲུལ། བཟོད་པ་དམ་པས་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་བགྱི། ཨོྲོ་བཏྲ་མཐུ་ཡི་ཨ་རྒྱུ།
ལྷག་བསམ་དག་པའི་ན་བཟའ་འདི་ཡུལ་བས། ལུས་ལ་དུར་སྒྲིག་གོས་གྲོན་སེམས་ལ་ནི། ངོ་ཚོ་གྲིལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་བགོས་ནས།
རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཚོད་པར་བགྱི། ཨོྲོ་བཏྲ་མཐུ་ཡི་ཨ་རྒྱུ།

GÖ ZANG RINCH'EN DA_g LO DJANG CH'IR BÜL/ ZÖ PA DAM PE GÖ KYI GYEN PAR GYI/ OM BENZAr UES TrAYE AH HUNG/ LHA_g SAM DA_g PEi NA ZA DI P'ÜL UE/ LÜ LA NGUR MI_g GÖ GYÖN SEM LA NI/ GNO TS'O Tr'EL YÖ PEi GÖ GÖ NE/ GYEL UA KYE PEi YUM LA CH'Ö PAR GYI/ OM BENZAr UES TrYE AH HUNG/

ofereço para purificar a minha mente. Com paciência perfeita, adorno seu Corpo com hábitos. Pela oferenda deste hábito com a mais pura das excelentes motivações, meu corpo no futuro tomará o hábito açafranado, terá modéstia, educação e levará o hábito de tolerância. Faço oferenda à Mãe que engendra a todos os vitoriosos.

Pg 52

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་བྱི་ངད་ལྡང་བ་ཡི། ངོ་ཚོ་བ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱབ་དབང་རྣམ་གྱི་སྒྲུ། གསེར་སྒྲུང་གཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་
དག་བྱུག་པར་བགྱི། སྐྱབ་དབང་མཚོད་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། མེ་ཏོག་མར་ར་དང་པལ་དང། ལྷུང་ལ་ལོགས་དེ་ཞིམ་ཐམས་
ཅད་དང། ཐོང་བ་སྒྲིལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱི་མ་ཚོད། སྟོས་མཚོག་ཡིད་འཕྲོག་བྱི་ངད་བྱུག་པ་ཡི།

TONG SUM KÜN TU DrI NGE DANG UA YI/ DrI CH'Og NAM KYI T'UB UANG NAM KYI KU/ SER DJANG TSO MA DJI DOR DJE PA TAR/ Ö CH'Ag BAR UA DE DA_g DJUg PAR GYI/ T'UB UANG CH'Ö NE CH'Og LA YI ONG UEI/ ME TOg MENDA RA DANG PEMA DANG/ UT PEL LA SOg DrI SH'IM T'AM CHE DANG/ Tr'ENG UA PEL LEg YI ONG NAM KYI CH'Ö/ PÖ CH'Og YI Tr'Og DrI NGE KY'AB PA YI/

Com os melhores perfumes de aromas que se expandem pelos 300.000 milhões de cosmos, unto o Corpo do Príncipe dos Sábios. Tal como o ouro puro, refinado e polido, converte-se em luminoso e brilhante; ao Príncipe dos Sábios, supremo lugar de oferendas, ofereço as gratificações. Flores como mendara, lótus, uptalas, etc., com todos os aromas excelentes, as melhores encantadoras grinaldas bem decoradas, assim como

Pg 53

བདུག་པའི་སྒྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབྲུལ། ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྒྲིན་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི། ལྷ་བཤོག་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབྲུལ་བར་བགྱི།
གསེར་གྱི་པལ་ཚར་དུ་དངར་བ་དང། རིན་ཆེན་སྒྲིན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབྲུལ་བར་བགྱི། ས་གཞི་ལྷར་བ་སྟོས་རྣམས་བྱུག་པ་དེར།
མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སེམས་མ་དགུམ་པར་བགྱི།

DUg PEi TrIN TS'Og NAM KYANG DE LA ÜL/ SH'EL ZE ZA TUNG NA TS'Og CHE PA YI/ LHA SHÖ NAM KYANG DE LA BÜL UAR GYI/ SER GYI PEMA TS'AR DU NGAR UA DANG/ RINCH'EN DrÖN ME NAM KYANG BÜL UAR GYI/ SA SH'I TAR UA PÖ CH'Ü DJUg PA DER/ ME TOg YI ONG SIL MA DrAM PAR GYI

nuvens aromáticas e agradáveis de sublime incenso, cujo aroma fascinante penetra em todos os lugares. Ofereço igualmente o néctar divino, manjares excelentes, bebidas deliciosas, lótus de ouro perfeitamente dispostas; ofereço também preciosas tochas em solo decorado; unto com água perfumada e espalho formosas flores, palácios celestiais cheios de belos cantos de

Pg 54

གཞལ་མིད་མོ་དྲང་བསྐྱོད་དབྲུངས་ཡིད་འོང་ལྷན། ལུ་ཏིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཆང་མཛེས་འབར་བ། དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྲུར་དེ་དག་གྱང།
ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབྲུལ་བར་བགྱི། རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། ཁོར་ཡུག་བརྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོད་ལྷན།
དབྱེའི་ལེགས་བཟླ་ན་སྐྱུག་པ་སྐྱོང་བ་ཡང། ཏྲག་ཏུ་སྐྱབ་དབང་རྣམས་ལ་དབྲུལ་བར་བགྱི།

SH'EL ME P'O DrANG TÖ YANG YI ONG DEN/ MU TIg RIN CH'EN GYEN CH'ANG DSE BAR UA/ PAg YE NAM K'Ei GYEN GYUR DE DA_g KYANG/ T'Ug DJEi RAN SH'IN CHEN LA BÜL UAR GYI/ RINCH'EN DUg DSE SER GYI YU UA CHEN/ K'OR YUg GYEN GYI NAM PA YI ONG DEN/ YIB LEg TA NA DUg PA DrENG UA YANG/ TA_g TU T'UB UANG LA ÜL UAR GYI/

louvores. Colares de pérolas e joias de beleza resplandecente, todos os ornamentos do espaço infinito, ofereço-os àqueles que possuem a natureza da compaixão. Preciosas e elegantes sombrinhas com mangas de ouro, cobertas de belos ornamentos; agradáveis e maravilhosas formas mirando o céu; ofereço-os continuamente ao Príncipe dos Sábios. Todas as oferendas adicionais das mencionadas

Pg 55

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས། རོལ་མོ་དབྱངས་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྡན། སེམས་ཅན་སྐྱབས་བསྐྱེད་པའི་ལྗེ་དཔ། སྤྱིན་རྒྱལ་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག། དམ་ཚེས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་དང་། །མཚོན་རྟེན་རྒྱལ་སོ་སོ་དང་སྐྱབས་གཟུགས་ལ། རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར། རྒྱན་མི་ཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག། ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས།

DE LE SH'EN YANG CH'Ö PEI TS'Og/ RÖL MO YANG ÑEN YI ONG DEN/ SEM CHEN DUg NGEL SIL DJE PA/ TrIN NAM SO SOR NE GYUR CHIg/ DAM CH'Ö KÖN C'H'Ög T'AM CHE DANG/ CH'Ö TEN NAM DANG KU ZUg LA/ RINCH'EN ME TOg LA SOg CH'AR/ GYÜN MI CH'E PAR BA PAR SHOG/ DJI TAR DJAM YANG LA SOg PE/

acompanhadas de música e melodiosos cantos. Que permaneça cada uma o tempo que seja necessário para dissipar os sofrimentos dos seres. Que caia uma contínua chuva de flores, jóias e demais, sobre o Santo Dharma, os três Raros e Sublimes, e sobre as estupas e representações do Corpo de Buddha.

Pg 56

རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཚོན་མཇུག་པ། དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེད་ས། མགོན་པོ་དྲུག་དང་བཅས་རྣམས་མཚོན། ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག་བསྟོན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་བསྟོན། བསྟོན་དབྱངས་སྒྲན་སྤྱིན་དེ་དག་ལ། ཇིས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གྱུར་ཅིག། རྒྱལ་བ་པའི་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཐོག་མེད་ནས།

GYEL UA NAM LA CH'Og DSE PA/ DE SH'IN DAG GUI DE SH'IN SHEg/ GÖN PO SE DANG CHE NAM CH'Ö/ YÖN TEN GYAmTS'O NAM LA DAG/ TÖ YANG YEN LAg GYAmTS'Oi TÖ/ TÖ YANG ÑEN TrIN DE DAG LA/ NGE PAR KÜN TU DJUNG GYUR CHIg/ Confissão: DAG SOg SEM CHEN KÜN GYI T'Og ME NE/

Tal qual Mañjushri e os demais, faço oferendas ao Vitorioso, da mesma maneira que venero aos tataghatas, aos protetores e seus filhos. Àqueles que possuem um oceano de qualidades, rendo homenagem por meio de um oceano de louvores. Possam as nuvens de deliciosos cantos de louvores, estabelecer-se definitivamente. Todos os seres, desde um tempo sem princípio até agora,

Pg. 57

ད་ལྟ་ཡན་ཆད་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི། སད་ཏིག་པ་ཅི་མཚིས་གཞོང་འགྱོད་དྲག་པོ་ཡིས། སྤྱིང་ནས་བཤགས་ཤིང་སྐྱེན་ཆན་མི་བགྱིད་དོ། རྒྱལ་བ་དང་། གཞོང་འགྱོད་དྲག་པོས་ཡིག་བརྒྱ་ཅི་རུས་བརྗོད། སྤྱོན་ལྷུང་བཤགས་དང་སྐྱབས་བཤགས།

DA TA YEN CH'E LÜ NGAG YI SUM GYI/ DIg PA CHI CH'INONG GYÖ DrAg PO YI/ ÑING NE SHAg SHING LEN CH'E MI GYI DO/

temos cometido atos negativos física, verbal e mentalmente. Todas essas faltas, com intenso arrependimento, as confessamos e não as cometeremos mais.

Recitamos assim, e depois com intenso arrependimento pelas faltas cometidas, recitamos as cem sílabas tanto quanto possamos. Se queremos mais elaborado, podemos fazer “A confissão das faltas” e “A confissão geral”.



བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Confissão da Quebra dos Votos do Bodhisatwa

Aqui se inclui o texto para a confissão da ruptura dos votos de Bodhisatva

Pag. 60

ལྷོ། སྲིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི་མཚམས་མེད་སྲུང་པའི་སྲིག་པའང་སྲུང་རུས་པར་གསུངས་པས་གསོཾ་བོར་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོན་པ་འདི་ཉིད་སྣ་ཚེ་སྟེ། ཐོག་མར་མདུན་དུ་སྐྱབས་རྒྱས་སུ་མ་ཕུ་རྩ་རྩ་ལྷན་ལ་བར་དམིགས་པའི་དུབག་དུ་སཉིད་ཐག་པ་བས་སྲིག་པ་བཤགས་པའི་རྣོས།

É dito que esta confissão das faltas tem o poder de purificar até mesmo as faltas incomensuráveis que não tem remissão no bardo. Por isso, em particular, é muito importante recitar o Sutra das Três Acumulações. Esta prática foi pedida por trinta e cinco discípulos que causaram a morte do filho de um taberneiro. Desassossegados e arrependidos, pediram ao grande reverendo Upati que intercedesse por eles ante Buddha Shakyamuni, que lhes deu esta prática. Primeiro, imagine-se diante dos trinta e cinco buddhas, e em sua presença se confessam as faltas desde o fundo do seu coração.

Pag. 61

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉལ་པར་གླེ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚེའོ། །སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚེའོ། །ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚེའོ། །
འདག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚེའོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྡུག་སྐྱབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SEM CHEN T'AM CHE TAG PAR LAMA KYAB SU CH'IO/ SAN GYE LA KYAB SU CH'IO/ CH Ö LA KYAB SU CH'IO/ GUEN DÜN LA KYAB SU CH'IO/ CHOM DEN DE DE SH'IN SHEg PA DrA CHOM PA YANG DAg PAR DJOg PEi SANG GYE SHAKYA T'UB PA LA CH'Ag TS'EL LO/ junto com todos os seres tomo refúgio para sempre no mestre, tomo refúgio em Buddha, no Dharma e na Sangha. Ao perfeito conquistador transcendental, ao assim-ido, o dominador do inimigo, ao Buddha totalmente puro e perfeito, ao poderoso dos Shakya, rendo

Pag. 62

འོ་རྗེ་སྣིང་པོས་རབ་རྒྱ་འཛུམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྲུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
འདཔལ་བའི་སྲེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་དགྲེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་མི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
རིན་ཆེན་རྩེ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DOr DJE ÑING PO RAB TU DJOM PA LA CH'Ag TS'EL LO/ RIN CH'EN Ö Tr'O LA CH'Ag TS'EL LO/ LU UANG GUI GYEL PO LA CH'Ag TS'EL LO/ PA UÖi DE LA CH'Ag TS'EL LO/ PA GYE LA CH'Ag TS'EL LO/ RIN CH'EN ME LA TS'EL LO/ RIN CH'EN DA Ö LA CH'Ag TS'EL LO/ T'ONG UA DÖN YÖ LA CH'Ag TS'EL LO/ homenagem./ À essência adamantina do perfeito conquistador, rendo homenagem./ À jóia radiante, rendo homenagem./ Ao rei, soberano dos nagas, rendo homenagem./ Ao chefe dos heróis, rendo homenagem./ À jóia do heroísmo, rendo homenagem./ À jóia ígnea, rendo homenagem./ À jóia da luz da lua, rendo homenagem./ À visão clarividente, rendo

Pag. 63

རིན་ཆེན་རྩེ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྒྱ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
རྒྱ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཅོན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

RIN CH'EN DA UA LA CH'Ag TS'EL LO./ DrI MA ME PA LA CH'Ag TS'EL /LO/ PE DJIN LA CH'Ag TS'EL LO/ TSANG PA LA CH'Ag TS'EL LO/ TS'ANG PE DJIN LA CH'Ag TS'EL LO/ CH'U LHA LA CH'Ag TS'EL

LO/ CH'U LHEi LHA LA CH'Ag TS'EL LO/ PEL ZANG LA CH'Ag TS'EL LO/ TSEN DEN PEL LA CH'Ag TS'EL LO/

homenagem./ À jóia da lua, rendo homenagem./ Ao imaculado, rendo homenagem./ Ao dispensador de valor, rendo homenagem./ Ao puro, rendo homenagem./ Ao dispensador de pureza, rendo homenagem./ À divindade das águas, rendo homenagem./ Aos deuses das divindades das águas, rendo homenagem./ Ao glorioso

Pag. 64

།གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མྱ་ངན་མིད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
།སྲིད་མིད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མི་ཉོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་
པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ZI DJI T'A YE LA CH'Ag TS'EL LO/ Ö PEL LA CH'Ag TS'EL LO/ ÑA GNEN ME PEi PEL LA CH'Ag TS'EL LO/ SE ME KYI BU LA CH'Ag TS'EL LO/ ME TOg PEL LA CH'Ag TS'EL LO/ DE SH'IN SHEg PA TS'ANG PEi Ö ZER NAM PAR RÖL PA GNÖN PAR KY'EN PA LA CH'EL LO/

excelente, rendo homenagem./ Ao sândalo glorioso, rendo homenagem./ Ao esplendor infinito, rendo homenagem./ À luz gloriosa, rendo homenagem./ Ao glorioso destituído de aflição, rendo homenagem./ Ao filho do não-desejo, rendo homenagem./ À flor gloriosa, rendo homenagem, Ao assim-ido, exibindo o jogo dos raios luminosos da pureza,

Pag.65

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
།བྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དབང་པོའི་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་
རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE SH'IN SHEg PA PE MEi Ö ZER NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KY'EN LA CH'Ag TS'EL LO/ NOR PEL LA CH'Ag S'EL LO./ DrEN PEi PEL LA CH'Ag TS'EL LO./ TS'EN PEL SHIN TU YONG DrAg LA CH'Ag TS'EL LO./ UANG PEi TOg GUI GYEL TS'EN GYI GYEL PO LA CH'Ag TS'EL LO./ SHIN TU NAM PAR NÖN PEi PEL LA CH'Ag TS'EL LO./

que conhece claramente, rendo homenagem./ Ao assim-ido, exibindo o jogo dos raios luminosos do lótus, este que conhece claramente, rendo homenagem./ À gema gloriosa, rendo homenagem./ À vigilância gloriosa, rendo homenagem./ Ao nome glorioso, extremadamente célebre, rendo homenagem./

Pag.66

།གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
།ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཏོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

YÜL LE SHIN TU NAM PAR GYEL UA LA CH'Ag TS'EL LO,/ NAM PAR NÖN PE SHEg PA LA CH'Ag TS'EL LO./ KÜN NE NANG UA KÖ PEi PEL LA CH'Ag TS'EL LO./ RIN CH'EN PEMA NAM PAR NÖN PA LA CH'Ag TS'EL LO/ DE SHI'IN SHEg PA DrA CHOM PA YANG DAg PAR DSOg PEi SANG GYE RIN PO CH'Ei PEMA LA RAB TU SH'Ug PA RI UANG GUI GYEL PO LA CH'Ag TS'EL LO/

Ao rei da bandeira da vitória do poder supremo, rendo homenagem./ Ao glorioso que submete perfeitamente, rendo homenagem./ Ao perfeito vencedor na batalha, rendo homenagem./ Ao que se tem ido com plena serenidade, rendo homenagem./ Ao glorioso que ilumina e embeleza totalmente, rendo homenagem./ Ao que se submete pela jóia e o lótus, rendo homenagem./

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤམས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་
ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

DE DAg LA SOg PA CHOg CHÜi DJiG TEN GYI K'AM T'AM CHE NA DE SH'IN SHEg PA DrA CHOM PA
YANG DAg PAR DJOg Pei SANGYE CHOM DEN DE GANG DJI ÑE CHiG SH'Ug TE TS'O SH'ING SH'E PEi
SANGYE CHOM DEN DE DE DAg T'AM CHE DAg LA GONG SU SÖL/
Ao assim-ido, o dominador do inimigo, o Buddha totalmente puro e perfeito, ao que permanece firmemente sobre uma
jóia e um lótus, ao rei da poderosa montanha, rendo homenagem./ A todos estes, e também a todos os assim-idos, os
dominadores do inimigo, aos buddhas conquistadores transcendentais, totalmente puros e perfeitos

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་
པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱེལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ་

DAg GUI KYE UA DI DANG/ KYE UA T'Og MA DANG T'A MA MA CH'I PA NE/ K'OR UA NA K'OR UEI KYE
NE T'AM CHE DU DIg Pei LE GYI PA DANG/ GYI DU TSEL UA DANG/ GYI PA LA DJE SU YI RANG BAaM/
CH'Ö TEN GYI KOR RAM/
que residem em todos os mundos do universo; a todos os buddhas conquistadores transcendentais que se tem
estabelecido na vida, dirijo minha súplica a fim de que me prestem a sua atenção./ Nesta vida, e em todas as demais,
que não tem princípio nem fim, no ciclo das existências, em todas as formas de nascimento cíclico, tenho cometido atos

དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ། ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་ཕྱོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྦྱེལ་བ་དང་།
འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། །མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྗེས་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱེལ་བ་དང་།
བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མི་དགོ་བ་བཅུ་འཛིན་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

GUEndÜN GYI KOR RAM/ CH'Og CHÜi GUEndÜN GYI KOR Tr'Og PA DANG/ TrOg TU TSEL UA DANG/
Tr'Og PA LA DJE SU YI RANG BAaM/ TS'AM MA CH'I PA NGEi LE GYI PA DANG/ GYI DU TSEL UA DANG/
GYI PA LA DJE SU YI RANG BAaM/ MI GUE UA CHÜi LE KYI LAN YANG DAg PAR LANG
danosos, os que fiz cometer, e tenho-me regozijado com o que os outros cometeram./ Roubei os bens dos lugares
de oferenda, os bens da comunidade, os bens da comunidades das dez direções, os que fiz roubar, e tenho me
regozijado com que outros roubassem./ Tenho cometido os cinco atos incomensuravelmente negativos para os quais não

འཇུག་ཏུ་སྦྱེལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་པ་གང་གིས་བསྐྱབས་ནས།
བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།
ཡུལ་མཐའ་འཁོར་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། གླ་གྲོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

PA LA SH'Ug PA DANG/ SH'Ug TU TSEL UA DANG/ SH'Ug PA LA DJE SU YI RAg BAaM/ LE KYI DRiB PA
GANG GUI DrIB NE/ DAg SEM CHEN ÑEL UAR CH'I BAaM/ DÜ DrÖi KYE NE SU CH'I BAaM/ YI DAg KYI
YÜL DU CH'I BAaM/ YÜL TA K'OB TU KYE BAaM/ LA LO KYE BAaM/ LHA TS'E RING PO NAM SU KYE
BAaM/
há intervalo, que os tenho feito cometer, e regozijado com que os outros cometessem./ Tenho marchado com meu pleno
consentimento pelo caminho dos dez atos não virtuosos, tenho feito os outro entrarem, e me regozijado que outros
entrassem./ Coberto pelos véus desses atos, converter-me-ei num habitante dos infernos, entrarei no mundo de

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་
འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྐྱེན་དུ་གྱུར་པ།

དཔང་དུ་གྱུར་པ།

UANG PO MA TS'ANG BAR GYUR BAaM/ TA UA LOg PAR DSIN PAR GYUR BAaM/ SANGYE DJUNG UA LA
ÑE PAR MI GYI PAR GYUR UEI LE KYI DrIB PA GANG LAg PA DE DAg T'AM CHE SANGYE CHOM DEN DE
YE SHE SU GYUR PA/ CHEN DU GYUR PA/ UANG DU GYUR PA/ TS'E

existência animal, entrarei no domínio dos espíritos, renascerei em países selvagens, renascerei bárbaro, renascerei
entre os deuses de longa vida, não terei a totalidade de minhas faculdades sensoriais, me apegarei a pontos de vista
errôneos, e também me sentirei descontente na presença de um Buddha./ Todos os véus destes atos, sejam

ཚད་མར་གྱུར་པ། མ་ཁྲིན་པ། གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྐྱེན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྤྲོད་དོ།
།སྐྱེན་ཚད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྐྱོམ་པ་བགྱིད་ལགས་སོ། །སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས།

MAR GYUR PA/ KY'EN PA/ ZIg PA/ DE DAg GUI CHEN NGAR T'ÖL LO CH'Ag SO/ MI CH'AB UO/ MI UE
DO/ LEN CH'E KYANG CHÖ CHING DOM PAR GYI LAg SO/ SANGYE CHOM DEN DE DE DAg T'AM CHE
DAg LA GONG SU SÖL/ DAg GUI KYE UA DI DANG KYE UA T'Og MA DANG T'A MA MA CH'I PA NE/

quais sejam, na presença de buddhas, dos conquistadores transcendentais que tem adquirido a sabedoria primordial,
que se converteram testemunhos clarividentes, que são autênticos, que conhecem e que vem, diante deles, os reconheço
e os confesso. Não os dissimulo, não os escondo, e me comprometo a não cair de novos neles./ Buddhas

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱེན་པ་ཐན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་བ་ནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅམ་བསྐྱལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་
བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚུལ་བྲིམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་པར་སྐྱོད་

ད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

K'OR UA NA K'OR UEI KYE NE SH'EN DAg TU DJIN PA T'A NA DÜ DrÖi KYE NE SU KYE PA LA SE K'AM
CHIg TSAM TSEL UEI GUE UEI TSA UA GANG LAg PA DANG/ DAg GUI TS'ÜL Tr'IM SUNG PEi GUE UEI
TSA UA GANG LAg PA DANG/ DAg GUI TS'ANG PAR CHÖ PA LA NE PEi GUE UEI TSA UA GANG LAg PA
DANG/

conquistadores transcendentais, prestai-me vossa atenção. Nesta vida e em outras vidas que não tem origem nem fim,
no ciclo das existências, em todos os meus nascimentos cíclicos, toda raiz de virtude que tenha feito, ainda que não seja
mais que haver dado um simples bocado de comida a um ser que tenha tomado nascimento na

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྐྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་
བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་སྐྱེན་མེད་པའི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་

ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ།

DAg GUI SEM CHEN YONG SU MIN PAR GYI PEi GUE UEI TSA UA GANG LAg PA DANG/ DAg GUI DJANG
CH'UB CH'OG TU SEM KYE PEi GUE UEI TSA UA GANG LAg PA DANG/ DAg GUI LA NA ME PEi YE SHE
KYI GUE UEi TSA UA GANG LAg PA DE DAg T'AM CHE CHIg TU DÜ SHING DUM TE/ DOM NE LA NA MA
CH'I PA DANG/

condição animal; toda raiz de virtude obtida pelo feito de haver preservado a ética; toda raiz de virtude obtida pelo fato

de haver preservado a conduta pura; toda raiz de virtude obtida pelo fato de haver conduzido os seres a total
madureza; toda raiz de virtude obtida por haver orientado meu espírito até o sublime despertar; toda

Pag. 75

བསྐྱེམས་ནས་སྐྱ་ན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྐྱ་མའི་ཡང་སྐྱ་མར་ཡོངས་སུ་སྡོམ་བས།
སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་བགྱིའོ། །ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྷན་འདས་
རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

GONG NA MA CH'I PA DANG/ GONG MEI YANG GONG MA LA MEI YANG LA MAR YONG SU GNO UE/ LA
NA ME PA YANG DAG PAR DSOg PEI DJANG CH'UB TU YONG SU GNO BAR GYIO/ DJI TAR DE PEI SANG
GYE CHON DEN DE NAM KYI YONG SU NGÖ PA DANG/ DJI TAR MA DJÖN PEI SANG GYE CHOM DEN DE
NAM KYI YONG SU NGO BAR GYUR UA DANG/

raiz de virtude que haja na insuperável sabedoria primordial; todas estas raízes da virtude, havendo-as recolhido e
reunido, havendo-as agrupado, dedico-as completamente ao que é insuperável, que não há superior, que é superior ao
próprio superior. Ao insuperável do insuperável, á iluminação insuperável, totalmente pura e

Pag.76

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྡོམ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་
བར་བགྱིའོ། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

DJI TAR DA TAR SH'Ug UEi SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO UAR DSE PA DE SH'IN DU
DAG GUI KYANG YONG SU NGO BAR GYIO/ DIg PA T'AM CHE NI SO SOR SHAg SO/ SÖ NAM T'AM CHE
LA DJE SU YI RANG NGO/

perfeita, dedico completamente estas virtudes./ Da mesma maneira que os buddhas conquistadores transcendentais do
passado fizeram uma inteira dedicação; da mesma maneira que os buddhas conquistadores tanscendentais que ainda
na chegaram, farão uma inteira dedicação; da mesma maneira que os buddhas conquistadores

Pag.77

།སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག
།མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན་།
།ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྦྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚིའོ། །ཞེས་དང་།

SANG GYE T'AM CHE LA KUL SH'ING SÖL UA DEB SO/ DAG GUI LA NA ME PA YE SHE KYI CH'Og DAM
PA T'OB PAR GYUR CHiG/ MI CH'Og GYEL UA GANG DAG DA TAR SH'UG PA DANG/ GANG DAG DE DA
DAG DANG DE SH'IN GANG MA DJÖN/ YÖN TEN NGAg PA T'A YE GYAmTS'O DrA KÜN LA/ T'EL MO
CHAR BAR GYI TE KYAB SU ÑE BAR CH'IO/

transcendentais que estão agora presentes fazem uma inteira dedicação; da mesma maneira faço uma inteira
dedicação./ Confesso escrupulosamente todas as faltas. Com todo o mérito regozijo-me. A todos os buddhas, dirijo esta
oração e súplica: “Possa obter a sublimidade e a santidade da insuperável sabedoria primordial”./ Sejam quem sejam
os seres sublimes, os vitoriosos que agora residem, os que tem ido e também os

Pag.78

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་
བཤགས། །ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།
།སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

LÜ KYI LE NI NAM SUM/ NGAg GUI NAM PA SH'I DAG DANG/ GANG YANG YI KYI NAM SUM PO/ MI GUE
CHU PO SO SOR SHAg/ T'Og MA ME NE DA TEi BAR/ MI GUE CHU DANG TS'AM ME NGA/ SEM NI ÑON
MONG UANG GYUR UEI/ DIg PA T'AM CHE

ainda não chegaram, em todos eles, em suas qualidades célebres, parecidas a um oceano infinito, juntando as mãos,

tomo refúgio completamente. Os três atos negativos do corpo, os quatro atos negativos da palavra, e os três atos negativos do espírito, as dez não virtudes, confesso-os escrupulosamente. Desde sempre e até agora, as dez não virtudes e os cinco atos incomensuravelmente negativos cometidos, estando o espírito sob o poder das

Pag.79

འདོད་ཆགས་ཞི་སྤང་གཏི་སྤྱུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །སྲིབ་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་

མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས་ཏེ། །མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྲིབ་པ་རྣམས།

ཤག་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག

SHAg PAR GYI/ DÖ CH'Ag SH'E DANG TI MUg UANG GUI NI/ LÜ DANG NGAg DANG DE SH'IN YI KYI KYANG/ DIg PA DAg GUI GYI PA CHI CH'I PA/ DE DAg T'AM CHE DAg GUI SO SOR SHAg/ TS'AM ME NGA PO DAg GUI DIg PA NAM/ GANG GUI MI SHE UANG GUI DJE

emoções perturbadoras, os confesso. Sob a marca do apego, a aversão e a obscuridade mental, com o corpo, a palavra, e incluindo a mente, as faltas que tenho cometido, todas, sejam quais sejam, confesso-as escrupulosamente./ As cinco faltas sem intervalo, todas as que tenho realizado sob a marca da ignorância, pela

Pag.80

དེ་ཡིས་སྣང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར། །བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྲིབ་

པའི་ལས། །ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱ། །སྤོང་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །ལས་གྱི་སྲིབ་པའང་

གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག །ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང།

PA DAg/ DE YI TUNG UA SHAG PA DI TÖN PE/ DE DAg MA LÜ YONG SU DJANG UAR GYUR/ DAg DANG SEM CHEN KÜN GYI DIg PEi LE/ ÑE PAR GYUR GANG T'ÖL SH'ING SHAG PAR GYI/ LEN CH'E NAM YANG GYI PAR MA GYUR CHIg/ LE KYI DrIB PAaNG TEN DU DJE DJE SHOG/ CH'Ag TS'EL UA DANG CH'Ö CHING SHAg PA DANG/

recitação desta confissão, continuam purificadas totalmente. Os atos negativos, toda degradação cometidos por mim e todos os seres, os reconhecemos e os confessamos. Possamos de agora em diante, não cometê-los nunca mais, e possamos os véus destes atos serem definitivamente extintos. Rendo-vos homenagem, faço-vos oferendas, confesso meus erros,

Pag.81

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོང་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་བྱིར་བསྐྱོའ།

DJE SU YI RANG KÜL SH'ING SÖL UA YI/ GUE UA CHUNG ZE DAg GUI CHI SAg PA/ T'AM CHE DAg GUI DJANG CH'UB CH'IR NGOo/

regozijo-me com toda virtude, peço-vos que permaneçais neste mundo e dedico qualquer pequena virtude que tenha reunido, para que todos os seres alcancem o perfeito despertar.



༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པ་བཀའ་རྒྱུད་ཀྱི་གདམ་ཟབ། །བཟང་སྲོད་སོགས་སློན་ལམ་གདབ་པའི་ཐབས་གཞན་ཕན་ཕྱིན་ལས་རབ་རྒྱས་ཅས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

O Desenvolvimento Progressivo da Atividade Altruista (2)

Pg 83

གླ་མ་དྲི་རྩེ་འཛིན་པ་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱགས་བརྩུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང། དགོ་འདུན་བརྩུ་ན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེ་འཁོར། བཅོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་ད་ཐུག་གི་བར་དུ། ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྲང་དང་གཏི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་སློན་སྲིག་པ་མི་དགོ་བ་བརྩུ་བགྱིས་པ་དང།

LAMA DORJE DSINPA CH'ENPO LA SOg PA CH'Og CHU NA SH'Ug PEi SANGYE DANG DJANG CH'UB SEM PA T'AM CHE DANG/ GUENDÜN TSÜN PA NAM DAg LA GONG SU SÖL/ DAg SOg SEM CHEN T'AM CHE KYI TS'E K'OR UA T'Og MA ME PA NE T'A MA DA TA LHA LA T'Ug GUI BAR DU/ NÖN MONG PA DÖ CH'Ag DANG SH'E DANG DANG TI MUg GUI UANG GUI LÜ DANG DAG DANG YI GO NE DIg PA MI GUEUA CHU GYI PA DANG/

Lama, grande sustentador do dorje e os demais, buddhas e bodhisattvas que residis nas dez direções e veneráveis membros da Shangha, presta-me vossa atenção! Todos os demais seres e eu, em todas as nossas existências, desde tempos sem princípio no samsara e até agora, temos cometido, sob o poder das emoções perturbadoras do desejo, a aversão

Pg 84

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྷ་བགྱིས་པ་དང། དེ་དང་ཉེབ་ལ་ལྷ་བགྱིས་པ་དང། སོ་སོར་ཐར་པའི་སློན་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བསྐབ་པ་དང་འགྲུབ་བ་བགྱིས་པ་དང། གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང། དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོད་པ་བགྱིས་པ་དང།

TS'AM MA CH'Ig PA NGA GYI PA DANG/ DE DANG ÑE UA GNA GYI PA DANG/ SO SOR T'AR PEi DOM PA DANG GUEL UA GYI PA DANG/ DJANG CH'UB SEM PEi LAB PA DANG GUEL UA GYI PA DANG/ SANG NGAg KYI DAM TS'Ig DANG GUEL UA GYI PA DANG/ KÖN CH'Og SUM LA NÖ PA GYI PA DANG/

e a ignorância, os dez atos não virtuosos por meio do corpo, da palavra e da mente. Temos cometido os cinco atos sem intervalo e os cinco atos como àqueles. Temos transgredido os votos de liberação pessoal e os votos de bodhisattva. Temos causado dano às Três Jóias, abandonado o Santo Dharma, menosprezado a Nobre Shangha, faltado a respeito aos nossos pais,

Pg 85

དམ་པའི་ཚོས་སྤང་བ་དང། འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་དཔའ་བསྐྱར་པ་བཏབ་པ་དང། ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང། མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང། བློ་གསེང་ཚངས་པ་མ་རྩུངས་པ་སྲོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་མ་དོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཆིང། འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱུར་པའི་ཉེས་པ་དང་ལྷུང་བའི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གླ་མ་དྲི་རྩེ་འཛིན་པ་ཚེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱགས་བརྩུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང།

DAM PEi CH'O PANG UA DANG/ P'Ag PEi GUENdÜN LA KUR PA TAB PA DANG/ P'A DANG MA LA MA GÜ PA GYI DA DANG/ K'EN PO DANG LOB PÖNLA MA GÜ PA GYI PA DANG/ DrOg TS'ANG PA TS'UNG PA CHÖ PA NAM LA MA GÜ PA/ GYI PA LA SOg PA DOR NA T'O RI DANG T'AR PEi GUE SU GYUR CHING/ K'OR UA DANG NGEN SONG GUI GYUR GYUR PEi ÑE PA DANG TUNG UEI TS'Og CHI CH'I PA D DAg T'AM CHE LAMA DORJE DSINPA CH'ENPO LA SOg CHU NA SH'Ug PEi SANGYE DANG DJANG CH'UB SEM PA T'AM CHE DANG/

ao nosso abade e mestre espiritual, e também temos faltado ao respeito a nossos companheiros que atuam igual

CH'E DOM PAR GYI/ DÜ SUM DJE SAg DIg DrIB T'ÖL SHAg NA/ TS'ANG PAR DSE NE KU SUNG T'Ug LA SOg/

os votos de bodhisattva, e os compromissos do mantrayana dos vidyadharas, que tenho violado, todos, os revelo e confesso. Sem nada reter, sem nada esconder, revelo-os, e a partir de agora, os respeitarei. Revelo e confesso todos os atos negativos acumulados nos três tempos; suplico-vos que os purifiquéis e que concedei-me as realizações supremas

Pg 90

མཚོག་དང་ཐུན་མེད་སྐྱབ་ཅུ་གྲུ་གསོལ། རྒྱུ་ལས་སྐྱབ་ལྷུང་བཤགས། ཡན་ལག་ལྷགས་ནི། ལྷ་མའི་ཕིན་ལས་མ་ད་བྱུང་དང། རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐྱེས་རང་རྒྱལ་དང། དབྱ་བཅོམ་སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ཡི། དག་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང། འགོ་ཀུན་སྐྱེན་ཅིང་གོལ་བྱའི་ཕྱིར། ལྷ་མ་རྣམས་དང་སངས་རྒྱས་ལ། ཟབ་པ་དང་ནི་རྒྱ་ཆེ་བའི། ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ།

CH'Og DANG T'ÜN MONG NGÖ DrUB TSEL DU SÖL/ LA MEI TrIN LE ME DJUNG DANG/ GYEL DANG GYEL SE RANG GYEL DANG/ DrA CHOM SO SO KYE UO YI/ GUE UA KÜN LA DJE YI RANG/ DrO KÜN MIN CHING DrÖL DJEi CH'IR/ LAMA NAM DANG SANGYE LA// ZAB PA DANG NI GYE CH'E UE/ CH'Ö KYI K'OR LO KOR UAR KÜL/

Assim de faz a confissão e comuns do Corpo, da Palavra e Espírito – de Buddha - de atos negativos e faltas Depois, o restante dos sete ramos com a maravilhosa atividade do Lama; com todas as virtudes dos vitoriosos e seus filhos; com os Pratyekabuddhas e as pessoas comuns, regozijo-me. Com a finalidade de fazer maturar e liberar os seres, exorto os lamas e buddhas que coloquem em movimento a

PG 91

སེམས་ཅན་ཇི་སྲིད་གནས་གྱི་བར། ལྷ་ང་མི་འདེད་ཀྱི་ལྷགས་ནུབ་ལས་ནས། འགོ་བ་ཀུན་གྱི་དོན་མཇེད་པར། ཐལ་མོ་སྐྱུར་ནས་གསོལ་བ་འདིབས། རྒྱུང་སྐྱེས་བཟུང་བཞི། བྱུང་རྒྱལ་སྐྱེད་པོར་མཚེས་གྱི་བར། ལྷ་མ་མཚོག་དང་སངས་རྒྱས་དང། ཚོས་དང་འཕགས་པའི་དག་འདུན་ལ། རྟལ་ཏུ་གྲུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཚེ། རྒྱལ་གསུམ།

SEM CHEN DJI SI NE KYI BAR / ÑA NGEN MI DA TAg SH'Ug NE / DrO UA KÜN GYI DÖN DSE PAR / T'EL MO DJAR NE SÖL UA DEB / DJANGCH'UB ÑING POR CH'I KYI BAR/ LAMA CH'Og DANG SANGYE DANG/ CH'Ö DANG P'Ag PEi GUENDÜN LA/ TAg TU GÜ PE KYAB SU CH'I /

a roda do profundo e extenso Dharma enquanto existam seres. Rogo-vos que não passeis ao Nirvana e que permaneçam aqui. Suplico-vos com as mãos juntas que façais o bem de todos os seres . Votos de bodhisattva: Até que obtenha o coração do despertar Três Vezes

Pg 92

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་སྦྱང་དུ། རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བཡའི་ཕྱིར། བྱུང་རྒྱལ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང། བྱུང་རྒྱལ་སྐྱེད་པའང་སྐྱོད་པར་གགྱི། རྒྱལ་གསུམ། བསྐྱོར་ནི། དག་བ་འདི་དང་དག་བ་གཞན། མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་སྐྱེས་བྱས་ནས། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོས་ཇི་ལྷར་མཁྱེན་པ་དང།

SEMCHEN KUN GYI DÖN LE DU / DSOg PEi SANGYE T'OB DJEi CH'IR / DJANG CH'UB SEM NI KYE GYI SH'ING / DJANCH'UB CHÖ PANG CHÖ PAR GYI / 3 vezes. Dedicção: GUEUA DI DANG GUEUA SH'EN / MA LÜ CHIg TU DOM DJE NE / SEMCHEN KÜN GYI DÖN GYI CH'IR / DSOgPEI SANGYE ÑUR T'OB SHOg / DJAMPPEL PAUO DJITAR KY'EN PA DANG /

Tomo refúgio continuamente e com respeito no supremo Lama, no Buddha, no Dharma e na Nobre Shangha. Pelo bem de todos os seres, e com o fim de obter o perfeito estado de Buddha, desenvolverei a bodhichitta e seguirei a conduta dos bodhisattvas. Estas e demais virtudes, reúno-as todas em uma só. Possa, pelo bem de todos os seres, obter rapidamente o perfeito estado de Buddha. Igual que o herói Mañjushri, o Onisciente, e assim como

Pg 93

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། ཏི་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང། དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། དུས་གསུམ་གཤེད་པ་རྒྱལ་ན་ཐམས་ཅད་གྱིས། བསྐྱོར་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་དེས། བདག་གི་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང། བཟང་པོ་སྐྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བའི། ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྐྱོད་དང།

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE SH'IN TE / DE DAg KÜN GYI DJE SU DAg LOB CHING / GUE UA DI DAg T'AMCHE RAB TU NGO / DÜ SUM SHEg PA GUEL UA T'AMCHE KYI / NGO UA GANG LA CH'Og TU NGAg

PA DE / DAg GUI GUE UEI TSAUA DI KÜN KYANG / ZANG PO CHÖ CH'IR RAB TU NGO UAR GYI / LÜ DANG DE SH'IN LONG CHÖ DANG /

Samantabhadra, possa exercitar-me na conduta do despertar, e dedicar completamente as virtudes.

Todos os vitoriosos dos três tempos recomendam a dedicação por ser superior a tudo. Assim, quaisquer que seja a raiz da virtude que acumule, dedico-as completamente à conduta excelente. Meu corpo. Assim como minhas riquezas e todas as coisas

Pg 94

དུས་གསུམ་དག་པའི་དངོས་པོ་ཡང་། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། མོང་པ་མེད་པ་བཏང་བར་བྱ། ས་སོགས་འབྱུང་བ་
ཆེན་པོ་དང་། རམ་མཁའ་ནཞིན་ཏུ་རྟག་པར་ཡང་། སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། རྣམས་མང་ཉར་མཚའི་རྒྱར་ཡང་ཤོག།
དེ་བཞིན་རམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་རྣམ་ཀུན་ཏུ།

DÜ SUM GUE UEi NGÖ PO YANG / SEMCHEN KÜN GYI DÖN GYI CH'IR / P'ONG PA ME PA TANG UAR
DJA / SA SOg DJUNG UA CH'ENPO DANG / NAM K'A SH'IN DU TAg PAR YANG / SEMCHEN PAg TU ME PA
YI / NAM MANG ÑER TS'Öi GYUR YANG SHOG / DE SH'IN NAM K'Ei T'E TUg PE / SEMCHEN K'AM NI
NAM KÜN TU /

virtuosas dos três tempos, para o bem de todos os seres ofereço-os generosamente. Os grandes elementos, como a terra e o espaço, possam ser o suporte vital de numerosos e incalculáveis seres até a eternidade.

De todos os reinos dos seres de todo o Universo e de todos os tempos, até que todos hajam passado ao nirvana,

Pg 95

ཐམས་ཅད་སྤྱི་དན་པར་དུ། བདག་ནི་ཉར་མཚའི་རྒྱར་ཡང་ཤོག། །སྣོན་བྱང་སེམས་ཀྱི་སྣོན་བཟུངས་རྒྱས་པར་བརྗོད། སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་རྒྱར་དང་པར་གྱུར་ཅིག། སྤྲུག་ནསྤུལ་དང་སྤྲུག་བསྤུལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྱལ་བར་གྱུར་ཅིག། འདུག་བསྤུལ་
མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲུལ་བར་གྱུར་ཅིག། ཉ་རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྱལ་བའི་བཏང་སྣོན་མས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་
ཅིག། །ཚེ་མེད་བཞི་ལམ་གསུམ། དེ་ནས་།

T'AMCHE ÑA NGEN DE BAR DU / DAg NI ÑER TSÖi GYUR YANG SHOG/ SEMCHEN T'AMCHE DEUA
DANG DE UEI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIg / DUg NGEL DANG DUg NGEL GYI GYU DANG DrEL UAR
GYUR CHIg / DUg NGEL ME PEi DE UA DAM PA DANG MIN DrEL UAR GYUR CHIg/ ÑE RING CH'Ag DANG
DrEL UEi TANG ÑOM CH'EN PO LA NE PAR GYUR CHIg

de todos eles possa ser o canal da vida. Possam todos os seres possuir a felicidade e a sua causa. Possam estar separados do sofrimento e das causas do sofrimento. Possam possuir a felicidades autêntica livre de sofrimento. Possam residir na grande equanimidade livre de apego ou aversão. *Se desejamos podemos recitar os votos de bodhisattva na forma longa.*

Pg 96

ཕྱོགས་བརྒྱ་ཞིང་རབས་འབྲུམས་མཐའ་ཡས་སུ་མེད་པ་དག་ན་དུས་གསུམ་དུ་བཤེགས་ཤིང་བཞུགས་པའི་རྩ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་
ཚོགས་སང་རྒྱས་སྣོན་བས་བརྒྱ་མངའ་བ་སྤྲས་དང་སྣོན་མར་གྱུར་པས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་། དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚས་སྣོང་སྤྱང་མ་ལྷ་
དང་བྱང་སྣོང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པ་ལ་སོགས་ཏེ།

CH'Og CHU SH'ING RAB DJAM T'A YE MU ME PA DAg NA / DÜ SUM DU SHEg SHING SH'Ug PEi TSA GYÜ
LAMA YIDAM LHA TS'Og SANGYE TOB CHU NGA UA SE DANG LOB MAR GYUR PE DJANG SEM ÑEN
RANG / PA UO K'ANDrO CH'Ö KYONG SUNG MA LHA DANG DrANG SONG DEN TS'Ig DrUB PA LA SOg TE/

Recitamos os 4 incomensuráveis 3 vezes. Depois: Na infinita extensão de galáxias do universo e nas dez direções, se encontram aquele que se tem ido e residem nos três tempos: os lamas raiz da linhagem, a assembléia de divindades e yidams, os buddhas, seus filhos dotados das dez forças e discípulos, bodhisattvas, sravakas e pratyekabuddhas; os dakas,

Pg 97

མདོར་ན་ཡེ་ཤེད་གྱི་སྤྱན་དང་ཐུགས་རྗེའི་གཟིགས་སཔས་སྒྲིབ་པ་མི་མངའ་བའི་སྤྱབས་གནས་སུ་གྱུར་མ་ཐམས་ཅད་བདག་ཅག་སེམས་
ཅན་རྣམས་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། དཔལ་མགོན་དམ་པ་བྱིས་རྣམས་ལ་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་། བརྩེ་བའི་ཐུགས་རྗེ།

མཛེད་པའི་སྒྲིན་ལམ་སྒྲོབས་པའི་རྣམ་མཐུ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པ་མངའ་བ་ལགས་པས།
 བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་མཛེད་དུ་གསོལ།

DOR NA YE SHE KYI CHEN DANG T'Ug DJEi ZIg PE DrIB PA MI NGA UEi KYAB NE SU GYUR PA T'AM CHE
 DAg CHAg SEM CHEN NAM LA GONG SU SÖL / PEL GÖN DAM PA KY'E NAM LA KY'EN PEi YE SHE /
 TSE UEi T'Ug DJE / DSE PEi Tr'IN LE KYOB PEi NÜ T'U SAM GYI MI KY'AB PA NGA UA LAg PE / DAg
 GUI MÖNLAM CHI TAR TAB PA T'AMCHE DA TA ÑI DU DrUB PAR DSE DU SÖL /

as dakinis, os protetores e guardiães do Dharma, os rishis que tem a realização da palavra verdadeira; em suma: os que possuem o olho da sabedoria e a mirada da compaixão, e sois o refúgio não manchado pelos véus, prestando vossa atenção aos demais e a mim. Gloriosos protetores que possuís a sabedoria onisciente, o amor compassivo, a atividade que tudo realiza e os poderes inconcebíveis de proteção, rogo-vos que realizeis meus

Pg 98

ཞེས་སྐུ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པའི་མདུན་དུ་ཡིད་རྟེན་ཅིག་གསུངས་ཤུགས་དྲག་པོས་དགས་ཤངས་ཀྱི་སྒྲོན་ལམ་རྣམ་ལུ་རྣམ་བསུན་སོགས་སྒྲོན་ལམ་གང་འདོད་གསལ་དག་སྒྲིན་གསུམ་གྱིས་བཛོད་པར་བྱའོ།།

Diante dos lamas, os vitoriosos e seus filhos, desejos instantaneamente tal como tenho afirmado. recitamos com concentração e grande fervor as orações de desejos que se preferirem, escolhendo entre os cinco ou sete tipos de orações da linhagem Dagpo ou Shangpa Kagyü. Tem que recitar clara e corretamente, e com harmonia.



Pag. 99

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྒྲོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

A Rainha das preces de aspirações a nobre conduta excelente

Pag. 100

Em sânscrito: ༄༅། །ཀྱུ་གར་སྐད་དུ་ལྷ་རལ་གྱ་བླ་ཅ་ཅ་རལ་བྲ་ཉི་རྩུ་ན་རྩེ།

Em tibetano བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྒྲོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རུ་རྒྱར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ཇི་སྟེད་སུ་དག་སྤྱོད་ས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།
 དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན།

P'Ag PA / DJAM PEL / SH'ÖN NUR / GUR PA LA / CH'Ag TS'EL LO // DJI ÑE / SU DAg / CH'Og CHUi / DJIg
 TEN NA // DÜ SUM / SHEg PA / MI YI / SENG GUE
 Rendo homenagem ao nobre Manjushri. Aos tathagatas dos três tempos, inumeráveis nos mundos das dez direções, todos eles são leões entre

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྤོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། ཞིང་གི་རྩལ་སྤེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རྩལ་གཅིག་སྤེད་ན་རྩལ་སྤེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།

KÜN// DAg GUI MA LÜ DE DAg TAM CHE LA // LÜ DANG NGAg YI DANG UE CHAg GYIO// ZANG PO/ CHÖ PEi/ MÖN LAM/ TOB DAg GUI// GYEL UA/ T'AM CHE/ YI KYI/ NGÖN SUM DU// SH'ING GUI/ DÜL ÑE/ LÜ RAB/ TÜ PA YI// GYEL UA/ KÜN LA/ RAB TU/ CH'Ag TS'EL LO// DÖ CHiG/ TENG NA/ DÜL ÑE/ SANG os humanos. Prostro-me diante de todos eles, sem exceção, com o mais puro corpo, palavra e pensamento. / Pela força da minha aspiração à conduta excelente, dirijo manifestadamente meu pensamento para todos os vitoriosos, e com corpos tão numerosos como partículas hão nos campos puros, prostro-me completamente diante de todos os vitoriosos./ Em cada partícula

སངས་རྒྱས་སྤྱི་དབུས་བཞུགས་པ་དག། དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

GYE NAM// SANG GYE/ SE KYI/ Ü NA/ SH'Ug PA DAg// DE TAR/ CH'Ö KYI/ YING NAM/ MA LÜ PA// T'AM CHE/ GYEL UA/ DAg GUI/ GANG UAR MÖ// DE DAg/ NGAg PA/ MI ZE/ GYAmTS'O NAM// YANG KYI/ YEN LAg/ GYAmTS'ÖI/ DrA KÜN GYI// GYEL UA/ KÜN GYI/ YÖN TEN/ RAB DSÖ CHING// DE UAR/ SHEg PA/ T'AM CHE/DAG GUI há tantos buddhas como partículas, donde residem com seus filhos preenchendo o dharmadhatu até os seus confins. Pensando que os vitoriosos os preenchem todo, / louvo a esse oceano inesgotável com todos os sons de um oceano de requintadas melodias e, pronunciando as qualidades de todos os vitoriosos, rendo homenagem a todos os sugatas,/ Faço oferenda aos vitoriosos das mais

མི་ཏོག་དམ་པ་མེད་བདམ་པ་དང། མིལ་སྤོན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གཏུགས་མཚོག་དང། མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡི། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི། རྩལ་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་པོ་མཚོག་དང། སྤེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

TÖ// ME TOg/ DAM PA/ Tr'ENG UA/ DAM PA DANG// SIL ÑEN/ NAM DANG/ DJAg PA/ DUg CH'Og DANG// MAR ME/ CH'Og DANG/ DUg PÖ/ DAM PA YI// GYEL UA/ DE DAg/ LA NI/ CH'Ö PAR GYI// NA ZA/ DAM PA/ NAM DANG/ DrI CH'Og DANG// CH'E MEi/ P'UR MA/ RI RAB/ ÑAM PA DANG// KÖ PA/ KY'E PAR/ P'Ag PEi/ CH'Og KÜN belas flores e maravilhosas grinaldas, melodiosos sons, unguentos perfumados e formosos parasóis, luminosas lâmpadas de manteiga, e deliciosos incensos./ Também faço oferenda aos vitoriosos das mais excelentes telas, requintados perfumes e delicados pós aromáticos, todos eles tão grandes como o monte Meru, preparados como a mais sublime,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི། མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྤོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་དེས་ནི། ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང།

GYI// GYEL UA/ DE DAg/ LA NI/ CH'Ö PAR GYI// CH'Ö PA/ GANG NAM/ LA ME/ GYA CH'E UA// DE DAg/ GYEL UA/ T'AM CHE/LA YANG MÖ// ZANG PO/ CHÖ LA/ DE PEi/ TOB DAg GUI// GYEL UA/ KÜN LA/ CH'Ag TS'EL/CHÖ PAR GYI// DÖ CH'Ag/ SH'E DANG/ TI MUg/ UANG GUI NI// LÜ DANG/ NGAg DANG/ DE SH'IN/ YI KYI KYANG// particular e nobre das oferendas. Faço esta oferenda a todos os vitoriosos./ Pelo poder da minha confiança na conduta excelente. Penso que todas essas oferendas incomparáveis que preenchem o espaço, são recebidas pelos vitoriosos. Prostro-me e faço oferendas a todos os vitoriosos./ Confesso todas e cada uma das faltas do corpo, palavra e também de

Pag. 105

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིསྒྲིབ་ཅི་མཆིས་པ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། བློན་པ་བཅུ་གཉིས་བུ་གཉིས་དང་
སངས་རྒྱལ་སྤྲོད། རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྦྲོབ་དང་མི་སྦྲོབ་དང་། གང་རྣམས་བློན་པ་བཅུ་གཉིས་འཛིན་ཏེ་སྦྲོན་མ་དག།

DIG PA/DAG GUI/ GYI PA/ CHI CH'I PA// DE DAG T'AM CHE/ DAG GUI/ SO SOR SHAg// CH'Og CHÜi/ GYEL
UA/ KÜN DANG/ SANG GYE SE// RANG GYEL/ NAM DANG/ LOB DANG/ MI LOB DANG// DrO UA/ KÜN
GYI/ SÖ NAM/ GANG LA YANG// DE DAG/ KÜN GYI/ DJE SU/ DAG YI RANG// GANG NAM/ CH'Og CHUi/ DJig
TEN/ DrÖN MA DAG//

pensamento feitas estando sob a influência do apego, da aversão e da confusão./ Regozijo-me com todas as virtudes deixadas nas dez direções pelos vitoriosos buddhas e seus filhos, pelos buddhas para si mesmos, pelos estudantes e os que tem transcendido o estudo, e também pelo mérito de todos os seres./ Suplico aos protetores, que

Pag. 106

བྱུང་རྒྱུ་འདི་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། འཁོར་ལོ་སྦྲོན་མིང་པར་བསྐྱོར་བར་
བསྐྱུལ། ལྷུང་ན་འདེམས་སྦྲོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྦྲིད་
བཞུགས་པར་ཡང་། བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྲི། ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།།

DJANG CH'UB/ RIM PAR/ SANG GYE/ MA CH'Ag ÑE// GÖN PO/ DE DAG/ DAG GUI/ T'AM CHE LA// K'OR
LO/ LA NA/ ME PAR/ KOR UAR KÜL// ÑA NGEN/ DA TÖN/ GANG SH'E/ DE DAG LA// DrO UA/ KÜN LA/ P'EN
SH'ING/ DE UEI CH'IR// KEL PA/ SH'ING GUI/ DÜL ÑE/ SH'Ug PAR YANG// DAG GUI/ TÉL MO/ RAB DJAR/
SÖL UAR GYI// CH'Ag TS'EL/ UA DANG/ CH'Ö

são a luz dos mundos das dez direções, e que seguindo os passos do caminho gradual dos bodhisattvas, tem realizado plenamente a budeidade, que girem a insuperável Roda do Dharma./ Juntando as mãos, suplico a todos que mostram o nirvana para o benefício e a felicidades dos seres, que permaneçam durante tantos kalpas como partículas hão nas terras puras./ Dedico quaisquer pequena virtude que tenha acumulado, prostrando-me,

Pag. 107

རྫོགས་སྒྲུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱུང་རྒྱུ་ཕྱིར་
བསྐྱོར། འདས་པའི་སྦྲུགས་རྒྱལ་རྣམས་དང་བློན་པ་བཅུ་གཉིས་ལ། འཛིན་ཏེ་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། གང་ཡང་མ་
བྱོན་དེ་དག་རབ་སྦྱར་བར། བསམ་རྫོགས་བྱུང་རྒྱུ་མ་པར་སངས་རྒྱལ་སྦྲོན།

CHING/ SHAg PA DANG// DJE SU/ YI RANG/ KÜL SH'ING/ SÖL UA YI// GUE UA/ CHUNG ZE/ DAG GUI/ CHI
SAG PA// T'AM CHE/ DAG GUI/ DJANG CH'UB/ CHÍR NGOo// DE PEI/ SANG GYE/ NAM DANG/ CH'Og CHU
YI// DJig TEN/ DAG NA/ GANG SH'Ug/ CH'Ö PAR GYUR// GANG YANG/ MA DJÖN/ DE DAG/ RAB ÑUR UAR//
SAM DSOg/ DJANG CH'UB/

fazendo oferendas, reconhecendo meus erros, pedindo e implorando para que todos os seres alcancem a suprema iluminação./ Faço oferendas a todos os buddhas do passado e a aqueles que residem nos mundos das dez direções. Possam aqueles que ainda não chegaram, realizar rapidamente seus desejos, e seguindo os passos do

Pag. 108

བློན་པ་བཅུ་གཉིས་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྦྲིད་པ། དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་རྒྱུར། བྱུང་རྒྱུ་ཤིང་དབག་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་
བ་དང་། སངས་རྒྱལ་སྤྲོད་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། བློན་པ་བཅུ་གཉིས་སིམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྦྲིད་པ། དེ་དག་ཏུ་ནད་མིང་བདེ་བར་
གྱུར། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།

RIM PAR/ SANG GYE CHÖN// CH'Og CHU/ GA LEI/ SH'ING NAM/ DJI ÑE PA// DE DAG/ GYE CH'ER/ YONG
SU/ DAG PAR GYUR// DJANG CH'UB/ SHING UANG/ DrANG SHEg/ GYEL UA DANG// SANG GYE/ SE KYI/
RAB TU/ GANG UAR SHOG// CH'Og CHÜi// SEM CHEN/ GANG NAM/ DJI ÑE PA// DE DAG/ TAG TU/ NE ME/
DE UAR GYUR// DrO UA KÜN GYI CH'Ö KYI/ DÖN NAM NI//

caminho gradual do despertar, possam aparecer como buddhas./ Possam os reinos, tanto quanto haja nas dez direções, ser completamente puros e vastos, e possam preencher até transbordar com os buddhas e bodhisattvas que se encontram junto à poderosa árvore bodhi./ Possam todos os seres, tanto quanto haja nas dez direções, ser felizes e estar livres de enfermidades. Possam todos os seres viver em harmonia

Pag. 109

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་འགྱུར། ཚོ་
རབས་ཀུན་ཏུ་འཛི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་བྱུང་བར་ཤོག། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། བཟང་པོ་
སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་། རྒྱལ་བྱིམས་སྤྱོད་པ་དེ་མིང་ཡོངས་གྲགས་པ།

TÜN PAR/ GYUR CHING/ RE UANG/ DRUB PAR SHOG/ DJANG CH'UB/ CHÖ PA/ DAG NI/ DAG CHÖ CHING//
DrO UA/ KÜN TU/ KYE UA/ DrEN PAR/ GYUR// TS'E RAB/ KÜN TU/ CH'I P'Ö/ KYE UA NA// TAg TU/ DAG
NI/RAB TU/ DJUNG UAR SHOG// GYEL UA/ KÜN GYI/ DJE SU/ LOB GYUR TE// ZANG PO/ CHÖ PA/ YONG
SU/ DSOg DJE CHING// TS'ÜL TrÍM/ CHÖ PA/ DrI ME/ YONG

com o Dharma e realizar o que desejem./ Possa praticar a conduta do bodhisattva e gerá-la em todos os estados de existência. Em todas as minhas vidas sucessivas, desde o nascimento à morte, possa ser sempre um renunciante. Seguindo os vitoriosos, possa exercitar-me levando a conduta excelente à perfeição e manter uma

Pag. 110

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མིང་སྤྱོད་པའར་ཤོག། ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྤྱིན་སྐད། བྱུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།
འགྲོ་བ་ཀུན་གར་ཡི་སྐྱོན་སྐད་རི་ཅོམ་པར། ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ། དེས་ཤིང་པ་རོལ་གྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།
བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། སྤྱིག་པ་གང་རྣམས་སྤྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག།

DAG PA// TAG TU/ MA ÑAM/ KYÖN ME/ CHÖ PAR SHOG// TA YI/ KE DANG/ LU DANG/ NÖ DJIN KE// DrÜL
BUM/ DAG DANG/ MI YI/ KE NAM DANG// DrO UA/ KÜN GYI/ DrA KE/ DJI TSAM PAR// T'AM CHE/ KE DU/
DAG GUI/ CH'Ö TEN TO// DE SHING/ P'A RÖL/ CH'IN LA/ RAB TSÖN TE// DJANG CH'UB/ SEM NI/ NAM
YANG/ DJE MA GYUR// DIg PA/ GANG NAM/ DrIB PAR/

conduta moral pura, sem mancha, sem erro, e livre de defeito./ Possa ensinar o Dharma na língua dos deuses, na língua dos nagas e yakshas, assim como nas línguas dos kumbhandas e humanos, e nas distintas línguas dos seres, tanto quanto hajam./ Possa esforçar-me nas paramitas com diligência e não esquecer jamais da bodhichitta, possam

Pag. 111

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་ཤོག། ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། བྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་
རྣམས་སུ་ཡང་། ཇི་ལྟར་པརློ་རྒྱུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མིང་ལྟར་སྤྱོད། ཞིང་གི་བྱིན་དང་སྤྱོད་པ་རྣམས་
རི་ཅོམ་པར། དན་སོང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།

GYUR PA DAG// DE DAG/ MA LÜ/ YONG SU/ DJANG UAR SHOG// LE DANG/ ÑÖN MONG/ DÜ KYI/ LE NAM
LE// DrÖL SH'ING/ JIG TEN/ DrO UA/ NAM SU YANG// DJI TAR/ POMO/ CH'Ö MI/ CH'Ag PA SH'IN// ÑI DA/
NAM K'AR/ T'Ög PA/ ME TAR CHE// SH'ING GUI/ KY'ÖN DANG/ CH'OG NAM/ DJI TSAM PAR// NGEN
SONG/ DUg NGEL/ RAB TU/ SH'I UAR

todas as negatividades, e todo tipo de véus purifiquem-se por completo./ Possa ser liberado do karma, e das emoções perturbadoras e atividades dos maras, possa trabalhar para todos os seres do mundo como o lótus que não se adere ao lodo, como o sol e a lua sem obstáculos no espaço./ Possa apaziguar por completo o sofrimento dos estados inferiores

Pag. 112

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་།
སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྲུག། བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་རྟོན་ཅིང་། མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།
བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

DJE// DE UA/ DAG LA/ DRO UA/ KÜN GÖ CHING// DRO UA/ T'AM CHE/ LA NI/ P'EN PAR CHE// DJANG
CH'UB/ CHO PA/ YONG SU/ DSOg DJE CHING// SEM CHEN/ DAG GUI/ CHÖ DANG/ T'ÜN PAR DJUG// ZANG
PO/ CHÖ PA/ DAG NI/ RAB TÖN CHING// MA ONG/ KEL PA/ KÜN TU/ CHÖ PAR GYUR// DAG GUI/ CHÖ
DANG/ TS'UNG PAR/ GANG CHÖ PA// DE DAG/ DANG NI/ TAG TU

e estabelecer a todos os seres na felicidade e ser de benefício para todos./ Possa levar a conduta dos bodhisattvas á sua perfeição, adaptar-me aos seres, ensinar-lhes a conduta excelente, e atuar assim ao longo de todas os kalpas futuros./ Possa estar continuamente com aqueles cujos atos estão em

ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་སྤྱོད་ཅིང་སྤྱོད་པ་དག་དང་སྤྱོད་པ་ལམ་བཅིག་ཏུ་སྦྱུང་། བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་
དག། བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྦྱོན་པ་རྒྱལ་ས། དེ་དག་དང་ཡང་རྟུག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག། དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་
ཡིད་མི་དགུང་། སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པའི་མགོན་པོ་རྒྱལ་ས།

DrOg PAR SHog// LÜ DANG/ NGAg NAM/ DANG NI/ SEM KYI KYANG// CHÖ PA/ DAg DANG/ MÖN LAM/
CHIg TU CHE// DAg LA/ P'EN PAR/ DÖ PEi/ DrOg PO DAg// ZANG PO/ CHÖ PA/ RAB TU/ TÖN PA NAM// DE
DAg/ DANG YANG/ TAG TU/ Tr'E PAR SHog// DE DAg/ DAg GUI/ NAM YANG/ YI MI YUNG// SANG GYE/ SE
KYI/ KOR DU YANG/ K'OR UA NA// UEI/ GÖN PO NAM//

harmonia com os meus. Possam nossas ações e aspiração do corpo, palavra e espírito ir ao unísono./
Possa encontrar-me sempre com amigos que desejem beneficiar-me e possa sempre lembrar a aqueles que ensinam a
conduta excelente./ Possa ver diretamente os vitoriosos, os protetores, rodeados de bodhisattvas. Possa sem cansaço,

མངོན་སུམ་རྟུག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ། མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྦྱོར་བར། དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། རྒྱལ་ན་
རནམས་གྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱང་བར་བྱེད། བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྒྱལ་ས་པར་སྦྱང་བ་ཡལང། མ་འོངས་
བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བགྱི། སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

NGÖN SUM/ TAG TU/ DAg GUI/ GYEL UA TA// MA ONG/ KEL PA/ KÜN TU/ MI KYIO UAR// DE DAg/ LA
YANG/ CH'Ö PA/ GYA CH'ER GYI// GYEL UA/ NAM KYI/ DAM PEI/ CH'Ö DSIN CHING// DJANG CH'UB/
CHÖ PA/ KÜN TU/ NANG UAR DJE// ZANG PO/ CHÖ PA/ NAM PAR/ DJANG UA YANG// MA ONG/ KEL PA/
KÜN TU/ CHÖ PAR GYI// SI PA/ T'AM CHE/DU YANG KHOR BA NA

em kalpas futuros, fazer-lhes vastas oferendas./ Possa manter o genuíno Dharma dos vitoriosos e fazer manifesta a
conduta dos bodhisattvas. Possa exercitar-me escrupulosamente na conduta excelente, e atuar assim em todos os kalpas
futuros./ No ciclo de todas as minhas existências, possa desenvolver inesgotável mérito e sabedoria

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན། ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་ཐར་དང། ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།
རྩལ་གཅིག་སྤོང་ན་རྩལ་སྤོང་ཞིང་རྒྱལ་ས་ཉི། ཞིང་དེར་བཟམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱལ་རྒྱལ་ས། སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་གྱི་དགུས་ན་
བཞུགས་པ་ལ། བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟུ་བར་བགྱི།

SÖ NAM/ YE SHE/ DAg NI/ MI ZE ÑE// T'AB DANG/ SHE RAB/ TING DSIN/ NAM T'AR DANG// YÖN TEN/
KÜN GYI/ MI ZE/ DSÖ DU GYUR// DÜL CHIg/ TENG NA/ DÜL ÑE SH'ING NAM TE// SH'ING TER/ SAM GYI/
MI KY'AB/ SANG GYE NAM// SANG GYE/ SE KYI/ Ü NA/SH'U PA LA// DJANG CH'UB/ CHÖ PA/ CHE
CHING/ TA UAR GYI//

primordial, e converter-me em um inesgotável tesouro do método, sabedoria transcendental, samadhi, liberação e
qualidades./ Em cada partícula há tantos reinos como partículas nos quais residem infinitos buddhas rodeados de
bodhisattvas. Praticando a conduta dos bodhisattvas, possa contemplá-los.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང། སྐྱེ་ཚམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྦྱིད་གྱི། སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་མཚོ་ཞིང་རྒྱལ་ས་རྒྱ་མཚོ་
དང། བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་བཞིག། གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐྱད་གྱིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་དགུངས་ཡན་ལག་
རྒྱལ་དག་པ། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དགུངས།

DE TAR/ MA LÜ/ T'AM CHE/ CH'Og SU YANG// TrA TSAM/ KY'ÖN LA/ DÜ SUM/ TS'E ÑE KYI// SAN GYE/
GYAm T'SO/ SH'ING NAM/ GYAm TS'O DANG// KEL PA/ GYAm TS'O/ CHÖ CHING/ RAB TU DJUg// SUNG
CHIg/ YEN LAg/ GYA TS'Öi/DrA KE KYI// GYEL UA/ KÜN YANG/ YEN LAg/ NAM DAg PA// DrO UA/ KÜN
GYI/ SAM PA/ DJI SHIN YANG//

Assim, em todas as direções, na largura de apenas um cabelo, há oceanos de buddhas, tantos como nos três tempos, e
oceanos de reinos puros. Possa seguir-lhes fielmente praticando durante oceanos de kalpas./ Somente a menção de uma
palavra de Buddha, reúne o oceano de qualidades completamente puras e melodiosas de todos os vitoriosos. Seu som
agradável satisfaz o desejo de todos os seres

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟལ་ཏུ་འབྲུག་པར་འགྲི། ཏུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་
བསྐོར་བ་ཡི། དེ་དག་གི་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། རྫོང་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་གྲུང་རབ་ཏུ་འབྲུག། མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་
འཇུག་པར་ཡང། རྣམ་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྲུང་འབྲུག་པར་བགྲི།

SANG GYE/ SUNG LA/ TA_g TU/ DJU_g PAR GYI// DÜ SUM/ SHE_g PEI/ GYEL UA/ T'AM CHE/ DA_g// K'OR LÖi/
TS'ÜL NAM/ RAB TU/ KOR UA YI// DE DA_g/ GUI YANG/ SUNG YANG/ MI ZE LA// LO YI/ TOB KYI/
DA_g KYANG/ RAB TU DJU_g// MA ONG/ KEL PA/ T'AM CHE/ DJUG PAR YANG// KE CHI_g/ CHI_g GUI/ DA_g
KYANG DJU_g PAR GYI//

Possa seguir sempre a palavra de Buddha./ Pelo poder da minha mente, possa captar a inesgotável e melodiosa palavra de todos os vitoriosos que aparecem nos três tempos e fazem girar perfeitamente a roda do Dharma./ Possa também Penetrar em um instante todas os kalpas por vir, de modo que em um instante possa estabelecer-me em quaisquer dos kalpas

གང་ཡང་བསྐྱལ་ཏུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། རྣམ་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྲད། ཏུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་
གང། དེ་དག་རྣམ་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ། རྟལ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། རྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་
འབྲུག། གང་ཡང་ཏུས་གསུམ་སྐོ་གི་ཞིང་བཞོད་པ། དེ་དག་རྟལ་གཅིག་སྤོང་ཏུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།

GANG YANG/ KEL PA/DÜ SUM/ TS'E DE DA_g// KE CHI_g/ CH'A SHE/ KYI NI/ SH'U_g PAR CHE// DÜ SUM/
SHE_g PA/ MI YI/ SENG GUE GANG// GUE DA_g/ KE CHI_g/ CHI_g LA/ DA_g GUI TA// TA_g TU/ DE DA_g/ GUI NI/
CHÖ YÜL LA// GYU MAR/ GYUR PEI/ NAM T'AR/ TOB KYI DJU_g// GANG YANG/ DÜ SUM/ DA_g GUI/ SH'ING
KÖ PA// DE DA_g/ DÜL CHI_g/ TENG DU/ NGÖN PAR DrUB//

que haja nos três tempos./ Aos tathagatas dos três tempos, leões entre os humanos, possa vê-los em um instante, e pelo poder da completa liberação das aparências ilusórias, possa, em todo momento, entrar em sua esfera de atividade./ Realizando manifestadamente, em uma só partícula, quaisquer dos campos puros dos três tempos, possa

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཞོད་ལ་འབྲུག། གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྐོན་མ་
རྣམས། དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར། ལྷ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་ཏུ་བདག་མཆིའོ།
ཀུན་ཏུ་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང།

DE TAR/ MA LÜ/ CH'OG NAM/ T'AM CHE DU// GYEL UA/ DA_g GUI/ SH'ING NAM/ KÖ LA DJU_g/ GANG
YANG/ MA DJÖN/ DJI_g TEN/ DrÖN MA NAM// DE DA_g/ RIM PAR/ TS'ANG GYA/ K'OR LO KOR// ÑA NGEN/
DE PA/ RAB TU/ SH'I T'A TÖN// GÖN PO/ KÜN GYI/ DrING DU/ DA_g CH'IO//KÜN TU/ ÑUR UEI/ DSÜL Tr'ÜL/
TOB NAM DANG//

entrar, sem obstáculo algum, nos palácios e reinos dos vitoriosos em todas as direções./ Possa encontrar-me com todos os protetores, luzes do mundo por vir, que realizam gradualmente a budeidade, fazem girar a roda do Dharma, e mostram perfeitamente o nirvana, a paz última./ Com todo o poder instantâneo dos milagres,

ཀུན་ནས་སྟོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང། ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང། ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།
ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང། ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡི་ཤེས་སྟོབས། ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་
སྟོབས་དག་གིས། བྱང་རྒྱལ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

KÜN NE/ GO YI/ T'EG PÖi/ TOB DA_g DANG// KÜN TU/ YÖN TEN/ CHÖ PEI/ TOB NAM DANG// KÜN TU/
KY'AB PA/ DJAM Pa/ DA_g GUI TOB// KÜN NE/ GUE UEI/ SÖ NAM/ TOB DA_g DANG// CH'Ag PA/ ME PAR/
GYUR PEI/ YE SHE TOB// SHE RAB/ T'AB DANG/ TING DSIN/ TOB DA_g GUI// DJANG CH'UB/ TOB NAM/
YANG DA_g/ DrAB PAR DJE//

o poder do veiculo que abre todas as portas, o poder da conduta dotada com todas as qualidades excelentes, com o poder do amor que o impregna todo, / com todo o poder das ações virtuosas, o poder da sabedoria primordial livre de apego, e pelos poderes da sabedoria transcendental, dos meios hábeis e o samadhi possa realizar perfeitamente as

ལས་ཀྱི་སློབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། ཉོན་མོངས་སློབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། བདུན་གྱི་སློབས་རྣམས་སློབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། བཟང་པོ་སློབ་པའི་སློབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སློལ། ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

LE KYI/ TOB NAM/ YONG SU/ DAg DJE CHING// NÖN MONG/ TOB NAM/ KÜN TU/ DJOM PAR DJE// DÜ KYI/ TOB NAM/ TOB ME/ RAB DJE CHING// ZANG PO/ CHÖ PEI/ TOB NI/ DSOg PAR GYI// SH'ING NAM/ GYAmTS'O/ NAM PAR/ DAg DJE CHING// SEM CHEN/ GYAmTS'O/ DAg NI/ NAM PAR DrÖL// CH'Ö NAM/ GYAmTS'O/ RAB TU/ TONG DJE CHING//

faculdades do despertar./ Possa purificar completamente o peso do karma, vencer sempre a força das emoções perturbadoras, fazer completamente inúteis os poderes dos demônios, e levar à perfeição o poder da conduta excelente./ Possa purificar completamente inumeráveis campos de existência e liberar assim, respectivamente, a multidões de

ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། སློབ་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་། བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སློབ་སླུང་པར་བགྱི། བཀའ་ཡང་དུས་གསུམ་གཤམ་གསལ་པའི་རྒྱལ་བ་ཡིས། བྱང་ཚུབ་སློབ་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།

YE SHE/ GYAmTS'O/ RAB TU/ TOg PAR DJE// CHÖ PA GYAmTS'O/ NAM PAR/ DAg DJE CHING// MÖN LAM/ GYAmTS'O/ RAB TU/ DSOg PAR DJE// SANG GYE/ GYAmTS'O/ RAB TU/ CH'Ö DJE CHING// KEL PA/ GYAmTS'O/ MI KYO/ CHE PAR GYI// GANG YANG/ DÜ SUM/ SHEg PEI/ GYEL UA YI// DJANG CH'UB/ CHÖ PEI/ MÖN LAM/ DJE DrAg NAM//

seres; e vendo por inteiro o oceano dos fenômenos, possa realizar perfeitamente o oceano de sabedoria primordial./ Possa purificar completamente oceanos de ações, completar oceanos de orações, fazer oferendas perfeitas a oceanos de buddhas, e atuar sem fadiga em oceanos de kalpas./ Todos os vitoriosos que aparecem nos três tempos, com diversas

བཟང་པོ་སློབ་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་བོ་པ། བཀའ་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ། མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སླུང་པའི་ཕྱིར། དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། སློབ་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

SANG PO/ CHÖ PE/ DJANG CH'UB/ SANG GYE NE// DE KÜN/ DAg GUI/ MA LÜ/ DSOg PAR GYI// GYEL UA/ KÜN GYI/ SE KYI/ T'U UO PA// GANG GUI/ MING NI/ KÜN TU/ ZANG SH'E DJA// K'E PA/ DE DANG/ TS'UNG PAR/ CHE PEI CH'IR// GUE UA/ DI DAg/ T'AM CHE/ RAB TU NGO// LÜ DANG/ NGAG DANG/ YI KYANG/ NAM DA CHING// CHÖ PA/ NAM DAg/ SH'ING NAM/ YONG DAg DANG//

orações de aspiração para a conduta iluminada, tem realizado a budeidade por meio da conduta excelente. Possa realizar perfeitamente tudo isso./ O primogênito de todos os vitoriosos se chama Samantabhadra (o todo-bondoso). Dedico especialmente todas estas virtudes afim de poder atuar com uma habilidade semelhante à sua./ Possa imitar-lhe e ser tão hábil

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། དེ་འདྲར་བདག་གྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སེམས་པའི་ཕྱིར། འབྲམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སླུང་པར་བགྱི། མ་འོན་མཁས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སློབ་པར། དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། སློབ་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། ཡོན་ཏན་རྣམས་གྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།

NGO UA/ ZANG PO/ K'E PA/ CHI DRA UA// DE DrAR/ DAg KYANG/ DE DANG/ TS'UNG PAR SHOg// KÜN NE/ GUE UA/ ZANG PO/ CHE PEI CH'IR// DJAM PEL/ GYI NI/ MÖN LAM/ CHE PAR GYI// MA ONG/ KELPA/ KÜN TU/ MI KYO UAR// DE YI/ DJA UA/ MA LÜ/ DSOg PAR GYI// CHÖ PA/ DAg NI/ TS'E YÖ/ MA GYUR CHIg// YÖN TEN/ NAM KYANG/ TS'E ZUNG/ ME PAR SHOg//

como ele ao fazer as mais excelentes dedicações e oferendas com que se purificam por completo o corpo, a palavra e a mente, as ações e os reinos de existência até os seus confins. / Fazendo orações como as de Manjushri , a fim de realizar a excelente virtude de tudo isto, possa aplicar-me sem fadiga para completar esta atividade nos kalpas futuros./ Possam minhas ações não ter

སྒྲོན་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང། དེ་དག་འབྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བཀྲི། ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་
པར། སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་
དེ་ཙམ་མོ། གང་ཡང་སྤྲོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

CHÖ PA/ TS'É ME/ PA LA/ NE NE KYANG// DE DAG/ Tr'UL PA/ T'AM CHE TS'EL UAR GYI// NAM K'Éi/
T'AR T'Ug/ GYUR PA/ DJI TSAM PAR// SEM CHEN/ MA LÜ/ T'A YANG/ DE SH'IN TE// DJI TSAM/ LE DANG/
YÖN MONG/ T'AR GYUR PA// DAG GUI/ MÖN LAM/ T'A YANG/ DE TSAM MO// GANG YANG/ CH'Ag CHÜi/
SH'ING NAM/ T'A YE PA//

medida, possam minhas qualidades ser também incomensuráveis. Possa, também, estabelecido na conduta
incomensurável, dirigir minhas súplicas a todas estas emanções./ Assim como os seres sensíveis preenchem o espaço
até os seus confins, possam minhas orações acabar completamente com seu karma e emoções perturbadoras em toda
sua extensão./ Ainda que se alguém adornasse com jóias preciosas os

རིན་ཚེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང། ཞིང་གི་རྒྱལ་སཉེད་བསྐྱལ་པར་སྤུལ་བ་
བས། གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྗེས་སྤྱོད་པོ་མོས་ཤིང། ལན་བཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་
བསྐྱེད་པ་ནི། བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

RIN CH'EN/ GYEN TE/ GYEL UA/ NAM LA P'EL// LHA DANG/ MI YI/ DE UEI/ CH'Og NAM KYANG//
SH'ING GUI/ DÜL ÑE/ KEL PAR/ P'ÜL UA UE// GANG GUI/ NGO UEi/ GYEL PO/ DI T'Ö NE// DJANG CH'UB/
CH'Og GUI/ DJE SU/ RAB MÖ SHING// LEN CHIg/ TSAM YANG/ DE PA/ KYE PA NI// SÖ NAM/ DAM PEi/
CH'Og TU/ DI GYUR RO//

reinos infinitos nas dez direções, e os oferecesse aos vitoriosos, ou oferecesse a suprema felicidade dos deuses e humanos
durante kalpas tão numerosos como partículas que hão nos reinos de existência, / é superior o mérito genuíno do que,
ainda que seja somente uma só vez, tendo escutado esta rainha das dedicações, sente devoção e se implica
verdadeiramente no supremo despertar./

གང་གི་བཟང་སྒྲོན་སྒྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར། དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།
སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། དེ་དག་རྙེད་པ་རབ་རྙེད་བར་འཕྲོ། མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

GANG GUI/ZANG CHÖ/ MÖN LAM/ DI TAB PE// DE NI/ NGEN SONG/ T'AM CHE/ PANG PAR GYUR// DE NI/
DrOg PO/ NGEN PA/ PANG PA YIN// NANG UA/ T'A YE/ DE YANG/ DE ÑUR T'ONG// DE DAG/ ÑE PA/ RAB
ÑE/ DE UAR TS'O// MI TS'E/ DIR YANG/ DE DAG/ LEg PAR ONG// KÜN TU/ ZANG PO/ DE YANG/ CHI DrA
UAR// DE DAG/ RIN POR/ MI T'Og/ DE SH'IN GYUR//

Quem faz esta oração de aspiração para a conduta excelente abandonará os reinos inferiores e os amigos negativos, e
verá rapidamente a Amitabha. / Conseguirá todos os benefícios e se estabelecerá na perfeita felicidade. Nesta vida
humana tudo lhe será propício, e em pouco tempo, sem dificuldades, obterá um estado similar a de Küntuzangpo
(Samantabhadra). / Qualquer coisa que

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྒྲོན་པ་འདི་བརྗོད་ན།
སྤྱར་རུ་མ་ལུས་ཡོང་སྲུ་བྱང་པར་འགྱུར། ཡི་ཤེས་དང་གཟུགས་དང་མཚོན་རྣམས་དང། རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལུན་པར་
གྱུར། བདུད་དང་སྲུ་སྟགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱལ།

TS'AM ME/ NGA PO/ DAG GUI/ DIg PA NAM// GANG GUI/ MI SHE/ UANG GUI/ DJE PA DAG// DE YI/ ZANG
PO/ CHÖ PA/ DI DJÖ NA// ÑUR DU/MA LÜ/ YONG SU/ DJANG PAR GYUR// YE SHE/ DANG NI/ ZUG DANG/
TS'EN NAM DANG// RIg DANG/ K'A DOg/ NAM DANG/ DEN PAR GYUR// DÜ DANG/ MU TEg/ MANG PÖ/ DE
MI T'UB//

tenha sido feito sob a influência da ignorância, inclusive as faltas dos cinco atos incomensuravelmente negativos, serão
rápida e completamente purificadas se recita-se esta prática da conduta excelente./ Os que o façam assim serão dotados
com a sabedoria primordial, beleza e marcas da budeidade; de família nobre e compleição saudável, não serão
subjugados pelos

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོན་པར་འགྱུར། བྱང་ལྷན་གྱིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ལྷུར་འགྲོ། མོང་ནི་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་
དེར་འདུག་སྟེ། བྱང་ལྷན་སངས་རྒྱས་ལའོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།
གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

DJig TEN/ SUM PO/ KÜN NANG/ CH'Ö PAR GYUR// DJANG CH'UB/ SHING UANG/ DrUNG DU/ DE NUR
DrO// SONG NE/ SEM CHEN/ P'EN CH'IR/ DER DUG TE// DJANG CH'UB/ SANG GYE/ K'OR LO/ RAB TU
KOR// DÜ NAM/ DE DANG/ CHE PA/ T'AM CHE/ DÜL// GANG YANG/ ZANG PO/ CHÖ PEI/ MÖN LAM DI//
CH'ANG UA/ DANG NI/ TÖN TAM/ LOG PA

demônios e tirthikas, e estejam onde estejam, os três mundos lhes farão oferenda./ Rapidamente se encontrarão sob a influência da árvore bodhi, e, uma vez chegados, permanecerão ali para o benefício dos seres fazendo girar perfeitamente a roda do dharma iluminado de Buddha, subjugando todos os demônios e suas hordas. / O que assume esta súplica de conduta

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པ་སངས་རྒྱས་མཁུན། བྱང་ལྷན་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་མ་བདག་སྟོབ་ཅིང། དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོོ།
དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། བསྟོོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

YI// DE YI/ NAM PAR/ MIN PA/ SANG GYE KY'EN// DJANG CH'UB/ CH'Og LA/ SOM NI/ MA DJE CHIG//
DJAM PEL/ PA UO/ DJI TAR/ KY'EN PA DANG// KÜN TU/ ZANG PO/ DE YANG/ DE SH'ING TE// DE DAG/
KÜN GYI/ DJE SU/ DAG LOB CHING// GUE UA/ DI DAG/ T'AM CHE/ RAB TU NGO// DÜ SUM/ SHEg PE/ GYEL
UA/ T'AM CHE KYI// NGO UA/ GANG LA/ CH'Og TU/ NGAg PA DE//

excelente, a recitação e o ensino, nele amadurece perfeitamente o conhecimento de Buddha. Sem dúvida alguma, este é o supremo despertar./ Tal como o onisciente e valoroso Manjushri, assim como também Samantabhadra, seguindo seu exemplo. Dedico completamente todas estas virtudes./ Por esta oração da suprema dedicação dirigida a todos os vitoriosos tathagatas dos três tempos,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང། བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོོབ་རབ་བགྱི། བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།
སྟོབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། མངོན་སུམ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།
དེར་སོང་ནས་ནི་སྟོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང།

DAG GUI/ GUE UE/ TSA UA/ DI KÜN KYANG// ZANG PO/ CHÖ CH'IR/ RAB TU/ NGO UAR GYI// DAG NI/ CH'T
UE/ DÜ DJE/ GYUR PA NA// DrIB PA/ T'AM CHE/ DAG NI/ CH'IR SEL TE// NGÖN SUM/ NANG UA/ T'A YE/
DE T'ONG NE// DE UA/ CHEN GYI/ SH'ING DER/ RAB TU DrO// DER SONG/ NE NI/ MÖN LAM/ DI DAG
KYANG//

dedico todas as minhas raízes de virtudes nascidas desta prática da conduta excelente./ Quando chegue o momento da minha morte, purificados todos os meus véus, havendo visto manifestadamente a Amitabha, possa ir ao seu reino de Sukhavati (Deuachen)./ Uma vez ali, possa realizar totalmente esta orações de aspiração, completá-las

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོ་ཏུ་འགྱུར་བར་ཤོག། དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ། འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་
བགྱི། རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་ལའོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། པརྫོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་
མངོན་སུམ་དུ། ལུང་བསྟན་པ་ཡང་ནདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། དེར་ནི་བདག་གི་སྤྱིང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

T'AM CHE/ MA LÜ/ NGÖN DU/ GYUR UAR SHOG// DE DAG/ MA LÜ/ DAG GUI/ YONG SU KANG// DJIG TEN/
DJI SI/ SEM CHEN/ P'EN PAR GYI// GYEL UE/ KYIL K'OR/ ZANG SH'NG/ KA UA DER// PE MO/ DAM PA/
SHIN TU/ DSE LE KYE// NANG UA/ T'A YE/ GYEL UE/ NGÖN SUM DU// LUNG TEN/ PA YANG/ DAG GUI/
DER T'OB SHOG// DER NI/ DAG GUI/ LUNG TEN/ RAB T'OB NE//

perfeitamente e beneficiar a todos os seres enquanto exista o mundo. Havendo nascido por aparição sobre um maravilhoso loto na pura terra da alegria, no excelente mandala do Vitorioso, possa receber diretamente as instruções do vitorioso Amitabha. / Havendo recebido ali seus ensinamentos, pelo poder da

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲུལ་བརྒྱུ་ཡིས། གློ་ཡི་སློབས་གྱིས་སྤྲེགས་བཅུ་རྣམས་སྐྱུ་ཡང། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བཟྱི།
བཟང་པོ་སློད་པའི་སློན་ལམ་བདབ་པ་ཡི། གོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་གསལགས་པ། དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས།
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག།

TrÜL PA/ MANG PO/ DJE UA/ TrAg GYA YI// LO YI/ TOB KYI/ CH'Og CHU/ NAM SU YANG// SEM CHEN/
NAM LA/ P'EN PA/ MANG PO GYI// ZANG PO/ CHÖ PEi/ MÖN LAM/ TAB PA YI// GUE UA/ CHUNG ZE/ DAG
GUI/ CHI SAg PA// DE NI/ DrO UE/ MÖN LAM/ GUE UA NAM// KE CHIg/ CHIg GUI/ T'AM CHE/ DJOR UAR
SHOg//

mente, possa beneficiar a todos os seres nas dez direções com muitos milhares de milhões de emanções. Por esta
acumulação de mérito, por pequena que tenha sido minha virtude surgida ao fazer esta oração de aspiração em prol da
conduta excelente, possam as virtudes desta oração enriquecer em um instante a todos os seres./ Pela total obtenção

བཟང་པོ་སློད་པ་ཡོངས་སྐྱབས་པ་ལས། བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་
བ་རྣམས། འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་
ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

ZANG PO/ CHÖ PA/ YONG SU/ DÖ PA LE// SÖ NAM/ T'A YE/ DAM PA/ GANG T'OB DE// DrO UA/ DUg NGEL/
CH'U UOR/ DJING UA NAM// Ö Pag/ ME PE/ NE RAB/ T'OB PAR SHO// MÖN LAM/ GYEK PO/ DI DAG/
CH'Og GUI TSO// T'A YE/ DrO UA/ KÜN LA/ P'EN DJE CHING// KÜN TU/ ZANG PO/ GYEN PE/ SH'UNG
DrAB TE// NGEN

destes puros e ilimitados méritos surgidos de tomar a firme resolução de praticar a conduta excelente, possam todos os
seres submersos no rio do sofrimento, alcançar a terra excelente de Amitabha. / Possa esta sublime e suprema rainha
das orações de aspiração ser de benefício para todos os ilimitados seres./ Havendo realizado estas escrituras adornadas
por

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སློངས་པར་ཤོག། ཡམས་ཀུན་དགོ་རྩི་སློད་ཡོད་པ་ཀུན། བྱས་དང་བྱེད་འགྲུར་དེ་བཞིན་བྱེད་པ་དང།
བཟང་པོ་སློད་པ་དེ་འདརའི་ས་ཐོབ་ནས། ཀུན་ནས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རིག་གྲུར་ཅིག།
རྒྱ་གར་གྱི་མཁའ་པོ་ཐོན་མི་ཏེ་དང། སུ་རེ་རྒྱ་བོ་རྟེན་དང། ལུ་ཚེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྗེ་ཡི་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱུར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་རྣམས་པར་ཕབ་པ།

SONG/NE NAM/ MA LÜ/ TONG PAR SHOg// DrO KÜN/ DE TSA/ DJI NÉ/ YÖ PA KÜN// DJE DANG/ DJE
GYUR/ DE SH'IN/ DJE PA DANG// ZANG PO/ CHÖ PA/ DE DrEi/ SA T'OB NE// KÜN NE/ KÜN TU/ ZANG PO/
RE GYUR CHIg//

Samantabhadra, possam ser completamente esvaziados dos reinos inferiores. Possa toda fonte de virtude passado,
presente ou futuro, permitir a todos os seres alcançar a terra desta conduta excelente e realizar em todo lugar a
presença de Samantabhadra.

*Fim da Rainha das Orações de Aspiração da Nobre e Excelente Conduta, revisada e finalmente estabelecida assim pelos
khenpos da Índia, Dzinamitra e Surendra Bodhi, a requerimento do tradutor e grande editor Bande Yeshe De e outros.*



༄། རི་གུ་མའི་སློན་ལམ་བཀ་རྒྱུ་མ་བཞུག་སོ།།

A prece de aspiração de Niguma que procede da tradição oral secreta

༄། རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་མ་པ་རི་རྒྱུ་ན་རྒྱ་ཐོན་མ།

Em sânscrito: "Arya pranidhana raha"

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ།

Em tibetano: "PagPa Mönlam Gyi GyelPo"
Em português: A rainha das orações da nobre aspiração"

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SANGYE DANG DJANGCH'UB SEM PA T'AMCHE LA CH'Ag TS'EL LO/

Rendo homenagem a todos os buddhas e bodhisattvas. Desde o oceano dos

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

CH'Og CHU/ DÜ SUM/ GYEL UA/ GYAmTS'O YI//

vitoriosos das dez direções e dos três tempos,

ཐུགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས།

T'Ug DJE/ Tr'IN LE/ P'ÜN SUM/ TS'Og PA YI//

pela excelente atividade compassiva, que todos os desejos

བདག་གིས་སྒོམ་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང།

DAG GUI/ MÖN LAM/ DI Dag/ T'AMCHE KÜN//

que seguem se realizem tal como vou enunciar a vós..

ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འདུབ་པར་ཤོག།

DJI TAR/ TAB PA/ SH'IN DU/ DrUB PARCHOg//

A partir de agora, em todo momento, possa

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ།

DI NE/ ZUNG TE/ NAM PA/ T'AM CHE DU//

satisfazer o meu lama com incomensurável devoção,

མོས་གུས་ཚད་མེད་སྒྲུ་མ་མཉམ་བྱེད་ཅིང།

MÖ GÜ/ TS'E ME/ LAMA/ ÑE DJE CHING//

oferecer-lhe meu corpo, palavra e vastas riquezas

རྣམ་དག་ལུས་ངག་ལོངས་སྟོན་མཁའ་མཉམ་མཚོད།

NAM DAG/ LÜ NGAg/ LONG CHÖ/ K'A NÂM CH'Ö//

como o espaço, e, sem estar separado dele nem um só

སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་ཕྱིན་ལས་རྒྱས་བྱེད་ཤོག།

KE CHIG/ Min DrEL/ Tr'INLE/ GYE DJE SHOg//

instante, possa empreender sua atividade. Durante todas as

ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཉན་བཤད་སྒོམ་སྐབ་ཚེ།

TS'E RAB/ KÜN TU/ NÊN SHE/ GOM DrUB TS'E//

minhas existências, quando estude, ensine, medite ou pratique,

ལོག་པའི་སྐབ་དཔོན་དེ་བཞིན་སྒྲུ་མ་ངན།

LOg PEi/ LOB PÖN/ DE SH'IN/ LAMA NGEN//

possa não encontrar falsos mestres, maus lamas, más companhias

གྲོགས་ངན་སྐྱེན་བདག་ངན་དང་མི་འཕྲད་ཅིང།

DROg NGEN/ DJING DAG/ NGEN DANG/ MI Tr'E CHING//

e maus benfeitores. Remetendo-me ao sublime lama, possa,

སྒྲུ་མ་མཚོག་བསྟེན་བྱང་རྒྱལ་དེར་ཐོབ་ཤོག།

LAMA / CH'Og TEN/ DJANG CH'UB/ DER T'OB SHOg//

junto a ele, obter o despertar. Em todas as minhas existências,

སྐྱེ་བ་ཀྱན་ཏུ་རིགས་བཟང་ནད་མེད་ཅིང།

KYE UA/ KÜN TU/ RIg ZANG/ NE ME CHING//

tendo boa família e saúde, voz e corpo formosos, vigor e força,
དབྱངས་སྒྲུན་གཟུགས་མངོས་གཟི་བདེ་རྗེས་སྒྲོབས་ལྡན་ནས།

YANG NÊN/ ZUg DSE/ ZI DJI/ TOB DEN NE//
possa realizar-se espontaneamente longevidade, companhias,

ཆོ་རིང་འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཆོས་རྣམས་ཀུན།

TS'E RING/ K'OR DANG/ LONG CHÖ/ CH'Ö NAM KÜN//
riquezas e todos os dharmas, e possa ser honrado por todos.

ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་ཤོག།

LHÜN GYI/ DrUB CHING/ KÜN GYI/ KUR BAR SHOg//
Durante todas as minhas existências em qualquer lugar que nasça,

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

GANG DU/ KYE UEI/ TS'E RAB/ T'AMCHE DU//
que todos os seres que me vejam, toquem, escutem

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་མཛོང་ཐོས་བྲན་རེག་ཆོ།

SEMCHEN/ NAM KYI/ T'ONG TÖ/ DrEN REg TS'E//
ou pensem em mim, se tornem formosos,

མངོས་ཤིང་ཡིད་འོང་ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཤིང།

DSE SHING/ YI ONG/ TA UE/ MI NGOM SHING//
radiantes e satisfeitos.

Pag.141

མི་མཐུན་སྤྱོད་གས་བྲལ་ཀུན་དང་མཐུན་པར་ཤོག།

MI TÜN/ CH'Og DrEL/ KÜN DANG/ T'ÜN PAR SHOg//
Que toda desarmonia de disperse e que esteja de acordo

བདག་ནི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DAg NI/ K'A NÂM/ SEMCHEN/ T'AM CHE KYI//
com todos. De todos os seres tão numerosos como o espaço

མགོན་སྐྱབས་རེ་གནས་དཔུང་གཉིན་གྱུར་ནས་ཀྱང།

GÖN KYAB/ RE NE/ PUNG NÊN/ GYUR NE KYANG//
infinito, possa ser protetor, refugio e suporte. Que os desejos

གང་ལ་གང་འདོད་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

GANG LA/ GANG DÖ/ RE UA/ T'AMCHE KÜN//
e anseios de cada um possa ser satisfeitos sem exceção,

ཚུལ་བཞིན་བདག་གིས་མ་ལུས་སྒྲོང་བར་ཤོག།

TS'ÜL SH'IN/ DAg GUI/ MA LÜ/ KONG UAR SHOg//
conforme as suas necessidades. Que o corpo, palavra e mente

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་རྣམས་དང།

DAg LA/ P'EN PAR/ DÖ PEI/ DrOg NAM DANG//
de todos aqueles amigos que desejem ajudar-me,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།

LÜ NGAg/ YI SUM/ MÖNLAM/ CHIg TU DJE//
sigam um mesmo desejo. Que nunca nos separemos

pg. 142

དུས་འདི་ནས་ནུབ་སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་ཞིང།

DÜ DI/ NE ZUNG/ KE CHIg/ MInDrEL SHING//

nem sequer um instante, e que a visão pura e o

དག་སྣང་བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

DAg NANG/ DE KYI/ P'ÜN SUM/ TS'Og PAR SGOg//

bem estar sejam excelentes. Que ali donde nasça, sendo

གང་སྐྱེས་ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུར་བདག་གྱུར་ནས།

GANG KYE/ YI SH'IN/ NOR BUR/ DAg GYUR NE//

como a jóia que cumpre os desejos, possa satisfazer às

དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཡིད་ལ་བསམ་མ་ཐག།

GÖ DÖ/ T'AMCHE/ YI LA/ SAM MA T'Ag//

necessidades e desejos tais como se formulam, possa cair

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དཔག་མིད་ཆར་བབས་ནས།

P'ÜN SUM/ TS'Og PA/ PAg ME/ CH'AR BAB NE//

uma chuva continua de excelências, estabelecer a todos os seres

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

SEMCHER/ T'AMCHE/ DE LA/ GÖ PAR SHOg//

na felicidade. Ali donde residam, que todos os seres estejam

བདག་ནི་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ།

DAg NI/ NE PEI/ SA CH'Og/ T'AMCHE DU//

livres de enfermidade, perturbação, discórdia ou miséria;

འགྲོ་ཀུན་ནད་གཏོན་འཐབ་རྩོད་དབུལ་ཕོངས་བྲལ།

DrO KÜN/ NE DÖN/ T'AB TSÖ/ ÜL P'ONG DrEL//

que estejam dotados de longevidade, saúde, Dharma e riquezas. Tendo prosperidade e bem estar em abundância

Pag. 143

ཚ་རིང་ནད་མིད་ཚོས་དང་ལོངས་སྲོད་ལྡན།

TS'E RING/ NE ME/ CHÖ DANG/ LONG CHÖ DEN//

em abundância nesta vida e nas demais, podendo

བགྲ་ཤིས་བདེ་ལོགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

TrA SHI/ DE LEg/ P'ÜN SUM/ TS'Og PAR SHOg//

usar riquezas e tesouros excelentes, possa distribuir os

སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

KYE UA/ DI DANG/ KYE UA/ T'AMCHE DU//

quatro tipos de dons nas dez direções e, através das

ལོངས་སྲོད་ནམ་མཁའི་མཚོད་ལ་མང་བརྟེས་ནས།

LONG CHÖ/ NAM K'Ei/ DSÖ LA/ GNA ÑE NE//

dez paramitas, fazer que os seres amadureçam e se liberem.

སྐྱིན་པ་རྣམ་བཞི་ཕྱོགས་བརྩུར་གཏོང་བྱེད་ཅིང།

DJIN PA/ NAM SH'I/ CH'Og CHUR/ TONG DJE CHING//

Em todos os fenômenos do samsara e do nirvana,

པ་རོལ་སྐྱིན་བརྩུས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱིན་གྲོལ་ཤོག།

P'A ROL/ CH'IN CHÜ/ DrO KÜN/ MIN DrÖL SHOg//

possa a excelente sabedoria ser ilimitada.

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ།

K'OR DE/ CH'Ö NAM/ MA LÜ/ T'AM CHE LA//

Todos os mandalas de sabedoria

ཆགས་ཐོགས་མིང་པའི་ཤེས་རབ་ཕྱན་ཚོགས་ནས།

CH'Ag T'Og/ ME PEi/ SHE RAB/ P'UN TS'Og NE//
dos três tempos, possa realizá-los instantaneamente.

དུས་གསུམ་ཤེས་བཡའི་དགྲིལ་འཁོར་མ་ལུས་ཀུན།

DÜ SUM/ SHE DJEi/ KILK'OR/ MA LÜ KÜN//
Possa ornar-me com os três ensinamentos imaculados

སྐད་ཅིག་ཙམ་གྲིས་ཐམས་ཅད་མངོན་གྱུར་ཤོག།

KE CHiG/ TSAM GYI/ T'AMCHE/ NGÖN GYUR SHOg//
e possam os mundos e deuses, livres de discórdias, fazer

བདག་ནི་བསྐབ་གསུམ་དྲི་མིང་ལེགས་བརྒྱན་ཞིང།

DAg NI/ LAB SUM/ DrI ME/ LEg GYEN SH'ING//
oferendas e louvores. Possa conduzir os seres a uma melhor ética

ཙོད་བྲལ་ལྟར་བཅས་འཇིག་རྟེན་མཚོད་ཅིང་བསྟོད།

TS'Ö DrEL/ LHAR CHE/ DJiG TEN/ CH'Ö CHING TÖ//
e levá-los a culminar todas as qualidades. Numa ermida, dispondo

ཚུལ་གྲིམས་མཚོག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང།

TS'ÜL TRIM/ CH'Og LA/ DrO UA/ KÜN GÖ CHING//
de alimento e roupa, sem que apareçam nem por um instante

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་རབ་རྫོགས་ཤོག།

LEg PEi/ YÖN TEN/ MA LÜ/ RAB DSOg SHOG//
obstáculos externos ou secretos, possa culminar experiências e

རི་བློད་དགོན་པར་ཚོག་ཤེས་ཟས་གོས་ལྡན།

RI TrÖ/ GÖN PAR/ CHOg SHE/ ZE GÖ TEN//
realização por meio da atividade ilimitada, e fazer amadurecer

སྲིན་ནང་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་བར།

CH'I NANG/ BARCH'E/ KE CHiG/ MIN DJUNG BAR//
e liberar todos os seres sem exceção. Todos os deuses poderosos

ཉམས་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཕྱིན་ལས་ཚད་མིང་གྲིས།

NÂM TOg/ T'AR CH'IN/ TrINLE/ TS'E ME KYI//
e arrogantes, sem que seja necessário uma prática de exortação

འགོ་རྣམས་མ་ལུས་སླིན་ཅིང་གོལ་བྱེད་ཤོག།

DrO NAM/ MA LÜ/ MIN CHING/ DrÖL DJE SHOg//
ou devolução, que me ofereçam seu coração e me escutem

ལྟ་འདྲི་སྟོབས་ལྡན་དྲིགས་ཅན་མ་ལུད་ཀུན།

LHA DrE/ TOB TEN/ DrEG CHEN/ MA LÜ KÜN//
como servidores, e que protejam o ensinamento

བསྟེན་སྐབ་བད་སྐྱལ་སྐད་ཅིག་མི་དགོས་པར།

ÑEN DrUB/ BE KÜL/ KE CHiG/ MI GÖ PAR//
com excelente força e poder.

སྟོག་སླིང་ཕུལ་ཞིང་དེན་བཞིན་ཉན་པ་དང།

SOg ÑING/ P'UL SH'ING/ DrEN SH'IN/ ÑEN PA DANG//
Possa mostrar amor e compaixão a todos os

མཐུ་སྟོབས་ལུན་ཚོགས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་ཤོག།

T'U TOB/ P'ÜN TS'Og/ TEN PA/ SUNG BAR SHOg//
seres dos três universos. Após apaziguar a tendência

བདག་གིས་བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་མངོན་གྱུར་ཏེ།

Dag GUI/ DJAM DANG/ ÑING DJE/ NGÖN GYUR TE//
de prejudicar-nos mutuamente, possa estabelecer a todos

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

K'AM SUM/ SEMCHEN/ MA LÜ/ T'AMCHE KÜN//
os seres no amor de uma mãe por seu único filho.

གཅིག་ལ་གཅིག་འཆའི་གཞོན་པ་རབ་ཞི་ནས།

CHIg LA/ CHIg TS'Ei/ NÖ PA/ RAB SH'I NE//
Quando chegue o momento da morte, possa, sem

བྱ་གཅིག་མ་བཞིན་བརྩེ་བས་གནས་པར་ཤོག།

BU CHIg/ MA SH'IN/ TSE UE/ NE PAR SHOg//
deteriorar os pontos essenciais, realizar o Dhamakaya.

ནམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པའི་ཚེ།

NAM SH'Ig/ CH'I UEI/ DÜ DJE/ GYUR PEI TS'E//
Possam por si mesmos aparecer os Rupakaya e

གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཚེས་སྐྱེ་མངོན་གྱུར་ནས།

NE CH'Ö/ MIInDJUNG/ CH'Ö KU/ NGÖN GYUR NE//
realizar o bem dos demais. Possa guiar os seres

གཟུགས་སྐྱེ་རང་ཤར་གཞན་དོན་ལྷན་གྱུབ་ཅིང།

ZUg KU/ RANG SHAR/ SH'EN DÖN/ LHÜN DRUB CHING//
por meio de cinerárias pérola. Em todos os

སྐྱེ་གདུང་རིན་བསྐྱེལ་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

KU DUNG/ RING SEL/ DrO UA/ DrEN PAR SHOg//
paraísos puros dos vitoriosos, possa fazer oferendas durante

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ།

GYEL UEI/ SH'ING K'AM/ MA LÜ/ T'AMCHE DU//
um oceano de kalpas ao oceano de buddhas tão

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེལ་པའི་དུལ་སྦྱིང་རྒྱ་མཚོ་ལ།

SANG GYE/ KEL PEI/ DÜL NE/ GYAMTS'O LA//
numerosos como as partículas deste kalpa, com nuvens

ཀྱན་བཟང་མཚོད་སྦྱིན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཡིས།

KÜN ZANG/ CH'Ö TrIN/ NAM K'A/ ÑAM PA YI//
de oferendas de Samantabhadra que enchem o espaço.

བསྐྱེལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བདག་གིས་མཚོད་བྱེད་ཤོག།

KEL PA/ GYAmMTS'OR/ Dag GUI/ CH'Ö DJE SHOg//
Possa manifestar-me em um oceano de paraísos, ter uma

ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་རྒྱ་མམས་ཐོར་མངོན་གྱུར་ཏེ།

SH'ING K'AM/ NAM DAG/ GYAmTS'OR/ NGÖN GYUR TE//
atividade perfeita graças a grande sabedoria ilimitada, ver completamente

སྤྱིད་པ་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཚད་མེད་གྱིས།

CHÖ PA/ NAM DAG/ SHE RAB/ TS'E ME KYI//
o oceano de dharmas, e realizar todo o oceano

pg..148

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་མཐོང་ནས།

CHÖ NAM/ GYAM TS'O/ T'AM CHE/ RAB TONG NE//
da sabedoria primordial. Manifestando a voz melodiosa de um

ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་རྟོགས་པར་ཤོག།

YESHE/ GYAmTSO/ MA LÜ/TOg PAR SHOg//
oceano de vitoriosos, e fazendo soar por todo o espaço a

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་དབྱངས་མངོན་གྱུར་ནས།

GYEL UA/ GYAmTS'ÖI/ SUNG DJANG/ NGÖN GYUR NE//
harmoniosa voz de Brahma, possa ensinar o Dharma nas

ནམ་མཁའི་མཐའ་བྲུབ་ཚངས་པའི་དབྱངས་སྒྲོགས་ཤིང།

NAM K'Ei/ T'A KYIAB/T'SANG PEI/ DJANG DrOg SHING//
diversas línguas dos seres, e conduzi-los todo ao estado de Buddha.

འགྲོ་རྣམས་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ནས།

DrO NAM/ KE DU/ DAG GUI/ CH'Ö TEN NE//
Possa liberar-me da ilusão igual que Samantabhadra,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག།

SEM CHEN/ MA LÜ/ SANGYE/ SAR GÖ SHOg//
e realizar o samadhi da ilusão livre de

ཀུན་བཟང་སྐྱད་མའི་རྣམ་ཐར་ཇི་བཞིན་ཏུ།

KÜN ZANG/ GYU MEi/ NAM T'AR/ DJI SH'IN TU//
extremos, e possa desenrolar em um instante,

མཐའ་བྲལ་སྐྱུ་མའི་ཉིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས།

T'A DrEL/ GYU MEi/ TING DSIN/ NGÖN GYUR NE//
em uma só

pg 149

སངས་རྒྱས་སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཀུན།

SANGYE/ KU DANG/ SH'ING K'AM/ MA LÜ KÜN//
partícula, todos os paraísos e corpos de Buddha.

རྣམ་གསལ་གླིང་དུ་སྐད་ཅིག་འགྲུབ་པར་ཤོག།

TÜL CHIG/ TENG DU/ KE CHIG/ DRUB PAR SHOg//
O mesmo que a incomensurabilidade do universo,

སེམས་ཅན་ཁམས་དང་རྒྱ་མཚོའི་གཉིང་མཐའ་དང།

SEMCHEN/ K'AM DANG/ GYAmTS'Öi/ TING T'A DANG//
a profundidade do oceano, o espaço sem fim ou o infinito

ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་ཚོས་དབྱིང་ཚད་མེད་ལྟར།

NAM K'Ei/ T'A DANG/ CH'Ö DJING/ TS'E ME TAR//
Dharmadatu, que aspiração, samadhi e a atividade sejam

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་ཉིང་འཛིན་ཕྱིན་ལས་རྣམས།

DAg GUI/ MÖNLAM/ TING DSIN/ TrINLE NAM//
incomensuráveis, sem fundo, limite nem medida. Possa

གཏིང་མཐའ་དཔག་མིང་ཚོ་བཟུང་མིང་པར་ཤོག།

TING T'A/ PAg ME/ TS'E ZUNG/ ME PAR SHOg//
emanar em número ilimitado o monarca universal,

འཁོར་ལོས་སྐྱུར་རྒྱལ་དཔག་མིང་བདག་སྐྱུལ་ནས།

K'OR LÖ/ GYUR GYEL/ PAg ME/ DAg TrÜL NE//
preenchendo as esperanças dos seres, e proteger os países

pg.150

འགོ་ཀུན་རེ་སྐོང་ས་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྐྱེད།

DrO KÜN/ RE KONG/ CHÖ KYI/ GYEL SI KYONG//
onde há o Dharma. Governando os países que preenchem o universo,

མཁའ་མཉམ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱུར་ནས།

K'A ÑAM/ SH'ING K'AM/ KÜN LA/ UANG GYUR NE//
possam os monarcas universais estabelecer todos os

སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

SEMCHEN/ MA LÜ/ DE LA/ GÖ PAR SHOg//
seres na felicidade. Quando no futuro um kalpa de

མ་འོངས་དུས་སྐབས་མཚོན་བསྐྱུལ་པ་ཡིས།

MA ONG/ DÜ SU/ NE TS'ÖN/ KEL PA YI//
enfermidades e epidemias abra-se os seres com sofrimentos,

སེམས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཉམ་ཐག་གུར་པའི་ཚོ།

SEMCHEN/ DUg GNEL/ ÑAM T'Ag/ GYUR PEi TS'E//
possa converter-me no rei das medicinas sublimes e apaziguar

བདག་ནི་སྐྱུན་མཚོག་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ནས་གུང།

DAg NI/ MEN CH'Og/ GYEL POR/ GYUR NE KYANG//
instantaneamente todos os seus sofrimentos. Quando por um

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

KE CHIg/ ÑI LA/ DUg NGEL/ SH'I DJE SHOg//
kalpa de misérias, estejam famintos e sedentos, possam

pg. 151

སུ་གའི་བསྐྱུལ་བས་བཀའ་སྐྱོམ་གྱུར་པའི་ཚོ།

MU GUEi/ KEL PE/ TrE KOM/ GYUR PEi TS'E//
amontoar-se como nuvens no céu, alimentos, bens, sedas,

བཟའ་བཏུང་དར་ཟབ་གསེར་དངུལ་ལོངས་སྐྱེམས།

ZA TUNG/ DAR ZAB/ SER NGÜL/ LONG CHÖ NAM//
ouro, dinheiro, riqueza e tudo que é excelente, e cair como uma

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མཁའ་མཉམ་སྲིན་གཏིབས་ནས།

P'ÜN SUM/ TS'Og PA/ K'A ÑAM/ TrIN TIB NE//
chuva de prazeres sensoriais nas dez direções. Pela imensa

སྐྱོགས་བཅུར་འདོད་ཡོན་ལྷ་ཡི་ཆར་འབབས་ཤོག།

CH'Og CHUR/ DÖ YÖN/ NGA YI/ CH'AR BEB SHOg//
atividade dos bodhisattvas, até que o oceano do samsara

བྱང་ཆུབས་སེམས་གྱི་སྲོད་པ་རྒྱབས་ཆེན་གྱིས།

DJANG CH'UB/ SEM KYI/ CHÖ PA/ LAB CH'EN GYI//
seja esvaziado, possa disciplinar a todos os seres

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་པར་མ་གྱུར་ཚོ།

K'OR UEI/ GYAmTS'O/ TONG PAR/ MA GYUR TS'E//
que povoam o espaço com os meios adequados;

ནམ་མཁའི་མཐའ་གཏུགས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

NAM K'Ei/ T'A Tug/ SEMCHEN/ MA LÜ KÜN//
a aqueles que seguem um caminho

pg. 152

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་ཤོག།

GANG LA/ GANG DÜL/ DE LA/ DER TÖN SHOg//
errôneo, poderosos e arrogantes, que não tem sido

ལོག་པའི་ལམ་ལུགས་སྟོབས་ལྡན་དེགས་པ་ཅན།

LOG PEi/ LAM SH'UG/ TOB DEN/ DrEg PA CHEN//
disciplinados pelos vitoriosos dos três tempos e das dez

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་མ་བུལ་བའི།

CH'Ög CHU/ DÜ SUM/ GYEL UE/ MA TÜL UEi//
direções, possa discipliná-los por completo e conduzi-los

འགོ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རབ་བཏུལ་ནས།

DrO KÜN/ MA LÜ/ DAg GUI/ RAB TÜL NE//
instantaneamente ao estado de Buddha. Enquanto

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག།

KE CHIg/ ÑI LA/ SANGYE/ SAR GÖ SHOg//
habitem seres no samsara, possa ser ininterrupto

ཇི་སྲིད་འཁོར་བར་སེམས་ཅན་གནས་གྱི་བར།

DJI SI/ K'OR UAR/ SEMCHEN/ NE KYI BAR//
o que os faça amadurecer, a realização espontânea

དེ་སྲིད་ཕྱིན་ལས་རྩོལ་མེད་རང་ཤར་གྱིས།

DE SI/ TrINLE/ TSÖL ME/ RANG SHAR GYI//
do bem dos demais por meio de uma atividade espontânea

སེམས་ཅན་མ་ལུས་སྟོན་ཅིང་གོལ་བྱེད་པའི།

SEMCHEN/ MA LÜ/ MIN CHING/ DrÖL DJE PEi//
e sem esforço. O oceano de

pg.153

འགོ་དོན་ལྡན་གྲུབ་རྒྱུ་ཚེད་མེད་པར་ཤོག།

DrO DÖN/ LHÜN DrUB/ GYÜN CHE/ ME PAR SHOg//
vitoriosos das dez direções e dos três tempos, quando

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི།

CHOg CHU/ DÜ SUM/ GEL WA/ GYAmT'SO YI//
eram seres comuns ou bodhisattvas, durante inumeráveis

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོ།

SO SO/ KYE UO/ DJANG CH'UB/ SEM PEi TS'E//
kalpas geraram a bodhichitta, fizeram orações de aspiração,

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་སེམས་བསྐྱེད་སྟོན་ལམ་བཏབ།

KEL PA/ DrANG ME/ SEM KYE/ MÖNLAM TAB//
Culminaram as duas acumulações e realizaram o estado

ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།
 TS'Og ÑI/ T'AR CH'IN/ NGÖN PAR / SANGGYE NE//
 de Buddha. Possuindo todo seu esplendor e por meio
 ཕུན་སུམ་ཚོགས་མངའ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས།
 P'ÜN SUM/ TS'Og NGA/ YÖN TEN/ GYAMTS'O YI//
 de um oceano de qualidades, possa fazer amadurecer
 སེམས་ཅན་དཔག་མེད་སྣོན་ཅིང་སྣོལ་མཛད་པའི།
 SEMCHEN/ PAg ME/ MIN CHING/ DrÖL DSE PEI//
 e liberar a todos os seres inumeráveis.

Pg. 154

སྣོན་ལམ་ཕྱིན་ལས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེམས་པ་བས།
 MÖN LAM/ TrINLE/ CHIG TU/ DOM PA UE//
 Junto com as suas orações de aspiração e
 བདག་གི་སྣོན་ལམ་ཕྱིན་ལས་རྒྱ་ཆེར་ཤོག།
 DAg GUI/ MÖNLAM/ TrINLE/ GYA CH'ER SHOg//
 atividades, possam as minhas aspirações e atividades
 བཞན་དོན་ལྷན་གྲུབ་དཔག་མེད་འབྱུང་གྱུར་པས།
 SH'EN DÖN/ LHÜN DRUB/ PAg ME/ DJUNG GYUR PE//
 serem muito mais vastas. Igual que ao bem dos demais
 བདག་གི་སྣོན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀུན།
 DAg GUI/ MÖNLAM/ DI DAg/ T'AM CHE KÜN//
 é ilimitado e espontaneo, que todos estes desejos meus.
 བྱང་རྒྱལ་མཚོག་མོས་དད་པ་རབ་བསྐྱེད་དེ།
 DJANG CH'UB/ CH'Ög MÖ/ DE PA/ RAB KYE DE//
 desenvolvendo a suprema motivação de despertar e uma
 བང་གིས་འདེབས་པ་དེ་ལ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག།
 GANG GUI/ DEB PA/ DE LA/ YONG DSOg SHOg//
 perfeita devoção, se realizem tais como foi exposto.
 ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་གྱི།
 CH'Og CHU/ DÜ SUM/ K'OR DE/ T'AMCHE KYI//
 Nas dez direções e nos três tempos, no samsara e no
 བུ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་གྱ།
 TrA SHI/ DE LEg/ P'ÜN SUM/ TS'Og PA KÜN//
 no nirvana, que a prosperidade, o

pg: 155

རྒྱན་ཆད་མེད་པ་རྒྱ་བའི་བཞུང་བཞིན་ཏུ།
 GYÜN CH'E/ ME PA/ CH'U UÖi/ SH'UNG SH'IN TU//
 bem estar e a excelência sejam ininterruptos, como um grande
 བདག་གཞན་ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་པར་ཤོག།
 DAg SH'EN/ CHOg NAM/ KÜN TU/ KYAB PAR SHOg//
 rio. Que se estendam a nós, aos demais e nas dez direções.
 འཕགས་པ་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

Assim termina “A rainha das orações da nobre aspiração”.

Pg 156 (em branco)



བསྐྱོད་པ་ལྷན་པོས་མཛད་པའི་བཀའ་བྱིན་མ་བཞུགས་སོ།།

Aqui a prece de dedicação das instruções de Kyungpo Neldjor.

སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བ་མཁའ་ལྷན་བཅུ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ།
གྲོ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་ལྷ།
མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོད་ལ་སོགས་ཀུན།
བཙུ་བས་བསྐྱོད་པའི་དཔང་དུ་བཞུགས།
སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་སཞན།
བདག་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས།
དཀར་པོའི་དགོ་བ་ཅི་བཞིས་པ།
སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།
ཉོན་མོངས་ལམ་དུ་སྐྱོད་ལྷུང་ཅིག།
སྐྱེ་བ་དབང་དུ་བསྐྱེད་ལྷུང་ཅིག།

Pg.158
KU SUM/ KY'EN CHU/ CH'Ö KYI DJE//
Senhor do Dharma dos três Corpos e dez
LAMA/ NAM DANG/ YIDAM LHA//
onisciências, lamas, e divindades tutelares,
K'AnDRO/ CH'Ö KYONG/ LA SOg KÜN//
dakinis, protetores do Dharma e todos os
TSE UE/ NGO UEi/ PANG DU SH'Ug//
demais. Por amor, permaneça aqui como
KYE UA/ DI DANG/ KYE UA SH'EM//
testemunha de minha dedicação!
DAg GUI/ LÜ NGAg/ YI SUM GYI//
Nesta vida e nas demais, por meio do
KAR PÖi/ GUE UA/ CHI GYI PA//
meu corpo, palavra e mente, qualquer
SEM CHEN/ KÜN GYI/ DÖN GYI CH'IR//
virtude que leve a cabo, que esteja dedicada a
ÑÖN MONG/ LAM DU/ LONG GYUR CHIg//
beneficiar a todos os seres. Possa integrar as
NANG UA/ UANG DU/ DÜ GYUR CHIg//
emoções no caminho. Possa

སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བ་རང་ལ་རྟེན་གྱུར་ཅིག།
རང་དོན་ཚོས་སྐྱེ་བ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།
གཞན་དོན་གཞུགས་སྐྱེ་བ་གཉིས་གྱིས།
ཇི་དྲིད་འཁོར་བ་མ་སྐྱོད་ས་བར།
འགོ་དོན་ཕྱིན་ལས་རབ་རྒྱས་པའི།
གང་ལ་གང་འདུལ་དེར་སྐྱོན་ནས།
གཞན་དོན་རྒྱབས་ཆེན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།
གདུལ་གྱུ་དུས་ལ་ཐེབས་གྱུར་ཅིག།
རྟོན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁའ་བྱུང་ཅིག།

pg.159
KU SUM/ RANG LA/ ÑE GYUR CHIg//
dissolver as aparências. Possa obter
RANG DÖN/ CH'Ö KU/ DrUB GYUR CHIg//
espontaneamente os três corpos.
SH'EN DÖN/ ZUg KU/ NAM ÑI KYI//
Possa, para meu próprio bem, realizar o
DJI SI/ K'OR UA/ MA TONG BAR//
Dharmakaya, e para o bem dos demais,
DrO DÖN/ TriN LE/ RAB GYE PEi//
os dois Rupakaya. Até que o samsara não seja
GANG LA/ GANG DÜL/ DER TÖN NE//
esvaziado, possa estender a atividade benéfica
SH'EN DÖN/ LAB CH'EN/ DrUB GYUR CHIg//
para todos os seres, possa mostrar-me sob qualquer
DÜL DJA/ DÜ LA/ T'EB GYUR CHIg//
forma para discipliná-los, e possa realizar uma
TEN DrEL/ T'AB LA/ K'E GYUR CHIg//
atividade imensa para beneficiar aos demais.

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།
 འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་གྱུར་ཅིག།
 འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱུ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།
 དུས་གསུམ་སང་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱིས།
 བསྐྱོ་བར་མཛད་པ་ཟི་བཞིན་དུ།
 བདག་གིས་བསྐྱོ་བ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།
 ཇི་སྲིད་སྐྱགས་རྒྱས་མ་ཐོབ་བར།
 རིགས་བཟང་ནད་མེད་དབང་པོ་གསལ།
 བྲིམས་ལྷན་ཤེས་བཞིན་ཚོས་སྐྱོད་ཅིང།

ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་བདག་གྱུར་ཅིག།
 རེ་འདོད་ཐམས་ཅད་བསྐྱང་བར་ཤོག།
 བྱང་རྒྱབ་མཛོད་དུ་མ་གྱུར་ཚོ།
 ཉན་དང་གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་དང།
 མི་དང་གཅན་གཟན་སྲིན་པོ་དང།
 འགྲུང་བ་ཞི་ཡི་གཞོད་པ་སོགས།
 ཐམས་ཅད་ཞི་བ་ཉིད་གྱུར་ཅིག།
 ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དར་བ་དང།

དཔལ་དང་འབྱོར་པ་རྒྱས་གྱུར་ནས།
 སྒྲིང་གྲགས་ནམ་མཁའ་མཉམ་གྱུར་ཅིག།
 ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་མཛད་སྤྱོད་ཀུན།
 ཅི་གྱུས་སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་ནས།
 འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་པ་དང།
 ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།།

Pg. 160

DrEL TS'E/ DÖN DANG/ DEN GYUR CHiG//
 Possa encontrar discípulos no momento preciso.
K'OR UEI/ GYAmTS'O/ TONG GYUR CHiG//
 Possa ser experto nas conexões interdependentes
Ö SEL/ CH'Ö KU/ T'OB GYUR CHiG//
 e o método. Possam todas as minhas relações
DÜ SUM/ SANGYE/ T'AMCHE KYI//
 serem úteis. Possa esvaziar o oceano samsárico.
NGO UAR/ DSE PA/ DJi SH'IN TU//
 Possa obter o Dharmakaya da Clara Luz.
DAg GUI/ NGO UA/ DrUB GYUR CHiG//
 Todos os buddhas dos três tempos fazem
DJi SI/ SANGYE/ MA T'OB BAR//
 dedicações; da mesma maneira possa eu realizar
RiG ZANG/ NE ME/ UANG PO SEL//
 a dedicação. Enquanto não obtenha
TrIM DEN/ SHE SH'IN/ CH'Ö CHÖ CHING//
 O estado de Buddha, possa

pg.161

KÜN GYI/ KUR UAR/ DAg GYUR CHiG//
 encontrar uma boa família, saúde e boas
RE DÖ/ T'AM CHE/ KANG UAR SHOg//
 faculdades. Possa ter correta ética, vigilância e
DJANG CH'UB/ NGÖN DU/ MA GYUR TS'E//
 atuar de acordo com o Dharma. Possa ser
NE DANG/ DÖN DANG/ GUE NAM DAg//
 venerado por todos e preencher todos os desejos.
MI DANG/ CHEN ZEN/ SIN PO DANG//
 Enquanto não realize o despertar, possa
DJUNG UA/ SH'I YI/ NÖ PA SOg//
 apaziguar enfermidades desequilíbrios,
T'AMCHE/ SH'I UA/ NI GYUR CHiG//
 obstáculos e males causados pelos humanos,
TS'E DANG/ SÖ NAM/ DAR UA DANG//
 bestas selvagens, canibais, e pelos quatro elementos.

Pg. 162

PEL DANG/ DJOR PA/ GYE GYUR NE//
 Possam acrescentar-se longevidade e méritos,
ÑEN DrAg/ NAM K'A/ ÑAM GYUR CHiG//
 e desenvolver-se a glória e as possessões. Possa
LÜ NGAg/ YI KYI/ DSE CHÖ KÜN//
 minha fama ser similar ao espaço. Possam meus atos
CHiG DJE/ SEMCHEN/ DÖN GYUR NE//
 físicos, verbais, ou mentais, quaisquer que sejam,
K'OR UEI/ GYAmTS'O/ TONG PA DANG//
 ser proveitosos para todos; Possa esvaziar-se o oceano
DSOg PEi/ SANGYE/ T'OB PAR SHOg//
 do samsara e possam todos os seres obter o perfeito
 despertar do Buddha.

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་གྱི་ཚེས་སྐོར་དང་འབྲེལ་བའི་རྒྱ་བས་ཆེན་འགྲོ་བ་སྐོར་བའི་སྐོར་
ལམ་གྱི་ཆེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

A Grande Nave da Libertação:

Prece que nos vincula às Grandes Bênçãos dos pontos essenciais da Gloriosa Linhagem Shangpa Kagyu.

།དེ་རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེ་རྒྱ་ཀི་གཉིས། །འབྲུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་རྩ་བརྒྱུད་སྒྲུ་མ་དང་།

DOR DJE / TCHANG TANG / YE SHE / DA KI NHI // KIUNG PO / NEL DJOR / TSA GUIÜ / LA MA TANG //
Vajradhara e as duas dakinis de sabedoria, Kyungpo Neldjor e lamas raízes da linhagem, Chakrasamvara, Hevajra

།བདེ་དགེས་གསང་གསུམ་སྐྱུ་འཕུལ་ཆེན་མོ་དང་། །འཇིགས་བྱེད་རྟ་མཚོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ།

DE GUIE / SANG SUM / GUIU TrÜL / TCHEN PO TANG // DJIK TCHE / TAM TCHOK / LA SOK / YI DAM LA
Guhyasamaja, Mahamaya, Bhairava, Hayagriva e demais divindades. As cinco classes de dakinis e a rápida Remati.

།མཁའ་འགྲོ་སྤེལ་ལྷ་སྐྱུར་མཛད་རེ་མ་ཉི། །བཀའ་སྡོད་བཞི་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

KAN DrO / DE NGA / NHUR DZE / RE MA TI // KA DÖ / SHI SOK / TAM TCHEN / GUIAM TSÖ TSOK //
Os quatro guardiões e a assembléia do oceano de comprometidos. Todos os lugares de refúgio, os Três Raros e Sublimes e as

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

KIAP NE / KÖN TCHOK / SUM TANG / TSA UA SUM // MI NGÖN / YING NE / DAK LA / GONG SU SÖL //
Três Raízes, desde a espaciosidade invisível, pensem em mim. Pela força da verdade da vossa graça e compaixão, e

།བྱིད་རྣམས་བྱིན་རྒྱ་བས་ཐུགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་དང་། །དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་རྩ་ཅི་སྟེད་མཐུས།

KIE NAM / TCHIN LAP / TUK DJE / DEN TU TANG // TÜSUM / SAK PE / GUE TSA / TCHI NHE TÜ //
pela força de todas as virtudes acumuladas nos três tempos; nesta vida e nas futuras, suplico-vos que todos

།སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །སྐོར་ལམ་གང་བཏབ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ།

KIE UA / DI TANG / TSE RAP / TAM TCHE TU // MÖN LAM / KANG TAP / NHUR TU / DrUP DZE SÖL //
os desejos que formule se realizem rapidamente. Esta preciosa existência livre e bem dotada, difícil de obter,

།ཤིང་རུ་སྟེད་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི། །རྒྱུད་ཟོས་མི་བྱ་སྟེང་པོ་ལེན་པར་ཤོག།

SHIN TU / NHE KE / TEL DJOR / RIN TCHEN DI // TCHÜSÖ / MI TCHA / NHING PO / LEN PAR SHOK //
possa não desperdiçá-la e dar-lhe todo seu sentido. Tendo reflexionado na natureza transitória, instável e

།མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྱུར་བའི་ཚེས་ཅན་ལ། །བསམ་ཞིང་ལོངས་མེད་སྐོར་ནས་སྤང་བར་ཤོག།

MI TAK / MI TEN / GUIUR UE / TCHÖTCHEN LA // SAM SHING / LONG ME / LO NE / TUNG UAR SHOK //
cambiante, possa sem perder tempo, mudar minha maneira de ser. Respeito todas as virtudes e faltas, aos atos

།དགོ་སྤྲིག་ལས་འབྲས་ཆེ་ཕྱ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱུ་འབྲས་སྤང་རུས་ཤོག།

GUE DIK / LE DrE / TCHE TrA / TAM TCHE LA // YI TCHE / KIE SHING / GUIU DrE / SUNG NÜSHOK //
e seus resultados, todos, grosseiras ou sutis, tendo desenvolvido a certeza, possa ser capaz de respeitar as leis do karma.

།ཁམས་སུམ་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་འགྱུར་བར་ཤོག།

KAM SUM / KOR UE / DUK NGEL / RAP TONG SHING // KOR UE / NE NE / NGE PAR DJUNG UAR SHOK //
Vendo claramente o sofrimento dos três reinos do samsara, possa renunciar aos domínios da existência cíclica.

Possamos

|བདག་སོགས་འདི་སྤྱི་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ། དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་སྐྱབས་ཨོཾ་ཚུད་པར་ཤོག།

DAK SOK / DI TCHI / BAR DO / TAM TCHE TU // KÖN TCHOK / TSA SUM / KIAP OK / TSÜPAR SHOK //
nesta vida, e nas seguintes e no bardo, estar sob a proteção dos Três Raros e Sublimes e

|མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ལ། |བྱམས་དང་སྤྱིང་རྗེ་གཏིང་ནས་སྐྱོ་བར་ཤོག།

KA NHAM / PA MA / DrO TrUK / SEM TCHEN LA // TCHAM TANG / NHIN DJE / TING NE / KIE UAR SHOK
as Três Raízes. Para as seis classes de seres, meus pais e mães em número infinito, possa desenvolver desde o

|མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་བོ་སྤྱོད་དུ། |རྩི་གཅིག་བསྐྱབ་ནས་ཉམས་ཉོག་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

TÜN KIEN / KÜN DZOM / UEN PE / RI TrÖTU // TSE TCHIK / DUP NE / NHAM TOK / TAR TCHIN SHOK //
mais profundo do meu coração, amor e compaixão. Reunindo condições favoráveis, possa num eremitério, praticar

|ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། |སྤྱོད་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛོམ་པར་ཤོག།

TSE RAP/ KÜN TU / YÖN TEN / KÜN DEN KI // LA MA / TAM PE / DJE SU / DZIN PAR SHOK //
concentrado e levar ao término experiências e realizações. Em todas as minhas existências, possa estar sob a direção de

|སངས་རྒྱས་སྐྱུན་དངོས་རྩ་བའི་སྤྱོད་པ་ལ། |བཙོན་མིན་མོས་གུས་སྤྱིང་ནས་སྐྱོ་བར་ཤོག།

SANG GUIE / KÜN GNÖ/ TSA UE / LA MA LA // TSÖ MIN / MÖKÜ/ NHING NE / KIE UAR SHOK //
santos lamas dotados de todas as qualidades. Até meu lama raíz,

|ཡི་ནས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་ལ། |ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྤྱང་བརྟན་པར་ཤོག།

YE NE / RANG DJUNG / LA YI / KIL KOR LA // YIN PAR / SHE SHING / SEL NANG / TEN PAR SHOK //
corpo manifesto de Buddha, possa desenvolver desde o mais profundo do meu coração, uma devoção sem artifício. Possa

|སྤྱོད་པ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྤྱོད་ཚོགས། |སྐྱབ་ཅམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

LA MA / YIDAM / KAN DrO / TCHÖKIONG TSOK // DUP TSAM / NHI NE / NGÖN SUM / SHEL TONG SHOK /
reconhecer o mandala das divindades espontaneamente existentes em si desde sempre, estabelecer claramente sua

|ལུས་ལ་བདེ་དྲོད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་། |སེམས་ལ་བདེ་སྤྱོད་ཉིང་འཛོམ་བརྟན་པར་ཤོག།

LÜLA / DE TrÖ/ SÖME / RAP BAR SHING // SEM LA / DE TONG / TING DZIN / TEN PAR SHOK //
aparência. Pelas simples prática do lama, o yidam, a dakini e os protetores, possa ver realmente seu rosto. Possa meu

|ཚོས་རྣམས་སྐྱུ་མ་རྗི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ། |བདེན་འཛོམ་འཁྲུལ་པ་རྩད་ནས་ཞིག་པར་ཤོག།

TCHÖNAM / GUIU MA / MI LAM / TA BU LA // DEN DZIN / TrÜL PA / TSE NE / SHIK PAR SHOK //
corpo dar nascimento ao irresistível calor beatífico, e estabelecer o estado do samadhi da felicidade vazia. Nos fenômenos

|མཚན་མོ་རྩོལ་མེད་རྗི་ལམ་རབ་ཟེན་ཅིང་། |སྤྱོད་སྤེལ་སྤེལ་སྐྱུར་ཡུལ་སྤྱང་ཕེབས་པར་ཤོག།

TSEN MO / TSÖL ME / MI LAM / RAP SIN TCHING //DJONG PEL / TÜL GUIUR / YÜL NANG / PEP PAR SHOK
parecidos a uma ilusão mágica ou a um sonho, possa eliminar radicalmente da fixação a uma realidade. Durante

|མ་རིག་གཏི་མུག་གཉིད་ཀྱི་མུན་ཁོང་ལ། |སྐབ་མཐུག་འོད་གསལ་ལ་ངོ་ཤེས་ཟེན་པར་ཤོག།

MA RIK / TI MUK / NHI KI / MÜN KONG LA // SAP TUK / ÖSEL / NGO SHE / SIN PAR SHOK //
a noite, possa captar os sonhos sem esforço, e após exercitar-me, possa multiplicar, e transformar, e alcançar outros

ཚེས་སྐྱ་བླ་མ་ཡི་དམ་སྐར་བྱུང་མ།

ལམའུ་སྒྱིད་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་ཤོག

TCHÖKU / LA MA / YI DAM / KAR KUNG MA //

KA TCHÖ/ LA SOK / PO UA / DJONG PAR SHOK //

lugares. No seio sombrio da ignorância, da torpeza e o sonho, possa reconhecer a clara luz superficial e profunda.

སྐྱ་གསུམ་རང་ཤར་འཆུགས་མེད་ལ་སོགས་གྱིས།

སྲིད་པ་བར་དོ་སྐྱ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག

KU SUM / RANG SHAR / TCHUK ME / LA SOK KI //

SI PA / PAR DO / KU SUM / NGÖN GUIUR SHOK //

Possa dominar a transferência da consciência: Dharmakaya, lama, yidam. caminho e domínios celestes. Através

སྐྱོན་བཞི་རང་གོལ་སྐྱ་བཞི་ལྷན་གྱུབ་ལ།

ཡུག་ཚེན་གནས་ལྷགས་ཚེ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག

KIÖN SHI / RANG DÖL / KU SHI / LÜN TUP LA //

TCHAK TCHEN / NE LUK / TSE DIR / TOK PAR SHOK // da aparição espontânea dos três corpos, do não erro e demais, possa realizar os três corpos no bardo do por vir Uma vez

སློམ་མོས་གྱས་སྤང་བྲགས་ལྟ་དང་སྤྲགས། སྤང་སེམས་སྐྱ་མ་མི་ལམ་ལམ་བྱིར་ཤོག

LA MA / MÖKÜ/ NANG TAK / LA TANG NGAK //

NANG SEM / GUIU MA / MI LAM / LAM KIER SHOK //

liberados por si mesmos dos quatro defeitos, e realizados espontaneamente os quatro kayas, possa realizar nesta vida

བདེ་སྟོང་མཁའ་ལ་སྒྱུད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས། བསྐྱེད་རྗེ་གས་ལམ་གྱུབ་མཁའ་སྒྱུད་བགྲོད་པར་ཤོག

DE TONG / KA LA / TCHÖPE / DJE TSÜN ME //

KIE DZOK / LAM TUP / KA TCHÖ/ DÖPAR SHOK //

O Mahamudra, o estado natural. Possa integrar a devoção ao lama, perceber as aparências e os sons como divindades e

ལྷས་ཉིད་བེམས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་བྲལ། འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཆུགས་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག

LÜNHI / PEM PO / SEM NI / KIE TCHI TEL //DE BU / TCHI ME / TCHUK ME / TÖN TOK SHOK //

mantras, e as aparências e pensamentos como ilusão mágica e sonho. Graças às damas que se movem no espaço da felicidade-vacuidade, possa realizar os caminhos de geração e culminação e

སློམ་མགོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་།

ལམ་བཞི་མཚོག་གི་དངོས་གྱུབ་ཐོབ་པར་ཤོག

LA MA / GÖN PÖ/ SHEL SANG / RAP TONG SHING //

LE SHI / TCHOK KI / NGÖTUP / TOP PAR SHOK //

alcançar o espaço celeste. O corpo é cadáver e o espírito, livre de nascimento e morte. Possa realizar o fruto, o sentido

སེམས་ཅན་རྣམས་གྱི་ནད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱན།

ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུར་ཤོག

SEM TCHEN / NAM KI / NE TANG / DUK NGEL KÜN //

SHI UE / TU TCHIN / SANG GUIE / TA BUR SHOK //

da não morte e ausência de erro. Possa ver o excelente rosto do Lama Protetor e obter a realização sublime das quatro

ཚོ་བམོད་དབང་ཐང་ཉམས་ངང་རྟོགས་པ་སོགས།

དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྟ་བུ་རྒྱས་པར་ཤོག

TSE SÖ/ UANG TANG / NHAM NGANG / TOK PA SOK //

YAR KI / TCHU UO / TA BU / GUIE PAR SHOK //

atividades. Possa, igual ao Buddha, pelo poder e da consagração, dissipar todas as enfermidades e sofrimentos dos seres. Possam acrescentar-se a vida, o mérito, o poder, a experiência e a realização,

བསྟན་དང་འགྲོལ་མཚོག་ཏུ་ཕན་པའི་ཕྱིར། ཁམས་གསུམ་སི་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག

TEN TANG / DrO LA / TCHOK TU / PEN PE TCHIR //

KAM SUM / SI SUM / UANG DU / DU UAR SHOK //

tal como um rio na estação das chuvas. Com a finalidade de servir melhor possível ao ensinamento e aos seres,

ཞིང་བཙུ་ཚང་བའི་དག་བོ་སྐྱོམ་ལུས་ཕྱིར།

དྲག་སྤྲུགས་ལུས་མཐུ་མི་བཞིན་འབར་བར་ཤོག

SHING TCHU / TSANG UE / DrA UO / DrÖM NÜTCHIR //

TrAK NGAK / NÜTU / ME SHIN / BAR UAR SHOK //

possa controlar as três esferas e os três mundos. Com a finalidade de liberar os inimigos que acumulam os dez campos,

ཁདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས།།སྒྲིག་པ་གང་མཆིས་མ་ལུས་བྱང་པར་ཤོག།

DAK SOK / SEM TCHEN / TCHE TANG / RANG SHIN SOK //DIK PA / KANG TCHI / MA LÜ/ TCHANG PAR SHOK

possa a força e o poder dos mantras irritados queimar como o fogo. Junto com os demais seres, possamos ser purificados

ཟང་ཟིང་ཚོས་དང་མི་འཇིགས་སྦྱིན་པ་ཡིས།།སྦྲི་རྒྱ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་རུས་ཤོག།

SANG SING / TCHÖTANG / MI DJIK / DJIN PA YI // KIE GU / TAM TCHE / DE LA / GÖNÜSHOK // de todas as faltas a dos votos e a ética natural. Pelo dom dos bens materiais, do Dharma ou da proteção, possa estabelecer

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་སོགས།།དག་བའི་བྲིམས་རྣམས་དུས་ཀུན་སྤང་རུ་ཤོག།

SO TAR / DJANG SEM / SANG NGAK / TAM TSIK SOK //GUE UE / TrIM NAM / TÛKÜN / SUNG NÜSHOK // a todos os seres na felicidade. Os votos de liberação individual, do bodhisatva e os compromissos do Vajrayana, as

སེམས་ཅན་གཅིག་གི་སྦྱིར་ཡང་བསྐྱལ་བརྒྱུ་རུ།།ཁདག་ལུས་བྱི་བར་གཏུབ་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག།

SEM TCHEN / TCHIK KI / TCHIR YANG / KEL GUIA RU // DAK LÜ/ TCHE UAR / TUP KIANG / SÖPAR SHOK regras da virtude, possa ser capaz em todo o momento de mantê-los. Ainda que seja apenas por um ser, durante numerosos kalpas, possa suportar que meu corpo seja cortado em milhões de partes.

ཁདག་གཞན་ཐར་པའི་ལམ་མཚོག་སྦྱབ་པ་ལ།།ཕྱབ་བའི་དབང་པོའི་བརྩོན་འགྲུས་མཚུངས་པར་ཤོག།

DAK SHEN / TAR PE / LAM TCHOK / DUP PA LA // TUP PE / UANG PÖ/ TSÖN DrÜ/ TSUNG PAR SHOK // Com a finalidade de recorrer o supremo caminho da liberação, possa nossa diligência igualar ao do poderoso Muni. Na clara

མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་སྦྱ།།ཞི་ལྷག་ཉིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

TA TrEL / ÖSEL / SEM NHI / TCHÖ KI KU // SHI LAK / TING DZIN / MI IO / TEN PAR SHOK // luz, sem limites, o espírito mesmo, o Dharmakaya, possa obter um samadhi estável em shinée LAktong. De todos os

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ།།མཁྱིན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

KOR DE / TCHÖNAM / MA LÜ/ TAM TCHE LA //KIEN RAP / DJAM PE / YANG TANG / TSUNG PAR SHOK // fenômenos do samsara e do nirvana, possa ter um perfeito conhecimento onisciente similar ao de Manjushri. Dos sutras e dos tantras, da tradição antiga e nova, possa culminar

མདོ་རྒྱུད་གསར་རྗེང་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན།།ཉམས་སུ་གང་བླངས་མཐའ་རུ་སྦྱིན་པར་ཤོག།

DO GUIÜ/ SAR NHING / TCHÖNAM / MA LÜKÜN // NHAM SU / KANG LANG / TA RU / TCHIN PAR SHOK // quaisquer prática que leve a cabo. Possa gozar de um corpo formoso, voz melodiosa, vida longa, glória, poder e riquezas,

གཞུགས་མཛེས་དབྱངས་སྒྲན་ཚོ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྷན།།གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བརྩེ་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག།

SUK DZE / YANG NHEN / TSE PEL / TOP DJOR DEN // KANG TONG / YI ONG / TSE UE / SEM TOP SHOK //

ser agradável para quem me veja e inspirar amor. Para os ensinamentos do Vitorioso em geral, e para as da linhagem

རྒྱལ་བསྟན་སྦྱི་དང་ཤངས་བརྒྱད་བསྟན་པ་ལ།།འཇམ་གླིང་རྒྱན་དང་ཤིང་རྟ་བརྒྱད་ལྟར་ཤོག།

GUIEL TEN / TCHI TANG / SHANG GUIÜ/ TEN PA LA // DZAM LING / GUIEN TANG / SHING TA / GUIE TAR SHOK // Shangpa em particular, possa ser como os ornamentos de Djambudipa e os oito carros. Possa no momento da morte, sem que nada interrompa o essencial, guiar os seres por meio de arco íris e pérolas cinerarias. Possamos renascer

|འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། |འཇའ་འོད་རིང་བསྐལ་འགྲོ་བ་འདྲིན་གྱིད་ཤོག

TCHI UE / TÜSU / NE TCHÖ/ MI DJUNG SHING // DJA Ö/ RING SEL / DrO UA / DrEN TCHE SHOK // em Deuachén após nossa morte, aos pés do pai Kiungpo e seus filhos. Assim que nascamos ali, possamos obter as dez

བདག་གཞན་འཕྲོ་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན། |ལྷུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་དུང་སྐྱེ་བར་ཤོག

DAK SHEN / PÖMA / TAK TU / DE UA TCHEN // KIUNG PO / YAP SE / SHAP TrUNG / KIE UAR SHOK // terras e alcançar o insuperável e supremo despertar. Para beneficiar os seres, livres do extremo de samsara e nirvana,

|སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་ཐོབ་སྟེ། |སློ་མིད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག

KIE MA / TAK TU / SA TCHU / RAP TOP TE // LA ME / DZOK PE / TCHANG TCHUP / TOP PAR SHOK possa ser similar aos vitoriosos e seus filhos. Aqueles que tenham tido conexão comigo

|སྲིད་བཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགྲོ་བའི་དོན། |རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀུན་དང་མཚུངས་པར་ཤོག

SI SHI / TA LA / MI NE / DrO UE TÖN // GUIEL UA / SE TCHE / KÜN TANG / TSUNG PAR SHOK // por vista, por ouvido, por pensamento, por tato, por alimento ou por Dharma, possam renascer como o primeiro

|མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་ཟས་ཚོས་འབྲེལ་བ་ཀུན། |གཞུག་གྱི་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག

TONG TÖ/ TrEN REK / SE TCHÖ/ DEL PA KÜN // DÜL TCHA / KOR KI / TOK MAR / KIE UAR SHOK // círculo de meus discípulos Sobre meus discípulos. do caminho direto de Vajrayana e do Mahayana, possa cair uma

|གཞུག་གྱི་རྣམས་ལ་ཉི་ལམ་གསང་སྟུགས་དང་། |ཐོག་ཚེན་ཚོས་གྱི་ཆར་པ་ཕབ་པར་ཤོག

DÜL TCHA / NAM LA / NHE LAM / SANG NGAK TANG //TEK TCHEN / TCHÖ KI / TCHAR PA / PAP PAR SHOK chuva de ensinamentos. Finalmente, todos os seres, sem exceção, possam ser conduzidos por mim àterra de Buddha.

|མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། |བདག་ཉིད་ཁོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག

TAR TUK / SEM TCHEN / TCHIK KIANG / MA LÜPA // DAK NHI / KO NE / SANG GUIE / SAR KÖSHOK Até que eu e os demais, não cheguemos àterra de Buddha, que nunca se apresente nem por um instante o mínimo

|བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་འཁོད་བར། |ཚོས་འགལ་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཤོག

DAK SHEN / SANG GUIE / SA LA / MA KÖPAR //TCHÖGUEL / PAR TCHE / KE TCHIK / MI DJUNG SHOK // obstáculo ao Dharma. Possam as seis classes de seres obter toda minha minha felicidade e virtude. Obtidas, esta felicidade

|བདག་གི་བདེ་དང་དགོ་བ་ཅི་མཆིས་པ། |འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག

DAK KI / DE TANG / GUE UA / TCHI TCHI PA //DrO TrUK / SEM TCHEN / KÜN KI / TOP PAR SHOK // e virtude, possam em todo momento viver com prosperidade. Possam todo Sofrimento, atos negativos e véus dos seres fundir-se em mim, e possa eu mesmo experimentar estes sofrimentos, e pela força

|དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགོ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། |དུས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བར་ཤོག

TE TOP / DE TANG / GUE UA / LA TEN NE // TÜNAM / KÜN TU / DE KIE / DJUNG PAR SHOK // desta experiência minha, possam todos os seres não experimentar nunca mais sofrimentos, atos negativos ou véus. Pela

|འགྲོ་བར་སྟུག་བསྐྱེད་སྟེན་སྐྱིབ་ཅི་མཆིས་པ། |བདག་ཐིམ་བདག་གིས་སྟུག་བསྐྱེད་སྟེན་པར་ཤོག

DrO UAR / DUK NGEL / DIK DrIP / TCHI TCHI PA // DAK TIM / DAK KI / DUK NGEL / NHONG PAR SHOK // graça dos Três Raros e Sublimes e as Três Raízes, pela força e o poder das dakinis, os protetores e os guardiões do

|དེ་སྟེང་སྟོབས་གྱིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། |སྟུག་བསྐྱེད་སྟེན་གཏན་ནས་མི་འབྱུང་ཤོག

TE NHONG / TOP KI / SEM TCHEN / MA LÜPA // DUK NGEL / DIK DrIP / TEN NE / MI DJUNG SHOK //

Dharma, veracidade imutável da verdade absoluta, e pela força da inevitável interconexão

།དགོན་མཚོག་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་། །མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་རུས་བྱ་དང་།

KÖN TCHOK / TSA UA / SUM KI / TCHIN LAP TANG // KAN DrO / TCHÖKIONG / SUNG ME / NÜTU TANG // da verdade relativa que todos estes desejos, se realizem rapidamente tal como se tem formulado.

།དོན་དམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །ཀུན་རྗེ་བྱིན་འབྲེལ་བསྐྱེད་བ་མེད་པའི་མཐུས།

TÖN TAM / GUIUR UA / ME PE / DEN PA TANG //KÜN DZOP / TEN DEL / LU UA / ME PE TÜ// Dedico a raiz virtuosa desta oraçãoa todos os seres minhas mães do passado tão numerosos

།ཇི་ལྟར་བཏབ་པའི་སྣོན་ལམ་དེ་དག་ཀུན། །སྲུང་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DJI TAR / TAP PE / MÖN LAM / TE TAK KÜN // NHUR UA / NHI TU / YI SHIN / DrUP PAR SHOK // e infinitos como o espaço. Possam ser liberados completamente de

།དེ་ལྟར་སྣོན་པའི་དགོ་བའི་ཅུ་བ་དེ། །མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྔོ།

TE TAR / MÖN PE / GUE UE / TSA UA TE // MA KIUR / NAM KE / TA NHAM / KÜN LA NGO // todo sofrimento e obter e obter a sublime felicidade.

།སྲུག་བསྐྱེད་ཀུན་བྲལ་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས། །ཤུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

DUK NGEL / KÜN DrEL / DE UA / TCHOK TOP NE //TCHAM TCHIK / SAN GUIE / KO PANG / TOP PAR SHOK // Possamos todos juntos obter o estado de Buddha.

།། ཅེས་པའང་དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་གྲལ་མཐར་འཁོད་པ་ཀུན་རང་བྱུང་ཀུན་ཁྲབ་པས་ས་པོ་འབྲུག་གི་ལོང་སྐྱེས་པ་འདིས་ཀྱང་འགོ་ཕན་རྒྱ་ཆེར་འབྱུང་བར་རྒྱུར་ཅིག སྐྱེས་རྒྱལ་ལོ།།

Esta foi enunciada no ano de Dragão-terra-feminino (1928) por Karma Randjung KünKiab (Kalu Rimpoché) que ocupava a última posição da gloriosa linhagem Shangpa. Possa ser grande proveito para todos os seres. Sarua Mangalam

ཕྱོགས་བཅུ་རབས་འབྲམས་ཞིང་ན་བཞུགས་པའི་མཚོག་གསུམ་ཅུ་གསུམ་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་

TCHOK TCHU / RAP DJAM / SHING NA / SHUK PE / TCHOK SUM / TSA SUM / MA LÜSHING / LÜPA / ME PA TAM TCHE /

Todos os Raros e Sublimes e as Três Raízes que residis nos paraísos do imenso universo, todos sem exceção, e eu mesmo

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་རྗེད་དུ་སྐྱེལ་ཏེ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

DAK SOK / SEM TCHEN / KÜN KI / LÜ SHING KI / DÜL NHE / TU TrÜL / TE TCHAK / TSEL SHING / KIAP SU TCHIO//

junto com todos os seres, após emanar um número de corpos similar a todos os átomos do universo, prestamos reverência e tomamos refúgio em vós.

འཕག་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོད་ཡོད་ཡོན་དང་བྱུག་པ་མེ་ཏོག་དང་གདུག་སྐྱོས་མར་མེ་དང་།

PAK PE / TSOK / TE TAK / TAM TCHE LA / TCHÖYÖN TANG / TCHUK PA / ME TOK TANG / DUK PÖ / MAR ME TANG //

Assembléia de nobres, tudo aquilo que dispomos realmente: água de oferenda, perfumes, flores,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་དང་སིལ་སྐྱན་གདུག་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཅི་འབྱོར་པ་འདི་དག་དང་།

SHEL SE / RÖL MO TANG / SIL NHEN / DUK TANG / PA TEN / LA SOK PA / NGÖSU / TCHI DJOR PA / DI TAK TANG //

incenso, lâmpadas, alimentos, música, instrumentos musicais, sombrinhas, bandeiras, etc.

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བདག་པོའི་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མི་ཡིས་རྗེས་དམ་པ་བདེ་བའི་ཡོ་བྱེད་ཕུན་སུམ་

TCHOK TCHU NA / DAK PÖ / YONG SU / MA SUNG UE / LA TANG / MI YI / DZE TAM PA / DE UE / YO TCHE PÜN SUM Oferecemos tudo aquilo que é bom nas dez direções, sejam elas divinas ou humanas, e estão livres de proprietários:

ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། བཟུང་དང་རིག་པས་མཐུ་དང་མོས་པའི་སློབས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་མཚོན་པའི་སློན་བཟང་པོ་

TSOK PA / TAM TCHE TANG // SUNG TANG / RIK PE / TU TANG / MÖPE / TOP KI / KIE PE / TCHÖPE / TIN SANG PO / todos os objetos mais belos e prazenteiros, pela força de memória, da inteligência e da imaginação, enchemos bondosamente atéos confins juntos

སློད་པའི་སློན་ལས་ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་ཀླམ་པ་ཐམས་ཅད་

TCHÖPE / MÖN LAM / LE TCHUNG UA / GUIAM TSO / TAM TCHE KI / NAM KE / KAM KI / TA LE PA / TAM TCHE / a todos os oceanos de nuvens de oferendas. surgidas da aspiração da conduta excelente, as apresentamos e oferecemos.

རྒྱས་པར་བཀའ་སྟོན་འབུལ་ལོ་མཚོན་དོ། །བདག་ཅག་ནམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ནས་འཁོར་བའི་

GUIE PAR / KANG TE / BÜL LO / TCHÖTO // DAK TCHAK / NAM KI / TOK MA / TCHI PA / NE KOR UA / NE KOR UE / Desde um tempo sem princípio, em todas as nossas vidas temos cometido

ཚོར་བས་ཐམས་ཅད་དུ། སློག་པ་མི་དགོ་བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བགྱི་བར་རིག་པའི་ལས་ནི་བགྱིས་བགྱི་བར་འོས་པའི་

TSE RAP / TAM TCHE TU // DIK PA / MI GUE UE / LE DOR NA / MI GUI UAR / RIK PE / LE NI / GUI UAR / ÖPE / atos negativos e não virtuosos, resumindo, temos feito o que não deve ser feito,

ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་དངོས་སློག་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ་དུས་གསུམ་གྱི་

ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་དངོས་སློག་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ་དུས་གསུམ་གྱི་

LE MA / GUI PA / LA SOK PA / NGÖDIK / TCHI TCHI PA / TAM TCHE YANG / DAK PAR / TCHAK SI / TÜSUM KI e não temos feito o que deveria ser feito. Todos os atos negativos que temos cometido realmente, nós revelamos e

འཕགས་པ་དང་སློབ་འདོད་དགོ་བ་མཐའ་དག་གི་བཟོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། ། ཕྱོགས་བཅུའི་

PAK PA TANG / KIE UÖ / GUE UA / TA TAK KI / SÖNAM / TAM TCHE LA / DJE SU / YI RANG NGO // TCHOK TCHÜ / confessamos completamente. Nós nos regozijamos com o mérito e as virtudes dos nobres e dos seres comuns que

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མིད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་ལོ། ། འཛིག་རྟེན་གྱི་སློན་མི་

GUIEL UA / TAM TCHE LA / TCHÖ KI / KOR LO / LA NA / ME PAR / KOR UAR / KÜL LO // DJIK TEN KI / DÖN ME / completam os três tempos. Exorto a todos os Vitoriosos das dez direções a girar a insuperável roda do Dharma. Todas as

གང་དག་ལྟ་རྟེན་ལས་འདའ་བའི་རྩལ་སློན་པ་བཞེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ལྟ་རྟེན་ལས་མི་འདའ་བར་

KANG TAK / NHA NGEN / LE DA UE / TSÜL TÖN PA / SHE PA / TE TAK / TAM TCHE / KIANG NHA / NGEN LE MI / DA UAR

tochas deste mundo que desejam mostrar o meio de passar ao nirvana, de realizar o bem do mundo e permanecer por
འཛིག་རྟེན་གྱི་དོན་མཛད་ཅིང་ཡུན་རིང་ཏུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བར་མཚལ་ལོ།

DJIK TEN KI / TÖN DZE / TCHING YÜN / RING TU / SHUK PAR / SÖL UAR / TSEL LO // longo tempo, suplicamos que assim se cumpra.

ཅེས་བརྗོད་ནས་སློན་ལས་བཞག་མཐར་ཚོགས་ཞིང་རྟེན་ལ་བསྐྱེད་པའམ་དམིགས་མེད་ཏུ་འཛོག།

Tendo recitado isso, lemos os desejos e ao final dissolvemos o campo de acumulação no suporte, ou então permanecemos sem tomá-lo como referência.



།མཁམ་གྲུབ་རྒྱ་ཅུ་ཨ་སཡས་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྒྲོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

COMPENDIO DAS ORAÇÖES SHANGPA

Aqui estão contidos os desejos formulados para renascer no paraíso completamente puro da grande felicidade, composto pelo erudito e realizado Raga Asaya.

Página 186



ཨོཾ་ཨེ་ཨི་དེ་ཤེ་ཧཱི།

OM AMI DHE UA HRI

འདི་ཉིས་ཆག་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། མང་པོ་འགའ་ལ་ཨི་ཕན་བསམས།
དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་གྲོར། འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམས་དག་མེད།
ང་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་པ་ཡིན། རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར།
ལུང་མ་ཐོས་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང།

Faça esta prática com assiduidade, mesmo estando enfermo; com meu punho e letra compus este tesouro pensando que poderá ser útil para muitos. Se alguém deseja ler este texto e não tenha um exemplar, empreste-lhe este, já que nada é mais benéfico. Não há instrução mais profunda; é a raiz do meu ensinamento do Dharma. Não sejam negligentes; pratiquem-no com perseverança. Posto que este texto está composto segundo a tradição dos Suttas, pode-se recitar sem haver recebido a autorização ritual (lung).

Página 187

ཨོཾ་མ་འོ། འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།

E MA HO// DI NE/ NI MA/ NUB KYI/ CH'Og RÖL NA//
Que maravilha! Na direção do sol poente, mais além de incontáveis universos,

གངས་མེད་འདི་ག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རོལ་ན།

DRANG ME/ Djig TEN/ MANG PÖi/ P'A RÖL NA//
em um país nobre, um pouco acima, está o paraíso completamente puro da felicidade.

རུང་ཟད་སྤོང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན།

CHUNG ZE/ TENG DU/ P'Ag PEi/ YÜL SA NA//
Ainda que invisível pela percepção limitada dos meus olhos, aparece claramente como

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།

NAM PAR/ DAG PEi/ SH'ING K'AM/ DE UA CHEN//
um objeto manifesto em meu espírito. O Buddha Amitabha, majestoso, de cor rubi,

བདག་གི་རྩུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང།

DA GUI/ CH'U BUR/ MIg GUI/MA T'ONG YANG//
transborda esplendor. Sobre sua cabeça tem a protuberância (que caracteriza aos buddhas),

རང་སེམས་གསྐྱ་བའི་ཡུལ་ལ་ལམ་མིར་གསལ།

RANG SEM/ SEL UEI/ YÜL LA/ LAM MER SEL//
e em seus pés, as rodas do Dharma.

དེ་ན་བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད།

DE NA/ CHOM DEN/ GYEL UA/ Ö PAg ME//
Está ornamentado com os trinta e dois signos

Pg 188

པདམ་ར་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བར་བྱིད་འབར།

PEMA/ RA GUEi/ DOg CHEN/ZI DJI BAR//
སྐུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས།

U LA/ TSUg TOR/ SH'Ab LA/ K'OR LO SOg//
excelentes e as oitenta marcas menores (características dos Buddhas).

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྐྱས།

TS'EN ZANG/ SO "NI/ PE DJE/ GYE CHÜ TrE//
Tem um rosto e dois com as mãos no mudra da equanimidade;

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞན་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།

SH'EL CHIG/ CH'Ag "NI/ "NAM SH'Ag/ LHUNG ZE DSIN//
e nela sustém a tigela de mendicante. Veste os três hábitos do Dharma,

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་ཀྱང་གིས།

CH'Ö GÖ/ NAM SUM/ SÖL SHING/ KYIL TrUNG GUI//
e esta sentado na postura diamantina, encima de um loto de mil pétalas

པདམ་སྟོང་ལྷན་ཟླ་བའི་གདན་སྟོང་དུ།

PEMA/ TONG DEN/ DA UEI/ DEN TENG DU//
e um disco lunar. Está apoiado na árvore bodhi e me olha

བྱང་རྒྱབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ།

DJANG CH'Ub/ SHING LA/ KU GYAB/TEN DSE DE//
de longe com compaixão.

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱུ་གྲིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

TUG DJEi/ CHEN GYI / GYANG NE/ DAg LA ZIG//
A sua direita está o Bodhisatva Chenresig, com seu corpo de cor branca,

Pg189

གཡས་སུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སྐྱུ་རམ་གཟིགས།

YE SU/ DJANG CH'Ub SEM PA/ CHEN RE Sig//
e na mão esquerda segura um loto. À sua esquerda está o Bodhisatva

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གྲོན་པད་དཀར་འཛིན།

KU DOg/ KAR PO/ CH'Ag YÖN/ PE KAR DSIN//
obteve os grandes poderes (Vajrapani). É azul e segura na sua mão

གྲོན་དུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

YÖN DU/ DJANG CH'Ub/ SEM PA T'U CH'EM T'Ob//
esquerda um loto marcado com um vajra. Os dois, com a mão

སྟོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་པདམ་གྲོན།

NGÖN PO/ DORJE/ DSEN PEi/ PEMA Y'ON//
direita me mostram o gesto do dom da proteção.

གྲས་གཉིས་སྐྱབས་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན།

YE NĪ/ KYAb DJIN/ CH'Ag GYA/ DAG LA TEN//
Os três são magníficos como a montanha espontânea,

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན།

TSO UO/ SUM PO/ RI GYEL/ LHÜN PO SH'IN//
radiantes e resplandecente, rodeados de

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནི་ལྷམ་མེར་བཟག་གས་པའི་འཁོར།

LHANG NGE/ LHEN NE/ LHAM MER/ SH'Ug PEI K'OR//
milhares de monges e bodhisattvas.

Pg 190

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྟོང་བྱེ་བ་འབྱུམ།

DJANG CH'Ub/ SEM PEI/ GUE LONG/ DJE UA BUM//

Todos de cor dourada, ornados com os signos auspiciosos e as marcas (características)

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན།

KÜN KYANG/ SER DOg/ TS'EM DANG/ PE DJE GYEN//

dos buddhas), adornados com os três hábitos do dharma, de cor amarelo resplandecente.

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་སྒྲིམ་མེ།

CH'Ö GÖ/ NAM SUM/ SÖL SH'ING/ SER TEM ME//

Desde que quando nos prostramos com respeito e reverência, não importa as distâncias,

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར།

MÖ GÜ/ CH'Ag LA/ ÑE RING/ KY'E ME CH'IR//

com suma reverência me prostro com o corpo, a palavra e a mente (espírito). Buddha

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DAG GUI/ GO SUM/ GÜ PE/ CH'EL LO//

NANG-UA TAYE (de “luz infinita”), Corpo da Vacuidade, sois o principal da família.

ཚོས་སྐྱེ་སྣང་བ་མཐ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག།

CH'Ö KU/ NANG UA/ T'A YE/Rig KYI Dag//

Da vossa mão direita irradiam raios de luzes

ཕྱག་གུས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

CH'Ag YE/ Ö ZER/ LE TRÜL/ CHEN RE ZIg//

dos quais aparece Chenrezig,

Pg 191

ཡང་སྐྱལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

YANG TrÜL/ CHEN RE/ZIg UANG/ DJE UA GYA//

o qual de novo se multiplica em cem milhões de emanações. Da mão

ཕྱག་གོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྒོལ་མ་སྟེ།

CH'Ag YÖN/ Ö ZER/ LE TRÜL/ DrÖL MA TE//

esquerda irradiam raios de luz dos quais aparece DROLMA (Tara), que também se

ཡང་སྐྱལ་སྒོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད།

YANG TrÜL/ DrÖL MA/ DJE UA/ CH'AG GYA GYE//

multiplica em cem milhões de emanações.

སྐྱགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་པདམ་འབྱུང།

T'Ug KYI/ Ö ZER/LE TrÜL/ PEMA DJUNG//

Do nosso coração irradiam raios de luz,

ཡང་སྐྱལ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད།

YANG TrÜL/ O GYEN/ DJE UA/ Tr'AG GYA GYE//

através dos quais aparece PEMA DJUNG-NE (Guru Rinpoche), que igualmente se

ཚོས་སྐྱེ་ཞོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CH'Ö KU/ Ö PAg/ ME LA/ CH'Ag TS'EL LO//

multiplica em cem milhões de emanações.

སངས་རྒྱས་སྐྱུན་གྱི་ཉིན་མཚན་དུས་དུབག་ཏུ།

SANG GYE/ CHEN GYI/ ÑIN TS'EM/ DÜ DrAg TU//

Rendo homenagem a Amitabha, Corpo da

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩི་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས།

SEM CHEN/ KuN LA/ TSE UA/ TAg TU ZIg//

Vacuidade.

Pg. 192

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་ངན་པའི།

SEM CHEN/ KÜN GYI/ YI LA/ GANG DrEN Pei//

Durante os seis momentos do dia e da noite, com o vosso olho de Buddha mirais

རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་ཏྲུ་བྱུགས་གྱིས་མཐུན།

NAM TOg/ GANG GYU/TAg TU/ T'Ug KYI KY'EM//

continuamente com amor a todos os seres; vós lembrais sempre de todos, conheceis

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྒྲིམ་ཚོག།

SEM CHEN/ KÜN GYI/ NGAg TU/ GANG ME TS'Ig//

todos os seus pensamentos; todas as palavras que se pronunciam chegam a vossos

ཏྲུ་ཏུ་མ་འདྲིས་སོ་སོར་རྣམ་ལ་གསུན།

TAg TU/ MA DrE/ SO SOR/ ÑEN LA SEN//

ouvidos sem confusão. Prostro-me ante o onisciente Amitabha. Ensina-se que,

ཀུན་མཐུན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KÜN KY'EM/ Ö PAg/ ME LA/ CH'Ag TS'EL LO//

salvo no caso de haver abandonado o Dharma ou de cometer os cinco atos “sem

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ་

CH'Ö PANG/ TS'AM ME/ DKE PA/ MA TOg PA//

transição” (no Bardo), todos que formulam os desejos com confiança realizarão o desejo

བྱིད་ལ་དད་ཅིང་སྣོལ་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན།

KY'E LA/ DE CHING/ MÖN LAM/ TAb TS'E KÜN//

de renascer no paraíso de Dewachen

Pg. 193

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་གྲུབ།

DE UA/ CHEN DER/ KYE UEI/ MÖN LAN DrUb//

e que aparecereis no momento da transição desta vida

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས།

BAR DOR/ DJÖN NE/ SH'ING DER/ DrEN PAR SUNG//

(à seguinte) para guiar-nos ao paraíso. Prostro-me ante o guia Amitabha.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DrEN PA/ Ö PAg/ ME LA/ CH'Ag TS'EL LO//

Nesta vida de inumeráveis kalpas, vós não ireis ao Nairvana e

བྱིད་གྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་བྲངས་མེད་དུ།

KY'E KYI/ KU TS'E/ KEL PA/ DrANG ME DU//

permaneça agora manifestadamente. Ensina-se que, para aqueles

སྤངས་མི་འདའ་ད་ལྷ་མངོན་སུམ་བཞུགས།

ÑA NGEN/ MI DA/ DA TA/ NGÖN SUM SH'Ug//

que os imploram concentrados

བྱིད་ལ་རྩེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།

KY'E LA/ TSE CHIg/ GÜ PE/ SÖL TAB NA//

e com respeito, salvo no casa de um karma

ལས་གྱི་རྣམ་པར་སྤྲོན་པ་མ་གཏོགས་པའི།

LE KYI/ NAM PAR/ MIN PA/ MA TOg PEi//

em completa maturação, sua vida aumentará cem anos

ཚེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང།

TS'E ZE/ PA YANG/ LO GYA/ T'UB PA DANG//
e todas as causas de morte prematura poderão ser evitadas.

Pg.194

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརྗོད་པར་གསུངས།

DÜ MIN/ CH'I UA/ MA LÜ/ DOg PAR SUNG//
Prostro-me ante o protetor da longa vida. Ensina-se

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GÖN PO/ TS'E PAG/ ME LA/ CH'Ag TS'EL LO//
que ouvir o nome de Amitabha ou Dewachen,

སྒྲོང་གསུམ་འབྲིབ་རྟེན་རབ་འབྲུམས་གྲང་ས་མེད་པ།

TONG SUM/ Djig TEM/ RAB DJAM/ DrANG ME PA//
é mais meritório a juntar as mãos com devoção,

རིན་ཆེན་གྲིས་བཀའ་སྲིན་པ་བྱིན་པ་བས།

RIN CH'EM/ GYI KANG/ DJIN PA UE//
que oferecer inumeráveis universos repletos de jóias.

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན།

Ö PAg/ ME PEi/ TS'EN DANG/ DE UA CHEN//
Pelo qual, prostro-me respeitosamente ante Amitabha.

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན།

T'Ö NE/ DE PE/ T'EL MO/ DJAR DJE NA//
Aquele que ao ouvir seu nome tenha no mais profundo

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།

DE NI/ DE UE/ SÖ NAM/ CH'E UAR SUNG//
Do seu coração uma confiança espontânea

དེ་ཕྱི་འོད་དཔག་མེད་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ།

DE CH'IR/ Ö PAg/ ME LA/ GÜ CH'Ag TS'EL//

Pg.195

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

GANG SH'Ig/ Ö PAg/ ME PEi/ TS'EN T'Ö NE//
e sincera, irreversivelmente seguirá

ཁ་ལེ་མེད་པར་སྦྱིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང།

K'A SH'E/ ME PAR/ ÑING K'OR/ RÜ PEI TING//
o caminho da iluminação. Prostro-me ante o protetor Amitabha.

ལན་ཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྦྱིས་པ་ན།

LEN CHig/ TSAM SH'Ig/ DE PA/ KYE PA NA//
Quem ouvir seu nome, desde agora, e até

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག།

DE NI/ DJANG CH'UB/LAM LE/ CH'IR MI DOg//
a Iluminação, não renascerá em condições

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GÖN PO/ Ö PAg/ ME LA/ CH'Ag TS'EL LO//
difíceis, senão em uma família excelente, e sua

སང་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

SANG GYE/ Ö PAg/ ME PEi/ TS'EM T'Ö NE//
conduta será perfeitamente pura

དེ་ནི་བྱང་རྒྱལ་སྤྱིང་པོ་མ་ཐོབ་བར།

DE NI/ DJANG CH'UB/ ÑING PO/ MA T'OB BAR//
em todas as suas vidas. Prostro-me

བྱད་མེད་མི་སྤྱི་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྤྱོ།

BÜ ME/ MI HYE/RIg NI/ ZANG POR KYE//
ante o Sugata Amitabha. Ofereço tudo o que

pg.196

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར།

TS'E RAB/KüN TU/ TS'ÜL TrIM/ NAM DAg/ GYUR//
posso, meu corpo, minhas possessões e

བདེ་གཞིདས་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ།

DE SHEg/ Ö PAg / ME LA/ CH'Ag TS'EL LO//
minhas virtudes, e imagino que da minha mente

བདག་གི་ལུབ་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་རྩེ་བཅན།

DAG GUI/ LÜ DANG/ LONG CHÖ/ GUE TSAR CHE//
emanam as oito substâncias auspiciosas,

དངོས་སུ་འགྱུར་པའི་མཚན་པ་ཅི་མཚིས་པ།

NGÖ SU/ DJOR PEi/ CH'Ö PA/ CHI CH'I PA//
os oito emblemas auspiciosos e as sete classes

ཡིད་སྤུལ་བཀའ་ཤིས་རྗེས་རྟགས་སིན་ཚེན་བདུན།

YI TrÜL/ TrA SHI/ DJE TAG/ RIN CH'EN DÜN//
de jóias; tudo que existe desde tempos imemoriais,

གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྤོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི།

DÖ NE/ DrUB PA/ TONG SUM/ Djig TEM GYI//
o universo, os quatro continentes, o Monte

སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བྱེ་བ་བརྒྱ།

LING SH'I/ RI RAB/ ÑI DA/ DJE UA GYA//
Meru, o Sol, a Lua, um mil vezes todas as riquezas

ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་ལོང་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན།

LHA LU/ MI YI/ LONG CHÖ/ T'AM CHE KÜN//
dos deuses, dos nagas e dos homens;

Pag; 197

བོལ་ཡིས་སྤངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ།

LO YI/ LANG TE/ Ö PAg/ ME LA BÜL//
havendo-as imaginado, ofereço-as ao Amitabha.

བདག་ལ་ཕན་སྤྱིར་བྱུགས་རྗེའི་སྤོབས་ཀྱིས་བཞེས།

DAg LA/ P'EM CH'IR/ T'Ug DJEi/ TOB KYI SH'E//
Por meu bem, e por compaixão, aceite-as.

ཕ་མས་ཐོག་དྲངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི།

P'A ME/ T'Og DrANG/ DAg SOg/ DrO KÜN GYI//
Eu e todos os seres, com meus pais na cabeça,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལ་ཉའི་བར།

T'Og MA/ ME PEi/ DÜ NE/ DA TEi BAR//
temos matado, roubado e faltado sexualmente;

སྲོག་བཅད་མ་དབྱིན་ལེན་དང་ཚངས་སྲོད།

SOG CHE/ MA CHIN/ LEN DANG/ MI TS'ANG CHÖ//
reconheço e confesso haver cometido os três atos não

ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

LÜ KYI/ MI GUE/ SUM PO/ T'OL LO SHAg//
virtuosos do corpo. Temos mentido, criado discórdia,

རྗེན་དང་སྤ་མ་ཚོག་རྩུབ་ངག་འབྲུལ་བ།

DSÜN DANG/ TrA MA/ TS'Ig TSub/ NGAg KY'EL UA//
insultado e falado sem sentido; reconheço e confesso

ངག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NGAg GUI/ MI GUE/ SH'I PO/ T'ÖL LO SHAg//
haver cometido os quatro atos nocivos da palavra.

Pg:198

བརྒྱབ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྷ་བ་སྟེ།

NAB SEM/ NÖ SEM/LOg PAR/ TA UA TE//
Temos sido

ཡིད་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

YI KYI/ MI GUE/ SUM PO/ T'ÖL LO SHAg//
gananciosos, maliciosos, e temos tidos idéias

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཅོམ་བསད་པ་དང།

P'A MA/ LOB PÖN/ Dra CHOM/ SE PA DANG//
errôneas; reconheço e confesso haver cometido os três atos nocivos

རྒྱལ་བའི་སྐྱེལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང།

GYEL UEI/ KU LA/ NGEN SEM/ KYE PA DANG//
da mente. Temos matado o nosso próprio pai, a nossa própria mãe, o nosso mestre

མཚམས་མེད་ལྗེ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

TS'AM ME/ NGA YI/ LE SAg/ T'ÖL SHAg//
Espiritual, um Arhat, e temos engendrado a intenção de prejudicar o corpo de Buddha;

དགོ་སློང་དགོ་རྒྱལ་བསྐྱེད་དང་བཅུན་མ་ཕབ།

GUE LONG/ GUE TS'ÜL/ SE DANG/ TSÜN MA P'AB//
reconheço e confesso ter acumulado estes cinco atos “sem transição”

སྐྱེ་བ་བྱུགས་མཚོན་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤུགས་ལ་སོགས།

KU ZUg/ CH'Ö TEN/ LHA K'ANG/ SHIg LA SOg//
(no bardo). Temos matado um monge, um noviço, violado uma monja, e

རྟེ་བའི་མཚམས་མེད་སྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

ÑE UEI TS'AM ME/ DIG DJE/ T'ÖL LO SHAg//
destruído uma estátua ou um templo; reconheço e confesso haver

Pg:199

དགོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།

KÖN CH'Og/ LHA K'ANG/ SUNG RAB/ TEN SUM SOg//
cometido estes atos. Reconheço e confesso haver jurado tomando por

དཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་བོས་ལ་སོགས་པ།

PANG SH'E/ TS'E TSUg/ NA ZÖ/ LA Sog PA//

testemunhas as representações das Três Jóias, e ter abandonado o Dharma.

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

CH'Ö PANG/ LE NGEN/ SAg PA/ T'ÖL LO SHAg//

Ainda mais prejudicial que matar a todos os seres das três esferas,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ།

K'AM SUM/ SEM CHEN/ SE LE/ DIG CH'E UA//

è ter falado mal dos bodhisattvas; reconheço e confesso ter acumulado

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་པ་བཏབ།

DJANG CH'UB/ SEM PA/ NAM LA/ KUR PA TAB//

sem sentido estes atos enormemente prejudiciais. Se, tendo ouvido falar

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DÖN ME/ DIG CH'EN/ SAg PA/ T'ÖL LO SHAg//

do benefício dos atos virtuosos, e das

pg.200

དག་བའི་ཕན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང།

GUE UEI/ P'EN YÖN/ DIG PEi/ ÑE MIG DANG//

inconveniencias dos atos nocivos, e os sofrimentos dos estados

དམུལ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཚོ་ཚད་ལ་སོགས་པ།

ÑE UEI/ DUg NGEL/ TS'E TS'E/ LA SOg PA//

estados infernais e de sua duração, os tomamos como falsos, pensando

ཐོབ་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམས་པ།

T'O KYANG/ MI DEN/ SHE TS'Ö/ YIN SAM PA//

que somente se trata de palavras vazias, cometemos um ato ainda mais

མཚམས་མེད་ལྲ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ།

TS'AM ME/ NGA UE/ T'U UEI/ LE NGEN PA//

malicioso e prejudicial que os cinco atos sem transição (no Bardo);

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

T'AR ME/ LE NGEN/ SAg PA T'ÖL LO SHAg//

reconheço e confesso este mal karma do qual é muito difícil liberar-se.

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང།

P'AM PA/ SH'I DANG/ LHAg MA/ CHU SUM DANG//

Reconheço e confesso as faltas da ética pessoal, as cinco classes (de votos):

སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྤྲི་ཚོ་ལྔ།

PANG TUNG/ SOR SHAg/ ÑE DJE/ DE TS'EN NGA//

as quatro quedas irreversíveis, as treze quedas irreversíveis,

སོ་ཐར་ཆུལ་གྱི་མས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

SO T'AR/ TS'ÜL Tr'IM/ CH'EL UA/ T'ÖL LO SHAg//

os cento e vinte casos de transgressão dos votos (trinta dos quais

Pg 201

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད།

NAg Pöi/ CHÖ SH'I/ TUNG UA/ NGA NGA GYE//

concernem à pobreza monástica), os quatro casos que

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DJANG SEM/ LAB PA/ ÑAM PA/ T'ÖL LO SHAg//
devem confessar-se e as cento e vinte faltas menores.

ཅུ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡང་ལག་སྦྱོམ་པོ་བརྒྱད།

TSA TUNG/ CHU , SH'I/ YEN LAg/ BOM PO GYE//
Reconheço e confesso os quatro dharmas negros,

གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

SANG NGAg/ DAM TS'Ig/ ÑAM PA/ T'ÖL LO SHAg//
as faltas aos dezoito votos de Bodhisattva, e as infrações na

སྦྱོམ་པ་མ་ལྷུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ།

DOM PA/ MA SH'Ü/ MI GUEI/ LE DJE PA//

aprendizagem de Bodhisattva, as catorze faltas raízes, e as oito

མི་ཚངས་སྦྱོད་དང་ཆང་འཕྲུང་ལ་སོགས་པ།

MI TS'ANG/ CH'Ö DANG/ CH'ANG T'UNG/ LA SOg PA//

ramificações; reconheço e confesso qualquer infração aos compromissos

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཉེའི་སྦྱིག་པ་སྟེ།

RANG SH'IN/ K'A NA/MA TÖi/ DIG PA TE//

de Vajrayana. Reconheço e confesso os atos

Pg. 202

སྦྱིག་པ་སྦྱིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DIg PA/ DIg TU/ MA SHE/ T'ÖL LO SHAg//

nocivos cometidos na ausência de votos, a má conduta sexual,

སྐྱབས་སྦྱོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང།

KYAB DOM/ UANG KUR/ LA SOg/ T'OB NA YANG//

a ingestão de álcool e demais, e todos os atos que são naturalmente

དེ་ཡི་སྦྱོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས།

DE YI/ DOM PA/ DAM TS Ig/ SUNG MA SHE//

Nocivos, assim como aqueles que sendo nocivos, os desconhecemos

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་པོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

CHE PEi/ TUNG UA/ P'Ag PA/ T'ÖL LO SHAg//

como tais. Sem arrependimento, com a simples confissão não é suficiente

འགྲོད་པ་མིད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།

GYÖ PA/ ME NA/ SHAg PE/ MI DAg PE//

para purificar os maus atos cometidos desde o passado, sendo como um

སྤར་བྱས་སྦྱིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།

NGAR DJE/ DIG PA/ K'ONG DU/ DUg SONG TAR//

um veneno absorvido, reconheço-os e confesso com vergonha ,

ངོ་ཚ་འཐེན་སྐྱབས་སྐྱབས་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

NGO TS'A/ Djig TRAg/ GYÖ PA/ CH'EN PÖ SHAg//

angústia e arrependimento. A partir de agora, e já que sem a resolução

ཕྱིན་ཆད་སྦྱོམ་སེམས་མིད་ན་མི་འདག་པས།

C'HIN CHE/ DOM SEM/ ME NA/ MI DAg PE//

de não voltarmos a cometer não serão purificadas,

ཕྱིན་ཆད་སློབ་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས།

CH'IN CH'E/ SOG LA/ BAB KANG/ MI GUEi LE//
nos prometemos não voltar a cometer estes atos

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང།

DA NE/ MI GYI/ SEM LA/ DAM CHA ZUNG//
atos negativos, mesmo com o risco de perder nossa própria vida.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མིད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས།

DE SHEg/ Ö PAg/ ME PA/ SE CHE KYI//
Sugata Amitabha, consagre-me para que o meu continuun

བདག་སྐྱོད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

DAg GYÜ/ YONG SU/ DAg PAR/ DJIN GYI LOB//
mental seja completamente purificado.

གཞན་གྱིས་སློབ་བྱིད་པ་ཐོས་བའི་ཚེ།

SH'EN GYI/ GUE UA/ DJE PA/ T'Ö UEI TS'E//
Ensina-se que, se apenas ouvindo falar das virtudes,

དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས།

DE LA/ TrAg DOg/MI GUEi/ SEM PANG NE//
abandonando toda inveja e menosprezo, e nos regozijando de todo coração,

སློམ་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་ན།

ÑING NE/ GA EU/ DJE SU/ YI RANG NA//
de todo o coração obteremos o mesmo benefício daqueles que as exercem.

Pg.204

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།

DE YI/SÖNAM/ ÑAM DU/ T'OB PAR SUNG//
Em consequência, nos alegramos de qualquer virtude

དེ་མིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སློམ་ཡིས།

DE CH'IR/ P'Ag PA/ NAM DANG/ SO KYE YI//
que seja praticada, seja por nobres bodhisattvas ou

དགའ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་དོ།

GUE UA/ GANG DRUB/ KÜN LA/ YI RANG NGO//
por pessoas comuns. Regozijamo-nos com aquele que tenham

སྒྲ་མིད་བྱང་རྒྱུ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱིད་ནས།

LAMEi/ DJANG CH'UB/ CH'Og TU/ SEM KYE NE//
engendrado a Sublime e Insuperável Bodhichitta, realizem

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཚེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་དོ།

DrO DÖN/ GYA CH'EM/ DZE LA/ YI RANG NGO//
grandemente o bem dos seres. Alegremo-nos tanto do

མི་དགའ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགའ་བ་བཅུ།

MI GUE/ CHU PO/ PANG PA/ GUE UA CHU//
abandono dos dez atos nocivos, como a prática dos dez atos

གཤེགས་གྱི་སློབ་བསྐྱབ་སྐྱིན་པ་གཏོང་བ་དང།

SH'EN GYI/ SOG KYAB/ DJIN PA/TONG UA DANG//
benéficos, que são: proteger a vida alheia,

སྒྲོམ་པ་བསྐྱེད་ཤིང་བདེན་པར་སྒྲུབ་དང།

DOM PA/ SUNG SH'ING/ DEN PAR/ MA UA DANG//
ser generosos, guardar votos, dizer a verdade,

འཁོན་པ་སྐྱུམ་དང་ཞི་དལ་བྱང་པོར་སྒྲུ།

K'ÖN PA/ DUM DAMG/ SH'I DEL/ DrANG POR MA//
reconciliar, falar com amabilidade e com sentido, contentar-se com o que tem,

pg. 205

དོན་དང་ལྷན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་རྒྱུ།

DÖN DANG/ DEN PEI/ TAM DJÖ/ DÖ PA CH'UNG//
e praticar o Dharma meditando com amor e com compaixão.

བྱམས་དང་སྐྱིད་སྐྱོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྤྱོད།

DJAM DANG/ ÑIN DJE/ GOM SH'ING/ CH'Ö LA CHÖ//
Em todos os mundos infinitos das dez direções,

དགོ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

GUE UA/DE NAM/ KÜN LA/ YI RANG NGO//
encontram-se os que tem alcançado recentemente

ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།

CH'Ag CHÜ/ Djig TEN/ RAB DJAM/ T'AM CHE NA//
a perfeita Budeidade. Peco-lhe que rapidamente coloquem

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་འོན་པར།

DZOg SANG/ GYE NE/ RING POR/ MA LÖN PAR//
em marcha o ciclo dos ensinamentos do Dharma

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་ཁོར་ལོ་ནི།

DE DAg/ NAM LA/ CH'Ö KYI/ K'OR LO NI//
em forma extensiva.

རྒྱ་ཚེན་སྐྱུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ།

GYA CH'EM/ ÑAR DU/ KOR UAR/ DAG GUI K'L//
Que com a sua clarividência possam conhecer essa súplica!

མངོན་ཤེས་བྱུགས་གྱི་དེ་དོན་མཁེན་པར་གསོལ།

NGÖN SHE/ T'Ug KYI/ DE DÖN/ KY'EN PAR SÖL//
Rogo que os buddhas, bodhisattvas e mestres espirituais

Pg.206

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགོ་བའི་བཤེས།

SANG GYE/ DJANG SEM/ TEN DZIN/ GUE UEI SHE//
que possuem os ensinamentos e desejam passar ao

སྤྱང་ན་འདའ་བར་བཞིན་ཀུན་དེ་དག་ལ།

ÑA NGEN/ DA UAR/ SH'E KÜN/ DE DAg LA//
Nirvana, que não se vão e permaneçam (entre nós).

སྤྱང་ན་མི་འདའ་ནུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ÑA NGEM/ MI DA/ SH'Ug PAR/ SÖL UA DEB//
Como sinal disto, dedico todos os atos virtuosos

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགོ་བ་རྣམས།

DI TS'ÖN/ DAg GUI/ DÜ SUM/ GUE UA NAM//
acumulados nos três tempos a todos os seres sensíveis.

འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྒྲི།

DrO UA/ SEM CHEN/ KÜN GYI/ DÖN DU NGO//

Possam todos os seres alcançar rapidamente a

ཀུན་གྲང་སྒྲུ་མེད་ཉང་རྒྱབ་སྦྱར་ཐོབ་ནས།

KÜN KYANG/ LA ME/ DJANG CH'UB/ ÑUR T'OB NE//

Insuperável Iluminação e sacudir a base das três esferas do samsara

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྦྱགས་གྱུར་ཅིག།

K'AM SUM/ K'OR UA/ DONG ME/ TrUg GYUR CHIg//

pg 207

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྦྱར་སྦྱོར་ནས།

DE YI/ GUE UA/ DAg LA/ ÑUR MIN NE//

Que esta virtude, tendo amadurecido perfeitamente,

ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ལ།

TS'IR DIR/ DÜ MIN/ CH'I UA/ CHO GYE SH'I//

possa apaziguar nesta vida mesmo as dezoito causas

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན།

NE ME/ LANG TS'O/ GYE PEI/ LÜ TOB DEN//

de morte prematura, (permanecer) sem enfermidades,

དཔལ་འབྱོར་འཇོག་མེད་དབྱར་གྱི་གངག་ལྟར།

PEL DJOR/ DZE ME/ DJAR GYI/ GANG GA TAR//

com boa saúde, força juvenil e riqueza inextinguíveis,

བདུད་དགའ་འཛོལ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྦྱོད།

DÜ DrEi/ TS'E UA/ ME CHING/ DAM CH'Ö CHÖ//

igual o Ganges durante a monção. Praticando o Dharma, sem ser

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

SAM PEI/ DÖN KÜN/ CH'Ö DEN/ YI SH'IN DrUB//

molestado por inimigos e demônios, possam todas as nossas aspirações

བསྟན་དང་འགོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ།

TEN DANG/ DrO LA/ P'EN T'Og/ GYA CH'EN DrUB//

realizar-se de acordo com o Dharma e render um grande serviço

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

MI LÜ/ DÖN DANG/ DEN PA/ DrUB PAR SHOg//

aos ensinamentos e aos seres, e assim dar sentido a nossa existência humana.

pg. 208

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན།

DAg DANG/ DAg LA/ DrEL T'Og KÜN//

Diante a mim e todos os que estão unidos a mim, possam as emanções

འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

DI NE/ TS'E P'Ö/ GYUR MA T'Ag//

do Buddha Amitabha vir manifestadamente, rodeados

སྦྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

TrÜL PEI/ SANG GYE/ Ö PAg ME//

da assembléia de monges e seu séquito,

དགེ་སློང་དགེ་ལུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

GUE LONG/ GUE_nDÜN/ K'OR GYI KOR//

no momento da nossa morte. Ao alegrarmos

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།

DÜN DU/ NGÖN SUM/ DJÖN PAR SHOg//

de ver essa ditosa aparência, possamos passar

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད།

DE T'ONG/YI GA/ NANG UA YI//

Sem os sofrimentos da morte. Que possamos ser guiados

ཤི་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མིད་པར་ཤོག།

SHI UEI/ DU_g NGEL/ ME PAR SHOg//

pelos oitos irmãos bodhisatvas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆིད་བརྒྱད་ནི།

DJANG CH'UB/ SEM PA/ CH'E GYE NI//

manifestando-se nos espaço, com seu poder sobrenatural, para

རྩུ་འཕུལ་སློབས་གྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན།

DZU TrÜL/ TOB KYI/ NAM K'AR DJÖN//

nos mostrar o caminho que conduz ao Dewachen.

PG. 209

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགོ་བ་ཡི།

DE UA/ CHEN DU/ DrO UA YI/

Nos estados de existências inferiores,

ལམ་སློན་ལམ་སྐྱེ་འདྲིན་པར་ཤོག།

LAM TÖN/ LAM NA/ DrEN PAR SHOg//

os sofrimentos são insuportáveis;

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བཟོད་སྐྱུག་མིད།

NGEN SONG/ DUG NGEL/ ZÖ LA_g ME//

a felicidade e o bem estar dos deuses e humanos

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྲུང།

LHA MI/ DE KYI/ MI TA_g GYUR//

são impermanentes. Que possamos engendrar

དེ་ལ་སྐྱུག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE LA/ TRAg SEM/ KYE BAR SHOg//

o temor até estes (estados de existência),

ཐོག་མ་མིད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

T'O_g MA/ ME NE/ DA TI BAR//

E que possa nascer o desgosto

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རི་རིད།

K'OR UA/ DI NA/ YÜN RE RING//

para este ciclo de existências que dura

དེ་ལ་སློབ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE LA/ KYO UA/ KYE UAR SHOg//

desde tempos imemoriais até agora.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་གྱང།

MI NE/ MI RU/ KYE CH'Og KYANG//

Inclusive podendo passar de uma existência humana a outra

སྐྱེ་ཚུ་མི་འཆི་གྲངས་མེད་མྱོང།

KYE GA/ NA CH'I/ DrANG ME ÑONG//

similar, deveremos experimentar em inumeráveis ocasiões

དུས་ངན་སྦྱིགས་མར་བར་ཆད་མང།

DÜ NGEN ÑIg MAR/ BAR CH'E MANG//

de nascimento, a velhice, a enfermidade e a morte

pg.210

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི།

MI DANG/ LHA YI/ DE KYI DI//

Nesta época degenerada os obstáculos são numerosos e a felicidade e bem estar

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།

DUg DANG/ DrE Pei// ZE SH'IN DU//

dos homens e deuses são como uma comida envenenada.

འདོད་པ་སྐྱེ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

DÖ PA/ PU TSAM/ ME PAR SHOg//

Que seja possível não ter o mínimo de desejo deles.

ཉི་དུ་ཟས་ཉོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

ÑE DU/ ZE NOR/ T'ÜN DrOG NAM//

A família, os alimentos, as riquezas, os amigos,

མི་ཉུག་སྐྱེ་མ་མི་ལམ་བཞིན།

MI TAg/ GYU MA/ MI LAM SH'IN//

são impermanentes e ilusórios como um sonho.

ཆགས་ཞིན་སྐྱེ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

CH'Ag SH'EN/ PU TSAM/ ME PAR SHOg//

Que seja possível não ter o mínimo

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་གྲིམ་རྣམས།

SA CH'A/ YuL RI/ K'ANG KY'IM NAM//

apego neles. Da mesma forma que uma casa sonhada,

མི་ལམ་ཡུལ་གྲི་ཁང་གྲིམ་ལྟར།

MI LAM/ YÜL GYI/ K'ANG KY'IM TAR//

seja possível reconhecer as terras, região e lar

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

DEN PAR/ MA DrUB/ SHE PAR SHOg//

desprovidos de realidade.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།

T'AR ME/ K'OR UEI/ GYAmTS'O NE//

Já que deste oceano de samsara

Pg 211

ཉིས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

ÑE CH'EM/ TSÖN NE/ T'AR UA SH'IN//
é muito difícil liberar-se, que seja possível ir ao Dewachen

བདེ་ན་ཅན་གྱི་ཤིང་གམས་སུ།

DE UA/ CHEN GYI/ SH'ING K'AM SU//
como que foge de uma prisão espantosa,

སྤྱི་ལྷས་མིང་པར་འབྲོས་པར་ཤོག།

CH'I TE/ ME PAR/ DrÖ PAR SHOg//
sem olhar para trás. Tendo cortado as ataduras

ཆགས་ཞེན་འགྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།

CH'Ag SH'EM/ Tr'I UA/ KÜN CHE NE//
do apego, como o abutre que se libera da rede

བྱ་ཚོད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

DJA GÖ/ ÑI NE/ T'AR UA SH'IN//
que o prendia, orientando-nos no céu para o oeste,

ལུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ།

NUB KYI/ CH'Og KYI/ NAM K'A LA//
e atravessando em um só instante

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མིང་པ།

Djig TEM/ K'AM NI/ DrANG ME PA//
instante inumeráveis mundos, que seja possível chegar

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བརྗོད་བྱས་ནས།

KE CHIg/ YÜ LA/ DrÖ DJE NE//
ao Dewachen. Ali reside o próprio Buddha

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤྱིན་པར་ཤོག།

DE UA/ CHEN DU/ CH'IN PAR SHOg//
Amitabha. Que graças a visão de seu rosto,

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མིང།

DE RU/ SANGYE/ Ö PAg ME//
possam purificar-se todas as obscuridades.

Pg. 212

མངོན་ལྷུ་མ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།

NGÖN SUM/ SH'Ug Ei/ SH'EL T'ONG NE//
A mais sublime das quatro formas

སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

DriB PA/ T'AM CHE/ DAg PAR SHOg//
de nascimento é “nascer” no interior de uma lótus.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྱུར་པ།

KYE NE/ SH'I YI/ CH'OG GYUR PA//
Seja possível nascer milagrosamente,

མེ་ཏོག་པང་མའི་སྐྱིང་པོ་ལ།

ME TOg/ PE MEi/ ÑING PO LA//
com o corpo instantaneamente desenvolvido,

བརྗུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

DZÜ TE/ KYE UA/ LEN PAR SHOg//
e possuindo as marcas e sinais (características dos buddhas).

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།

KE CHiG/ ÑI LA/ LÜ DZOg NE//

se temos a dúvida que consiste no temor de não poder renascer

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

T'SEN PE/ DEN Pei/ LÜ T'OB SHOg//

(no Dewachen), durante quinhentos anos gozaremos de boa sorte,

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོས་གྱིས།

MI KYE/ DOg Pei/ T'E TS'OM GYI//

bem estar e conforto no interior (do lótus), e ainda que ouçamos

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།

LO DrANG/ NGA GYEi/ BAR Dag TU//

os ensinamentos de Buddha, a flor não se abrirá,

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྲན།

NANG DER/ DE KYI/ LONG DJÖ DEN//

com o inconveniente de ter que esperar

pag:213

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང།

SANG GYE/ SUNG NI/ T'Ö NA YANG//

até que possamos ver o seu rosto. Oxalá

མི་ཉོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས།

ME Tog/ K'A NI/ MIDJE UE//

não ocorra assim, e que a flor se abra ao nascer,

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་ཕྱི་བའི་སྐྱོན།

SAN GYE/ SH'EL DJEL/ CH'I UEi KYÖN//

podendo assim ver o rosto de Amitabha.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འགྲུང་ཤོག།

DE DrA/ Dag LA/ MI DJUNG SHOg//

Pelo poder do mérito e dos milagres, fazendo

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མི་ཉོག་བྱེ།

KYE MA/ T'Ag TU/ ME Tog DJE//

emanar da palma das sua mãos nuvens de oferendas

འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

Ö PA/ ME KYI/ SH'EL T'ONG SHOg//

inconcebíveis, possa oferecê-las ao Buddha e seu séquito.

མཐོང་ན་མས་སྤོབས་དང་རྩུ་འཕུལ་གྱིས།

SÖ NAM/ TOB DANG/ DZU Tr'ÜL GYI//

Que o Tathagata possa então estender

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོད་པའི་སྤྲིན།

LAg PEi/ T'IL NE/ CH'Ö Pei TriN//

sua mão direita e passar sobre minha cabeça,

བསམ་མི་བྱུང་པར་སྤོབས་བྱས་ནས།

SAM MI/ KY'AB PAR/ TrÖ DJE NE//

recebendo assim a predicação

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག།

SANG GYE/ K'OR CHE/ CH'Ö PAR SHOg//
da nossa iluminação. Escutando o amplo e profundo Dharma,

Pg.214

དེ་ཚོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉིད།

DE TS'E/ DE SH'IN/ SHEg PA DE//

Possa o nosso *continuun* mental

ཕུག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

CH'Ag YE/ KYANG NE/ GO LA SH'Ag//

amadurecer e liberar-se. Possam Chenrezig e

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྐྱེད་ཐོབ་པར་ཤོག།

DJANG CH'UB/ LUNG TEN; T'OB PAR SHOg//

Vajrapani, os bodhisattvas principais,

ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།

ZAB DANG/ GYA CH'Ei/ CH'Ö TÖ NE//

Abençoar-nos e nos aceitarem sob sua tutela.

རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག།

RANG GYÜ/ MIN CHING/ DrÖL UAR SHOg//

Cada dia, inumeráveis buddhas e bodhisattvas

སྐུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

CHEN RE/ Zig DANG/ T'U CH'EN T'OB//

das dez direções vem para fazer oferendas

རྒྱལ་སྐས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་གྱིས།

GYEL SE/ T'U UO/ NAM ÑI KYI//

a Amitabha e visitar este paraíso.

བྱིན་གྱིས་སརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག།

DjiN GYI/ LAB SHING/ DJE ZUNG SHOg//

E nesse momento possamos

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

ÑIN RE/ SH'IN DU/ CH'Ag CHU YI

servir a todos e receber o néctar do Dharma

pg.215

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།

SANG GYE/ DJANG SEM/ PAg ME PA//

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོད་པ་དང།

Ö PA/ ME PA/ CH'Ö PA DANG//

Graças a milagres sem limite,

ཞིང་དེར་བསྐྱེད་ལྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ།

SH'ING DER/ TA CH'IR/ DJÖN PEi TS'E//

possamos ir, de manhã, a GNEN GA,

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེད་བཀུར་ཞིང།

DE DAg/ KÜN LA/ ÑEN KUR SH'ING//

PELDEN SHING, LE RAB DSOK, e RAB DSOK.

ཚོས་གྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག།

CH'Ö KYI/ DÜ TSI/ T'OB PAR SHOg//

e TUKPO KÖ, para receber iniciações

རྩུ་འཕུལ་ཐོགས་པ་མིང་པ་ཡིས།

DZU Tr'ÜL/ T'Og PA/ ME PA YI//

e bênçãos e votos dos buddhas

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང།

NGÖN GUEi/ SHING DANG/ PEL DEN SH'ING//

MIKIÖPA, RINCHEN DJUNH-NE. DÖN YÖ DRUBPA e

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྐྱུག་པོ་བཀོད།

LE RAB/ DZOg DANG/ Tug PO KÖ//

NAMPAR NANGSE. Havendo-lhes obsequiado

སྲོ་དོ་དག་རྣམས་སུ་འགོ།

NGA DrO/ DE DAG/ NAM SU DrO//

com numerosos presentes,

pg.216

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།

MI KYÖ/RIN DJUNG/ DÖN YÖ DrUB//

que possamos, ao entardecer,

རྣམ་སྲུང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།

NAM NANG/ LA SOg/ SANG GYE LA//

retornar sem dificuldade aDewachen.

དབང་དང་བྱིན་རྒྱབས་སྡོམ་པ་ལ།

UANG DANG/ DJING LAB/ DOM PA SH'U//

Nos milhões de paraísos de Nirmanakaya,

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས།

CH'Ö PA/ DU ME/ CH'Ö DJE NE//

POTALA, CHANG-LO, GNABLING e

དགོངས་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།

GONG MO/ DE UA/ CHEN ÑI DU//

OR-GYEN YÜL, há milhões

དཀའ་ཚོགས་མིང་པར་སློབ་པར་ཤོག།

KA TS'Eg/ ME PAR/ LAB PAR SHOg//

de Chenrezig, Tara, Vajarapani e

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷུང་ལོ་ཅན།

PO TA/ LA DANG/ CHANG LO CHEN//

Padmasambhava. Ao encontrá-los,

རྩེ་ཡབ་སྲིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ།

NGA YAB/ LING DANG/ O GYEN YÜL//

possamos presenteá-los um

སྐྱུལ་སྐྱུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར།

Tr'ÜL KÜ/ SH'ING K'AM/ DJE UA GYAR//

oceano de oferendas e

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་སྐྱོལ་མ་དང།

CHEN RE/ ZIG DANG/ DrÖLMA DANG//

pedir-lhes iniciações e

ཕྱག་རམོ་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།

CH'Ag DOR/ PE DJUNG/ DJE UA GYA//
instruções profundas; e depois

pg.217

མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

DJEL SH'ING/ CH'Ö PA/ GYAm TS'Ö CH'Ö//
que possa voltar rapidamente sem problemas

དབང་དང་གསལ་ས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ།

UANG DANG/ DAM NGAg/ ZAB MO SH'U//
ao meu lugar próprio no Dewachen.

སྐྱར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང།

ÑUR DU/ RANG NE/ DE CH'EN SH'ING//
Os que deixamos para atrás, achegados,

ཐོགས་པ་མེད་པར་སྤྱིན་པར་ཤོག།

T'Og PA/ ME PAR/ CH'IN PAR SHOg//
monges e discípulos, os vemos claramente

ལུལ་གྱི་ཉི་དུ་བྲ་སློབ་སོགས།

SHÜL GYI/ ÑE DU/ DrA LOB SOg//
com o olho divino; protegendo-os e abençoando-os,

ལྷ་ཡི་མིག་གི་གསལ་བར་མཐོང།

LHA YI/ Mig/ GUI/ SEL UAR T'ONG//
que possamos conduzir lhes a este paraíso

སྐྱར་སློབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་བྱེད་ཅིང།

SUNG KYOB/ DJIN GYI/ LOB DJE CHING//
no momento da sua morte.

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཐོབ་པར་ཤོག།

CH'I DÜ/ SH'ING DER/ Tr'I PAR SHOg//
A duração desta era afortunada equivale

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུན།

KEL ZANG/ DI YI/ KEL PEI YÜN//
a um dia em Dewachen.

Pg.218

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞབ་གཅིག་སྟེ།

DE UA/ CHEN GYI/ SH'Ag CHIg TE//
Que possamos residir sempre neste

བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད།

KEL PA/ DrANG ME/ CH'I UA ME//
paraíso, imortais, durante kalpas inumeráveis.

ཉལ་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིང་པར་ཤོག།

TAg TU/ SH'ING DE/ DZIN PAR SHOg//
Quando os buddhas desta era

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར།

DJAM PA/ NE ZUNG/ MÖ PEi BAR//
excelente se manifestem no mundo,

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

KEL ZANG/ DI YI/ SANG GYE NAM//

desde Djampa até Möpa, possamos

འཕྱིག་རྟོན་འདི་ན་ནམ་འབྲུག་ཚོ།

Djig TEN/ DI NA/ NAM DJÖN TS'E//

vir também, graças ao poder dos milagres,

རྩེ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས།

DZU Tr'ÜL/ TOB KYI/ DIR ONG NE//

para fazer-lhes oferendas e

སངས་རྒྱལ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན།

SANG GYE/ CH'Ö CHING/ DAM CH'Ö ÑEN//

escutar o Santo Dharma,

སྒྲར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ།

LAR YANG/ DE CH'EN/ SH'ING K'AM SU//

e poder de novo regressar

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག།

T'Og PA/ ME PAR/ DrO UAR SHOG//

sem obstáculos ao Dewachen.

Pg.219

སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་བྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག།

SAN GYE/ DJE UA/ Tr'Ag Tr'Ig/ GYA TONG Tr'Ag//

As nobres qualidades dos oitocentos e dez mil trilhões de

བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཀུན་གྱི།

GYE CHU/ TSA CHig/ SAN GYE/ SH'ING KÜN KYI//

paraísos de todos os buddhas estão reunidas neste paraíso insuperável

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེམས་པ།

YÖN TEN/ KÖ PA/ T'AM CHE/ CHig DOM PA//

e incomparável entre todos. Seja possível renascer em Dewachen.

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་སྒྲན་ན་མེད།

SH'ING K'AM/ KÜN LE/ KY'E P'Ag/ LA NA ME//

Seu solo de jóias é plano como a palma da sua mão,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE UA/ CHEN GYI/ SH'ING DER/ KYE UAR SHOG//

largo e amplo, resplandecente e luminoso.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར།

RIN CH'EN/ SA SH'I/ K'Ö ÑOM/ LAg T'IL TAR//

Se o pisamos, abranda:

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།

YANG SHING/ GYA CH'E/ SEL SH'ING/ Ö ZER BAR//

quando levantamos se endurece.

མནན་ན་ནིས་ཞིང་བཏིགས་ན་འཕར་བྱེད་པ།

MEN NA/ NEM SH'ING/ TEg NA/ P'AR DJE PA//

Que possamos renascer neste suave, amplo e

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE DJAM/ YANG PEi/ SH'ING DER/ KYE UAR SHOg//
ditoso paraíso. Há árvores que concedem

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང།

RIN CH'EN/ DU MA/ LE DrUB/ PAg SAM SHING//
todos os desejos, feitos de jóias; suas folhas,

ལོ་མ་དར་ཟབ་ཨ་བྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

LO MA/ DAR ZAB/ DrE BU/ RIN CH'EN GYEN//
de finas sedas, e seus frutos, ornados de

དེ་སྤིང་སྐྱལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྒྲན་སྒྲུབ།

DE TENG/ TrÜL PEi/ DJA TS'Og/ KE ÑEN DrE//
pedras preciosas; sobre estas árvores, pássaros

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་རྣམས་སྤོགས།

ZAB DANG/ GYA CH'Ei/ CH'Ö KYI/ DrA ANM DrOg//
emanados entoam o profundo e amplo

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

NGO TS'AR/ CH'EN PÖi/ SH'ING DER/ HYE UAR SHOg//
Dharma com voz harmoniosa.

སྤོས་ཚུའི་གྲུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྔ་མང།

PÖ CHÜi/ CH'U LUNG/ YEN Lag/ GYE DEN MANG//
Seja possível nascer neste paraíso maravilhoso.

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་བྲས་ཀྱི་རྗེང་བུ་རྣམས།

DE SH'IN/ DÜ TSI/ TrÜ KYI/ DZING BU NAM//

A água perfumada dos rios possuem as oito qualidades. As bordas das vasilhas estão

Pg.221

རིན་ཆེན་སྐྱ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གུས་བསྐོར།

RIN CH'EN/ NA DÜN/ T'EM KE/ P'A GÜ KOR//
adornadas com as sete pedras preciosas.

མི་ཏོག་པདམ་བྱི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྔ།

ME Tog/ PEMA/ Dri SH'IM/ DrE BUR DEN//
Há flores de lótus aromáticas, com seus frutos.

པདམ་འི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ།

PEMEi/ Ö ZER/ PAg TU/ ME PA TrO//
Dos lótus irradiam inumeráveis raios de luz

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱལ་པའི་སངས་རྒྱལ་བརྒྱན།

Ö ZER/ TSE LA/ TrÜL PEi/ SANG GYE GYEN//
coroados em sua ponta por emanções de Buddha.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YA TS'EM/ CH'EN PEi/ SH'ING DER/ KYE UAR SHOg//
Que seja possível nascer neste paraíso maravilhoso.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྐྱ་མི་གྲགས།

MI K'OM/ GYE DANG/ NGEN SONG/ DrA MI DrAG//
Nunca se ouça falar dos oito estados de ócio,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྗེ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།

ÑÖN MONG/ DUg NGEL/ Dug SUM/ NE DANG DÖN//
dos estados infernais, dos

Pg 222

དགྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ།

DrA DANG/ ÜL P'ONG/ T'AB TSÖ/ LA SOg PA//
cinco venenos das emoções perturbadoras, os três venenos;

སྤྱག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྲོང།

DUG NGEL/ T'AM CHE/ SH'ING DER/ T'O MA ÑONG//
de enfermidades, obstáculos, inimigos, pobreza, querelas,

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE UA/ CHEN PÖi/ SH'ING DER/ KYE UAR SHOg//
nem de qualquer outro sofrimento. Que seja possível nascer neste

བྱུང་མིད་མིད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མིད།

BÜ ME/ ME CHING/ NGEL NE/ KYE UA ME//
paraíso de grande felicidade. Como não há mulheres, não se nasce de

ཀུན་ཀྱང་མི་ཏོག་པད་མའི་སྤུབས་ནས་འབྱུངས།

KÜN KYANG/ ME TOg/ PEMEi/ BUB NE Tr'UNG//
uma matriz, e todo o mundo nasce da abertura de uma flor de lótus;

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་བྱིད་མིད་གསེར་གྱི་མདོག།

T'AM CHE/ KU LÜ/ KY'E ME/ SER GYI DOg//
todos tem o mesmo corpo dourado, com uma protuberância em sua

དབུལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།

BU LA/ TSUg TOR/ LA SOg/ TS'EM PE GYEN//
coronilha e os demais signos e marcas dos buddhas.

མངོན་ཤེས་ལྡན་དང་སྤྱན་ལྡན་ཀུན་ལ་མངལ།

NGÖN SHE/ NGA DANG/ CHEN NGA/ KÜN LA NGA//
Todos possuem os cinco conhecimentos supranormais

Pg:223

ཡོན་ཏིང་པག་མིད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YÖN TEN/ PAG ME/ SH'ING DER/ KYE UAR SHOg//
e os cinco olhos. Que seja possível nascer neste paraíso de

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང།

RANG DJUNG/ RIN CH'EN/ NA TS'Og/ SH'EL YE K'ANG//
incalculáveis qualidades. Os palácios aparecem espontaneamente,

ཅི་འོད་ལོང་སྲོད་ཡིད་ལ་བྲན་པས་འབྱུང།

CHI DÖ/ LONG CHÖ/ YI LA/ DrEN PE DJUNG//
compostos de diferentes pedras preciosas. Qualquer riqueza ou prazer que

རྩོལ་སྤྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་བྱུབ།

TSÖL DrUB/ MI GÖ/ GÖ DÖ/ LHÜN GYI DrUB//
desejamos aparece simplesmente ao pensar nele. Não há que esforçar-se,

ང་བྱོད་མིད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མིད།

NGA KY'Ö/ ME CHING/ DAg TU/ DZIN PA ME//
e tudo que necessitamos e desejamos aparece espontaneamente.

གང་འདོད་མཚོན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང།

GANG DÖ/ CH'Ö TrIN/ LAg PEi/ T'IL NE DJUNG//
Como não há apego egocêntrico, nem seu, nem meu, qualquer coisa

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད།

T'AM CHE/ LA ME/ T'Eg CH'EN/ CH'Ö LA CHÖ//
aparece da palma da mão em forma

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE KYI/ KÜN DJUNG/ SH'ING DER/ KYE UAR SHOG//
de nuvens de oferendas.

Pg;224

དྲི་ཞེས་རྒྱུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་འབབེས།

DrI SH'IM/ LUNG GUI/ ME TOg/ CH'AR CH'EN BEB//
Seja possível nascer neste paraíso, manancial de felicidade

ཤིང་དང་རྒྱུ་ཁྲུང་པད་མོ་ཐམས་ཅད་ལས།

SH'ING DANG/ CH'U LUNG/ PEMO/ T'AM CHE LE//
e bem estar, onde todos praticam o insuperável Dharma do Grande

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་དྲི་རོ་རེག།

YI DU/ ONG UEI/ ZUg DrA/ Dri RO REg//
Veículo. As brisas aromáticas trazem grandes chuvas de flores.

འོངས་སྤྱོད་མཚོན་པའི་སྤྱིན་པུང་ཏོག་ཏུ་འབྱུང།

LONG CHÖ/ CH'Ö PEi/ TrIN PUNG/ TAg TU DJUNG//
Dos bosques e rios de lótus aparecem continuamente massas de nuvens

བྱུང་མིད་མིད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྗང་མེའི་ཚོགས།

BÜ ME/ ME KYANG/ TrÜL PEi/ LHA MÖi TS'Og//
de oferendas dos prazeres sensoriais: visuais, auditivos, gustativos e

མཚོན་པའི་ལྗང་མོ་ཏུ་མས་ཏོག་ཏུ་མཚོན།

CH'Ö PEi/ LHA MO/ DU ME/ TAg TU CH'Ö//
táteis. Ainda que não haja mulheres, grupos de deusas emanadas, e

འདུག་པའི་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་གཞུག་ལས་ཁང།

DUg PER/ DÖ TS'E/ RIN CH'EN/ SH'EL YE K'ANG//
numerosas deusas de oferenda, oferecem presentes sem cessar.

ཉལ་བར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་གྲི་བཟང་སྣང།

ÑEL UAR/ DÖ TS'E/ RIN CH'EN/ Tr'I ZANG TENG//
Quando desejamos abrigar-nos, aparece um

Pg.225

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་ལྷན་སྤྲུལ་དང་བཅས།

DAR ZAB/ DU MEi/ LAM TEN/ NGE DANG CHE//
palácio de pedras preciosas. Quando desejamos descansar

བྱ་དང་ལ་ཟོན་ཤིང་རྒྱུང་རོལ་མོ་སོགས།

DJA DANG/ DJÖN SHING/ CH'U LUNG/ RÖL MO SOg//
aparece uma cama excelente de jóias, sobre ela há cinco coxins

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྒྲན་པའི་ཚོས་སྐྱོ་སྐྱོགས།

T'Ö PAR/ DÖ NA/ ÑEN PEi/ CH'Ö DrA DrOg//
de finas sedas. Se desejamos ouvir música, o canto dos pássaros.

མི་འདོད་ཚོ་ན་རྣ་བར་སྐྱ་མི་གྲགས།

MI DÖ/ TS'E NA/ NA UAR/ DrA MI DrAg//

E o sussurro das árvores e rios, soam como o harmonioso Dharma..

བདུད་རྩི་རི་རྩིང་བུ་ཚུ་གྲུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་།

DÜ TSI/ DZING BU/ CH'U LUNG/ DE NAM KYANG//

Quando não os desejamos, deixamos de ouvi-los. Os tanques e arroios

བློ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།

DrO DrANG/ GANG Ö/ DE LA/ DE TAR DJUNG//

de néctar tomam a temperatura que nos agrada. Seja possível nascer

ཡིད་བཞིན་འབྱུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YI SH'IN/ DrUG PEi/ SH'ING DER/ KYE UAR SHOg//

paraíso donde todos os desejos se realizam.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

SH'ING DER/ DZOg PEi/ SANG GYE/ Ö PAg ME//

Neste paraíso, Amitabha, O Buddha

Pg.226

བསྐྱལ་པ་གངས་མིད་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།

KEL PA/ DrANG ME/ ŃA NGEN/ MIDA SH'Ug//

completamente realizado, reside durante inumeráveis kalpas,

དེ་སྤིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

DE SI/ DE YI/ SH'AB DrING/ DJE PAR SHOg//

sem ir-se ao nirvana. Possa servir-lhe durante esse período!

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།

NAM SH'ig/ Ö PAg/ ME DE/ SH'I UAR SHOg//

Quando um dia Amitabha se vá à paz do nirvana, seus

བསྐྱལ་པ་གང་གྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད།

KEL PA/ GANG GUEI/ LUNG GUI/ DJE MA ŃE//

ensinamentos permanecem vigentes durante tantos kalpas

གཉིས་གྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ།

ŃI KYI/ BAR DU/ TEN PA/ NE PEi TS'E//

como duas vezes o número de grãos da areia de Ganges.

རྒྱལ་ཚབ་སྐུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

GYEL TS'AB/ CHEN RE/ Zig DANG/ MI DrEL SH'IN//

nesse período, possamos não separar nunca de Chenrezig, seu

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག།

DE YI/ YŪN LA/ DAM CH'Ö/ DZIN PAR SHOg//

representante, e possuir o Santo Dharma. Chegado o crepúsculo

སྟོད་ལ་དམ་ཚོས་རྒྱབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ།

SI LA/ DAM CH'Ö/ NUB PEi/ T'O RANG LA//

(dos seus ensinamentos), na alvorada, Chenrezig se converterá

སྐུན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

CHEN RE/ ZIg DE/ NGÖN PAR/ SANG GYE NE//

verdadeiramente em um Buddha com a nobreza e esplendor de todos os buddhas; se chamará

སངས་རྒྱལ་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།

SANG GYE/ Ö ZER/ KÜN NE/ P'Ag PA YI//
PELTSEK GYELPO. Durante todo esse período, possamos

དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་བྱར་པའི་ཚོ།

PEL TSEg/ GYEL PO/ SH'E DJAR/ GYUR PEI TS'E//
servir-lhe e receber os ensinamentos do Santo Dharma. Sua vida será

ཞལ་ལྟ་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག།

SH'EL TA/ CH'Ö CHING/ DAM CH'Ö/ ÑEN PAR/ SHOg//
de dez mil milhões, novecentos sessenta mil kalpas. Possamos estar

སྐྱ་ཚོ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བྲག་ནི།

KU TS'E/ KEL PA/ DJE UA/ Tr'Ag Tr'ig NI//
sempre a seu lado, servir-lhe e, com a ajuda de Dharani, guardar o

འབྲུམ་ཕྲག་རྒྱལ་ཅུ་ཅོད་དུག་བཞུགས་པའི་ཚོ།

BUM Tr'Ag/ Drig CHU/ TSA DrUg/ SHUg PEi TS'E//
sentido das palavras do Dharma sem esquecer-las.

རྟག་ཏུ་ཤལས་འདྲིང་བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང།

TAg TU/ SH'AB DrING/ ÑEN KUR/ DJE PA DANG//
Quando se for ao Nirvana, seus ensinamentos perdurarão durante

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག།

MI DJE/ ZUNG KYI/ DAM CH'Ö/ DZIN PAR SHOg//
seiscentos e dez mil milhões e trezentos mil kalpas.

Pg.228

སྐྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྐྱེན་པ་ནི།

ÑA NGEN/DE NE/ DE YI/ TEN PA NI//
Possamos em todo esse tempo não separarmos .

བསྐལ་པ་དུང་ཕྱུར་རྒྱལ་དང་བྱེ་བ་ཕྲག།

KEL PA/ DUNG CH'UR/ Drig DANG/ DJE UA Tr'Ag//
nunca de Vajrapani.Seguidamente, Vajrapani

འབྲུམ་ཕྲག་གསུམ་གནས་དེ་ཚོ་ཚོས་འཛིན་ཅིང།

BUM Tr'Ag/ SUM NE/ DE TS'E/ CH'Ö DZIN CHING//
será Buddha o Tathagata

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག།

T'U CH'EN/ T'OB DANG/ TAg TU/ MI DrEL SHOg//
“suporte excelente” chamado YÖNTEN NOUBU

དེ་ནས་མལ་རྟུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱལ་ནས།

DE NE/ T'U CH'EN/ T'OB DE/ SANG GYE NE//
TSEKPEI GYELPO, cuja duração de vida e

དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།

DE SH'IN/ SHEg PA/ RAB TU/ TEN PA NI//
ensinamentos serão iguais aos de Chenrezig.

ཡོན་ཏན་ལོར་བུ་བཅུགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།

YÖN TEN/ NOR BU/ TSEg PEi/ GYEL POR GYUR//
Seja possível estar a seu serviço continuamente,

སྐྱ་ཚོ་བསྐྱེན་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།

KU TS'E/ TEN PA/ CHEN RE/ Zlig DANG ÑAM//

fazer-lhe oferendas e sustentar todo o Santo Dharma.

སངས་རྒྱལ་དེ་ཡི་ཏྲུ་ཏུ་ཞབས་འདྲིང་བྱེད།

SANG GYE/ DE YI/ TA_g TU/ SH'AB DrING DJE//

Atrás do qual, ao final de nossa vida, neste paraíso

Pg.229

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག།

CH'Ö PE/ CH'Ö CHING/ DAM CH'Ö/ KÜN DZIN SHOg//

ou noutra reino puro, possamos alcançar

དེ་ནས་བདག་གི་ཚོ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག།

DE NE/ DA_g GUI/ TS'E DE/ DJE MA T'Ag//

o perfeito e insuperável estado de Buddha.

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།

SH'ING K'AM/ DE AM/ DA_g PEi/ SH'ING SH'EN DU//

Uma vez que sejamos buddhas completamente

སྲི་མེད་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག།

LA ME/ DZO_g PEi/ SANG GYE/ T'OB PAR SHOg//

realizados, igual que Amitayus, com o simples

རྗེ་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ནས་ཚོ་དཔག་མེད་པ་ལྟར།

DZO_g SANG/ GYE NE/ TS E PA_g/ ME PA TAR//

fato de ouvir nosso nome, que todos os seres

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ།

TS'EN T'Ö/ TSAM GYI/ DrO KÜ/ MÖN CHING DrÖL//

possam amadurecer e liberarem-se, e possamos

སྐྱུལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས།

TrÜL PA/ DrANG ME/ DrO UA/ DrEN PA SOg//

guiar-lhes com inumeráveis emanções, realizando

pg.230

འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

BE ME/ LHÜN DrUB/ DrO DÖN/ PA_g ME SHOg//

espontaneamente e sem esforço o bem estar

དེ་བཞིན་གསལ་གསུམ་པའི་ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དང།

DE SH'IN/ SHE_g PEi/ TS'E DANG/ SÖ NAM DANG//

dos seres de forma ilimitada. O que possui a duração

ཡོན་ཏན་ཡི་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ།

YÖN TEN/ YE SHE/ ZI DJI/ TS'E ME PA//

da vida, o mérito, as qualidades, a sabedoria,

ཚོས་སྐྱུ་སྐྱེང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།

CH'Ö KU/ NANG UA/ T'A YE/ Ö PA_g ME//

o esplendor infinito de um Tathagata, é o Buddha

ཚོ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མེད་བཙོས་ལྷན་འདས།

TS'E DANG/ YE SHE/ PA_g ME/ CHOM DEN DE//

da luz infinita, Amitabha, Corpo de Vacuidade,

གང་ཤོག་ཁྱོད་གྱི་མཚན་ནི་སྐྱུ་སྐྱེས་འཛིན་པ།

GANG SH'IG/ KY'Ö KYI/ TS'EN NI/ SÜ DZIN PA//

Baghavan de vida e sabedoria sem medida.

སྒྲོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ།

NGÖN GYI/ LE KYI/ NAM MIN/ MA TOg PA//

Tem sido ensinado que quem quer se recorde de vosso

མི་ཚུ་དུག་མཚོན་གཞོན་སྤྲིན་སྤྲིན་པོ་སོགས།

ME CH'U/ DUg TSÖN/ NÖ DJIN/ SIN PO SOg//

nome, salvo no caso do completo amadurecimento do fruto de um karma anterior,

pg.231

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས།

Djig PA/KÜN LE/ KYOB PAR/ T'UB PE SUNG//

será protegido de toda ameaça de fogo, água, venenos, armas,

བདག་ནི་བྱིད་གྱི་མཚན་འཛིང་ཕྱག་འཚལ་བས།

DAG NI/ KY'E KYI/ TS'EN DZIN/ CH'Ag TS'EL UE//

YAKCHA, RAKCHA e outros... Nós prostramos ante vós

འཇིགས་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛེད་གསོལ།

Djig DANG/ DUg NGEL/ KÜN LE/ KYAB DZE SÖL//

aferrando-nos ao vosso nome; protegendo-nos de todo temor e

བག་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TrA SHI/ P'ÜN SUM/ TS'Og PAR/ DJIN GYI LOB//

sofrimento, abençoe-nos para que possamos reunir os melhores

སངས་རྒྱས་སྐྱོན་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང།

SANG GYE/KU SUM/ ÑE PEi/ DJIN LAB DANG//

auspícios. Graças a bênção do Buddha que obteve os três corpos;

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང།

CH'Ö ÑI/ MI GYUR/ DEN PEi/ DJIN LAB DANG//

graças a bênção da verdade imutável do Dharmata; graças a bênção da

དགེ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས།

GUEn DÜN/ MI CH'E/ DÜN PEi/ DJIN LAB KYI//

indivisível aspiração da Sangha, possa cumprir-se assim essa oração

pg.232

ཇི་ལྟར་སྤོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DJI TAR/ MÖN LAM/ TAB SH'IN/ DrUB PAR SHOg//

de desejos tal como é. Prostro-me ante os

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KÖN CH'Og/ SUM LA/ CH'Ag/ TS'EL LO//

Três Raros e Sublimes.

ཏུ་རྣམ་པ་རྒྱུ་ལ་ཨ་མ་པོ་རྣམ་ལེ་སྐྱེ་བ།

TA YA T'A// PEÑTSA DriYA AUA BODHANI SOHA

Este dharani faz com que as oraçõesde desejos se realizem.

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KÖN CH'Og/ SUM LA/ CH'Ag TS'EL LO//

Prostro-me ante os Três Raros e Sublimes.

ན་མོ་མཉམ་གྱི་ཡི། ན་མོ་མཉམ་གྱི་ཡི། ན་མོ་ཉུང་མ་གྱི་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།

NA MO/ MEÑDZU SHRIYE// NAMO SUSHRIYE// NAMO UTAMASHRIYE SOHA//

NAMO MENDSU SHRIYE. NAMO SUSHRIYE. NAMO UTAMA SHRIYE SOHA.

Pg;233

ཞེས་བཤེད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྱུང་ཐེང་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་བས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག།
འབྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཅམ་མ་ཆག་པ།
ཐ་མ་ནས་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་ཏུ་གྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་བྲན་ཅིང་ཨ་འོད་དཔག་མིད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱོར་ཏེ་དད་པ་ཚུ་གཅིག་གིས་
བཏོན་ན། ཚོ་འདིར་ཚེའི་བར་ཆད་སེལ། ལྷིམ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱབས་ཐེ་ཚོམ་མིད་དོ་འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང། པདམ་དཀར་པོ་འཆི་མིད་རྩ་སྐྱ་
སོགས་གྱི་སྦྱོངས་པ་ཡིན།

ཤེས་དགོས་པའི་རྒྱ་ལ་མ་ཡས་སུ་རབ་འབྱོར་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་ཅན་དུ་སྐྱབས་པའི་སྐྱོར་གྱུར་ཅིག། །།

Tem sido ensinado que, recitando este dharani, o benefício de fazer prostrações multiplica-se por cem mil. O melhor é fazer cem prostrações; se não se pode, tanto quanto possamos, e como mínimo, sete. E quanto a oração, o melhor é recitá-lo continuamente (todos os dias); se não se pode, todos os meses do ano sem falta, e, como mínimo, ocasionalmente. O fazemos com o rosto voltado ao Oeste, e completamente concentrados na recitação, pensando no paraíso de Dewachen, e juntando as mãos com fé em Amitabha. Sem dúvida, tudo que obstaculiza a vida será dissipado na presente existência. E na seguinte renascemos no Dewachen. Assim tem sido expressado por Buddha no Sutra de Amitabha, o Sutra de SHING KÔ, o do Loto Branco e no CHIME GNADRA. Este texto foi composto pelo monge Raga Asaya. Colocando-os em prática, possam muitos seres renascer no Dewachen.

Pg. 234

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་དགོངས་ཅུག

CH'Og DÜ/ GYEL UA/ SE CHE GONG

Buddhas e bodhisattvas das dez direções

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་ཅུག

TSOg ÑI/ DZOg LA/ DJE YI RANG//

e dos três tempos, pensem em mim!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགོངས་བསགས་པ་ཅུག

DAg GUI/ DÜ SUM/ GUE SAg PA//

Alegro-me da culminação das duas acumulações,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འཕུལ་ཅུག

KÖN CH'Og/ SUM LA/ CH'Ö PA BÜL//

e ofereço aos Três Raros e Sublimes os atos

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག་ཅུག

GYEL UEI/ TEM PA/ P'EL GYURCHIg//

virtuosos acumulados por mim nos três tempos.

དགོངས་བསམས་ཅན་གྱུར་ལ་བསྐྱོར་ཅུག

GUE UA/ SEM CHEN/ KÜN LA NGO//

Possa estender-se os ensinamentos dos Vitoriosos!

འགོ་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་ཅུག

DrO KÜN/ SANG GYE/ T'OB GYUR CHIg//

Dedico minha virtude a todos os seres sensíveis. Possam todos

དག་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

GUE TSA/ T'AM CHE/ CHIg DÜ TE//
alcançar o Estado de Buddha! Reunindo assim todas as raízes

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག།

DAg GUI/ GYÜ LA/ MIN GYUR CHIg//
de virtude, possa meu *continuun* mental amadurecer.

Pg. 235

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

DriB ÑI/ DAG NE/ TS'OG DZOg TE//
Havendo purificado os dois véus,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ།

TS'E RING/ NE ME/ ÑAM TOg P'EL//
completadas as acumulações, com uma vida

ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་ཚོན་གྱུར་ཅིག།

TS'E DIR/ SA CHU/ ÑÖN GYUR/ CHIg//
longa sem enfermidades, possa minha experiência

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

NAM SH'Ig/ TS'E P'Ö/ GYUR MA T'Ag//
e realização crescer e ter acesso nesta vida

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྒྲི་གྱུར་ཅིག།

DE UA/ CHEN DU/ KYE GYUR CHIg//
às dez terras dos bodhisattvas. Chegado

སྒྲིས་ནས་པརྒྱའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།

KYE NE/ PEMEi/ K A DJE TE//
momento de morrer, possa renascer no Dewachen,

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

LÜ TEN/ DE LA/ SANG GYE SHOg//
abrindo-me ao nascer, e com este corpo

བྱང་རྒྱུ་བ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

DJANG CH'UB/ T'OB NE/ DJI SI DU//
alcançar a Budeidade. Além de obter a Iluminação,

སྐུ་ལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲིན་པར་ཤོག།

TrÜL PE/ DrO UA/ DrEN PAR SHOg//
possa guiar os seres por meio das emanações.

ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

Pg. 236

ཨེ་མ་ཧོ།

E MA HO//

Que esplendor!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

NGO TS'AR/ SANG GYE/ NANG UA/ T'A YE DANG//

Maravilhoso Buddha da Luz Infinita, à vossa direita

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

YE SU/ DJO UO/ T'Ug DJE/ CH'EM PO TANG//

está o Senhor da Grande Compaixão; à vossa esquerda,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

YÖN DU/ SEM PA/ T'U CH'EN/ T'OB NAM LA//

o Bodhisattva que tendo obtido os Grandes Poderes,

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

SANG GYE/ DJANG SEM/ PAg ME/ K'OR GYI KOR//

secundados por buddhas e bodhisattvas ilimitados. Neste paraíso

བདེ་སྤྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

DE KYI/ NGO TS'AR/ PAg TU/ ME PA YI//

chamado Dewachen, a felicidade e bem estar são maravilhosos e

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE UA/ CHEN SH'E/ DJA UEI/ SH'ING K'AM DER//

infinitos. Que seja possível no momento da nossa morte, sem a

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྲུར་མ་ཐག།

DAg SH'EN/ DI NE/ TS'E PÖ/ GYUR MAT'Ag//

interrupção de outro tipo de renascimento, renascer em

Dewachen e ver o rosto do

Pg;237

སྐུ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

KYE UA/ SH'EM GYI/ BAR MA/ CH'Ö PA RU//

Buddha da Luz Infinita (Amitabha).

དེ་རུ་སྐུ་ནས་སྤྱང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

DE RU/ KYE NE/ NANG T'Ei/ SH'EL T'ONG SHOg//

Peço a bênção de todos os buddhas e bodhisattvas

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

DE KE/ DAg GUI/ MÖN LAN/ TAB PA DI//

das dez direções para que todos os desejos

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

CH'Og CHÜ/ SANG GYE/ DJANG SEM/ T'AM CHE KYI//

aqui formulados, possam realizar-se

གོགས་མིང་འགྲུབ་པར་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

GUEg ME/ DrUB PAR/ DJIN GYI/ LAB TU SÖL//
sem nenhum obstáculo.

། ཏད་ཡུལ་པའི་ཡུལ་ལྷན་ལོ་སྤྱོད།

TEDYATA PENTSA DRIYA AUA BODHA NI SOHA

Esta oração resumida foi enunciada por Buddha Amitabha em pessoa ao TULKU MINGYUR DORJE de treze anos ao ver o rosto da divindade principal e o seu séquito, no sétimo dia do quarto mês, no ano do pássaro de fogo feminino.

Pag.238 (em branco)

Pg.239

། འཚོགས་ལྷན་གྲོལ་དུས། **Para concluir recitamos:**

དེ་ལྟར་འགྲུབ་པ་ཡང།

DE TAR DrUB PA YANG/

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང།

KÖN CH'Og SUM GYI DEN PA DANG/

Pela verdade das três jóias, pela liberação de todos

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང།

SAN GYE DANG DJANG CH'UB SEM PA T'AM CHE KYI DJIN LAB DANG/

os buddhas e bodhisattvas, pelo grande poder do completo aperfeiçoamento das duas

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗེས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང།

TS'Og NI YONG SU DSOg PEI NGA T'ANG CH'EN PO DANG/

acumulações e pela força da imensidade dos dharmas perfeitamente puros e

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་སྟོབས་གྱིས་དེ་དེ་བཞིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

CH'Ö KYI ING NAM PAR DAg CHING SAM KYI MI K'YAB PEI TOB KYI DE DE SH'IN TU DrUB PAR
GYURCHig/

inconcebíveis, que estes desejos que acabo de formular se realizem tal como temos enunciado. ཅེས་པས་རྟེན་ལ་བསྐྱེམ་ན།

Pg. 240

སྟོབས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

CH'Og CHU NA SH'Ug PEi SANGYE DANG DJANG CHUB SEM PA TAM

Dissolvendo o campo no suporte, recitamos:

CHE DAg LA GONG SU SÖL/

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གནས་པའི་སྤྱི་དན་ལས་འདས་པའི་ས་ལ་མ་

བཞུགས་གྱི་བར་དུ་རྒྱལ་བ་རྣམས་སྤྱི་དན་ལས་མི་འདའ་བར་དེ་སྲིད་དུ་རྟེན་འདི་དག་ལ་རྟེན་འདི་དག་ལ་རྟེན་པར་

བཞུགས་སུ་གསོལ།

DJI SI NAM KEI T'AM DANG ÑAM PEI SEM CHEN T'AM CHE MI NE PEI ÑA GNEN LE DE PEi SA LA MA
SH'Ug KYI UAR GYEL UA NAM ÑA GNEN LE MI DA UAR DE SI DU TEN DI DAg LA TEN PAR SH'Ug SU
SÖL/

Todos os Budas e Bodisatwas que permaneceis nas dez direções, concedam-nos vossa atenção. Até que todos os seres ilimitados como o espaço não residam no nirvana livre de localização, Vitoriosos, não passais ao nirvana. Suplico-vos que permaneçais neste suporte. Permanecendo neste suporte, suplico-vos que

རྟེན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོག་དང།

Pg.241

མུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་རྩལ་དུ་གསོལ།

T'ÜN MONG GUI NGÖ DrUB MA LÜ PA TSEL DU SÖL/

concedais a mim e a todos os seres, os siddhis sublimes e comuns sem exceção.

།ཨོ་སུ་པྱ་ཏིཏྲ་བཙུ་ཡ་སྐྱ་དུ།

OM SUTra TISHTA BENSa YE SOHA/

ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་གངས་གྱི་རི་བོ་བཞིན། བྱིན་རྒྱབས་རྒྱ་བོས་སྐྱལ་བཟང་ཚོམས་མཛད་ཅིང།

YÖN TEN RAB DSOg GANG KYI RI UO SH'IN/ DJIN LAB C'HU UÖ KEL

ZANG TS'IM DSE CHING/

རང་སེམས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་སྟོན་མཛད་པའི། ཚོས་རྗེ་སྐྱ་མ་མཚོག་གི་བཟུ་ཤིས་ཤོག།

RANG SEM LHEN CHIg KYE PA TÖN DSE PEI/ CHÖ DJE L A MA CH'Og GUI TrA SHI SHOg

E também: Aquele que é parecido a uma montanha nevada e que tem culminado as qualidades, que satisfazem os seres afortunados com o rio da sua graça, que mostra a natureza inata, possa devenir a excelência do senhor do dharma, meu supremo lama, aquele que considera o praticante como seu filho, que é inseparável

pg.242

སྐྱབ་པ་པོ་ལ་སུ་བ་ཞིན་གཟིགས་མཛད་ཅིང། མི་འབྲལ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བློ་བཞིན་དུ།

DrUB PA PO LA BU SH'IN DJIg DES CHING/ MI DrEL LÜ DANG DriB MA ZI SH'IN DU/

དམ་ཚིག་ཅན་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་མཛད་པའི། ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རནམས་གྱི་བཟུ་ཤིས་ཤོག།

DAM TS'Ig CHEN LA GNÖ DrUB TER DSE PEI/ YIDAM LHA TS'Og NAM KYI TrA SHI SHOg/

Como a sombra do corpo, que concede os siddhis aos que mantenham os samayas, possa devenir

དམ་ཅན་སྐྱབ་པ་པོ་ཡི་རྗེས་འབྲངས་ཤིང། ཞི་དང་རྒྱས་དང་དབང་དང་མངོན་སྲོད་སོགས། DAM CHEN DRUB

PA PO YI DJE DrANG SHING/ SH'I DANG GYE DANG UANG DANG GNÖ CHÖ SOg//

A excelência das divindades-yidams. Aqueles que seguem os praticantes dotados de samaya,

སྐྱ་ཚོགས་ཤིན་ལས་རྒྱལ་བཞིན་སྐྱབ་མཛད་པའི། ཚོས་སྟོང་སྲུང་མ་རྣམས་གྱིས་བཟུ་ཤིས་ཤོག། སྐྱང་སྤིང་རང་

གྲོལ་སྐྱ་མ་རྗེ་ལམ་བཞིན།

NA TS'Og TrIN LE TSÜL SH'IN DrUB DES PEI// CH'Ö KYONG SUNG MA NAM KYI TrA SHI SHOg// NANG

SING RANG DrÖL GYA MA MI LAM SH'IN

Que concede as diversas atividades: pacificadoras, dominadora e a verdadeira atividade; possa devir a excelência dos guardiões e protetores do dharma.

Pg.243

བདེ་བ་ཚེན་པོ་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་ཉམས།

DE UA CH'EN PO GYEN CH'E ME PEI ÑAM/

As aparências desaparecem por

ཡིད་ལ་བྱར་མེད་སྟོང་གསལ་ནམ་མཁའི་ངང།

YI LA DJAR ME TONG SEL NAM KEi NGANG/

si mesmas, como sonhos ou miragens. A experiência da

བདེ་ཚེན་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག།

DE CH'EN CH'Ag GYA CH'EN PO TrA SHI SHOg/

grande felicidade é ininterrupta, ausência de atividade

སྐྱེ་བ་པོ་ལ་བརྟེན་ཅིང་མཚོན་པ་དང།

DrUB PA PO LA TEN CHING CH'Ö PA DANG/
mental, vazia e luminosa como o espaço. Possa devenirs a excelência

སྐྱེ་བ་འདེབས་པའི་སྐྱེ་འགྲོ་གང་ཡིན་པ།

KUR PA DEB PEi KYE DrO GANG YIN PA/
de Mahamudra da grande felicidade. Todos os seres que sustentam,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་པའི།

T'AM CHE DJANG CH'UB LAM LA GÖ DES PEi//
veneram e servem os praticantes, que estabelece a todos no caminho

མཉམ་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

ÑAM ME DJANG CH'UB SEM KYI TrA SHI SHOg/
do despertar, a incomparável bodhichitta, possa devenirs sua excelência.

འཁོར་བ་སལ་དན་འདས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི།

K'OR UA ÑA GNEN DE PA T'AM CHE KYI/

Todos os estados excelentes que existem no samsara e nirvana, tais como os grande rios de excelência,

Pg.244

བཀའ་ཤིས་གོ་འཕང་ཇི་སྟེན་ཡོད་པ་རྣམས།

TrA SHI GO P'ANG DJI ÑE YÖ PA NAM/
possam constantemente levar a excelência

ཡུན་སྐྱུམ་ཚོགས་པ་རྒྱ་བའི་གཞུན་དུ།

P'UN SUM TS'Og PA CH'U UÖI SH'UNG SH'IN DU/
a todos os seres, um desenvolvimento de mérito

སྐྱེ་འགྲོ་ཡོངས་ལ་ཏྲ་བ་ཏུ་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

KYE DrO YONG LA TAg TU TrA SHI SHOg
parecido ao Monte Meru.a rainha das montanhas,

བསོད་ནམས་དར་རྒྱས་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན།

SÖ NAM DAR GYE RI GYEL LHÜN PO SH'IN
uma fama que se estende como o espaço,

སྣོན་གར་གས་ཆེན་པོ་ནམ་མཁའ་བཟག་ན་ཏུ་བྱེད།

ÑEN DrAG CH'EN PO NAM K'A SH'IN TU K'YAB/
vida longa sem enfermidades e realização espontânea

ཚོ་ཉིང་ནད་མེད་གཞན་ཕོན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

TS'E RING NE ME SH'EN DÖN LHÜN GYI DrUB/
do bem aos demais, possa devenirs

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་གི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།།

YÖN TEN GYAMTS'O CH'OG GUI TrA SHI SHOg//
(o oceano das melhores qualidades).

ཞེས་བཀའ་ཤིས་བཀའ་རྒྱ་མ་བཟོན་ཅིང་མེ་ཉོག་གི་ཆར་དུ་བསྐྱེལ་ལོ།

ཅེས་པའང་ཡིག་རྟེན་ལས་བསྐྱེས་ཏེ་བཟེང་ཡང་བྱས་པ་ཀམ་རང་བྱུང་གུན་བྱེད་

བས་བྲིས་པ་།།

Recitando assim *A oração do selo excelente* lançamos pétalas de flores a modo de chuva. Este foi escrito por Karma RangDjung Künkyab (Kalu Rinpoche), tendo-os re-copiado de textos antigos e compondo-os confortavelmente.
MANGALAM

༄༅། རྩོམ་པའི་ཡུལ་གྱི་འཇམ་མཉམ་བཞུགས་སོ།

Oração contínua do Soberano e seus discípulos

Pg.244 B

ན་མོ་གུ་རུཾ

NA MO GURU!!

སྤྱི་ལོ་སྤྱི་ལོ་རྒྱ་ར་བའི་ཆོས་བཅུ་ལེ། གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེས་བསྐྱེད་ཡས་བར་ཁང་གུ་ཞལ་ཅན་དུ་དོན་རྒྱུད་སྤྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཤལ་སྤྱི་ཆོ་སྤོན་ལམ་འདི་གསུངས་བས་རྩེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་ནར་མཛད་ཅེ།

ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་སྤྲུགས་དམ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅེ།

O décimo dia do mês do macaco do ano do macaco, na sala do rosto turquesa de Samye, Guru Rinpoche pronunciou esta oração enquanto revelava a mandala do espaço diamantino. O rei e todos os súditos os adotaram como prática principal e recitaram essa oração continuamente. Os seres dos tempos futuros teriam de fazer o mesmo com grande concentração.

སྤྱི་གསལ་བཅུ་དུས་བཞི་རྒྱལ་བ་སར་ས་དང་བཅས། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོ་གཤམ་ཅེ།

CH'Og CHU DÜ SH'I GYEL UA SE DANG CHE/ LAMA YIDAM K'AnDrO CH'Ö KYONG TS'OG

Buddhas e bodhisattvas das dez direções e dos quatro tempos. Assembléia de lamas, yidams, kandros

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྤྱིད་གཤམ་གསུ་གསོལ་ཅེ།

MA LU SH'ING DÜL ÑE SHEg SU SÖL/

e protetores do Dharma,

pg;245

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ཟལ་འི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅེ།

DÜ GYI NAM K'AR PE DEi DEN LA SH'Ug/

inumeráveis como as partículas do universo;

ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་གུ་པས་སྤྲུག་འཚལ་ལོཾ

LÜ NGAg YI SUM GÜ PE CH'Ag TS'EL LO/

venham todos sem exceção, rogo-lhes.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཛོད་ཅེ།

CH'I NANG SANG UA DE SH'IN ÑI KYI CH'Ö/

Vós, que estais diante de mim, no espaço,

རྩེ་མཚོག་བདེ་གཤམ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྲུ་རུཾ

TEN CH'Og DE SHEg NAM KYI CHEN NGA RU/

sobre um coxim de loto e lua rendo-lhes homenagem

སྤོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་ཅེ།

NGÖN GYI DIg PEi TS'Og LA DAg NONG SH'ING/

respeitosamente em corpo, palavra e mente. Faça-lhes as

ད་ལར་འི་མི་དགེ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤམ་གསུཾ

DE TEi MI GUE GYÖ PE RAB TU SHAg/

oferendas exteriores, interiores, secretas e de talidade. Em presença

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་སྤོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱེད་ཅེ།

CH'IN CH'E DE LE DOg CH'IR DAg GUI DAM//

da sublime representação de “os que passaram à felicidade”,

pg.246

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་དོཾ

SÖ NAM GUE TS'Og KÜN LA YI RANG NGO/

lamento os atos nocivos cometidos no passado;

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྲོད་ན་མི་འདེད་བར་ཅུ།

GYEL UEI TS'Og NAM ÑA NGEN MIN DA BAR/
revelo e me arrependo dos atos não virtuosos do presente,

སྤྲི་སྤྲོད་གསུམ་དང་སྤྲོད་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་ཅུ།

DE NÖ SUM DANG LA ME CH'Ö K'OR KOR/
e me proponho a não voltar a cometê-los.

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྡོམ་ཅུ།

GUE TS'Og MA LÜ DrÖ UEI GYÜ LA NGO/
Regozijo-me com todo mérito e ação virtuosa.

འགྲོ་རྣམས་སྤྲོད་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག་ཅུ།

DrO NAM LA ME T'AR PEi SAR CH'IN SHOg/
Assembléia de vitoriosos, só peço que não partais até o

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་ཅུ།

SANGYE SE CHE DAg LA GONG SU SÖL/
“mais além do sofrimento”, e que gireis a roda das

བདག་གིས་བཅས་པའི་སྤྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི་ཅུ།

DAg GUI TSAM PEi MÖNLAM RAB ZANG DI/
Três Cestas e do Ensino Insuperável. Dedico a todos os

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྲུལ་དང་ཅུ།

GYEL UA KÜN TU ZANG DANG
seres sem exceção o acúmulo de todas as virtudes.

Pg.247

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁའ་ལྷ་ལྟར་ཅུ།

DE SE DANG/ P'Ag PA DJAM PEL DJANG KYI KY'EN PA TAR/
Possam todos alcançar a liberação insuperável. Buddhas e bodhisattvas,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྤོབ་ཤོག་ཅུ།

DE DAg KÜN GYI DJE SU DAg LOB SHOg/
rogo-vos que penseis em mim. Por esta excelente oração de aspiração

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྤྲོད་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་ཅུ།

TEN PEi PEL GYUR LAMA RINCH'EN NAM/
que recitamos, possa seguir o exemplo do Vitorioso Samantabhadra,

ཉམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག་ཅུ།

NAM K'A SH'IN DU KÜN LA KY'AB PAR SHOg/
de seus filhos, e do Nobre e Onisciente Manjushri;

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་ཅུ།

ÑI DA SH'IN DU KÜN LA SEL UAR SHOg/
possa aprender do seu modo de fazer.

རི་བོ་བཞིན་དུ་ཏུག་ཏུ་བཏོན་པར་ཤོག་ཅུ།

RI UO SH'IN TU TAg TU TEN PAR SHOg/
Possam os preciosos Lamas, esplendor da Doutrina,

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་ཅུ།

TEN PEi SH'I MA GUEñDÜN RIN PO CH'E/
permanecer onipresentes como o espaço.

ཐུགས་མཐུན་གྱི་མས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷག་ཤོག།

T'UG T'ÜN Tr'IM TSANG LAB SUM GYI CH'Ug SHOg/
Possam iluminá-los tudo como o

sol e a lua! Possam permanecer sempre imutáveis

བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་སྤྲུགས་སྐྱབ་པའི་སྒྲིང་།

TEN PEi ÑING PO SANG NGAg DRUB PEi DE/
como as montanhas! Possa a preciosa Sangha,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྗེ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

DAM TS'ig DEN SH'ING KYE DSOg T'AR CH'IN SHOg/
fundamento da doutrina, viver com uma ética pura, em

བསྟན་པའི་སྐྱོན་བདག་ཚེས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

TEN PEi DJIN DAG CH'Ö KYONG GYEL PO YANG/
harmonia de coração e nos Três Adestramentos. Possam os

ཚབ་སྲིད་རྒྱུ་ཤིང་བསྟན་ལ་སྐྱོན་པར་ཤོག།

CH'AB SI GYE SHING TEN LA MEN PAR SHOg/
praticantes do Vajrayana, coração da Doutrina, guardar

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྐྱོན་པོ་ཡང་།

TEN PEi SH'AB DEg GYEL Rig LÖN PO YANG/
seus compromissos e levar a cabo as fases de geração

སྐྱོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

LO DrÖ RAB P'EL TSRL DANG DEN PAR SHOg/
e perfeição. Possam os monarcas e dirigentes

བསྟན་པའི་གསོས་བྱིད་གྱི་མ་བདག་སྐྱོར་ལྡན་རྣམས་།

TEN PEi SÖ DJE KY'IM DAG DJOR DEN NAM
protetores do Dharma, benfeitores da

ལོངས་སྐྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

LONG CHÖ DEN SH'ING ÑER TS'E ME PAR SHOg/
Doutrina, estender sua influência e sustentar a doutrina. Possam

འསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།

TEN LA DE PEi YANG PEi GYEL KAM KÜN/
os ministros do rei, servidores da doutrina, desenvolver

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

DE KYI DEN SH'ING BAR CH'E SH'I UAR SHOg/
habilidade e inteligência supremas. Possam os laicos opulentos

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

LAM LA NE PEi NELDJOR DAG ÑI KYANG/
serem suportes da Doutrina, viver em prosperidade e protegidos de

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DAM TS'ig MI ÑAM SAM PA DrUB PAR SHOg//
perigos. Possam todos os vastos países, fieis à Doutrina, possuir a felicidade

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

DAG LA ZANG GNEN LE KYI DrEL GYUR GANG/
e o bem estar, e pacificar os obstáculos. Possamos os yogues que recorremos

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

NE KAB T'AR T'Ug GYEL UE DJE DSIN SHOG/
o caminho, não danificar os compromissos e cumprir nossas aspirações.

Pg.250

འགོ་རྣམས་སླ་མིང་ཐེག་པའི་སྒྲོར་བལྟགས་ནས།

DrO NAM LA ME T'Eg PEi GOR SH'Ug NE/
Possam os vitoriosos guardar sob sua tutela tanto no temporal

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

KÜN ZANG GYEL SI CH'EN PO T'OB PAR SHOG/
como no último aos que estão vinculados a mim por boas ou

ཀུན་བཟང་དོན་འཆང་ཆེན་མཉམ་ཆད་ནས།

KÜN ZANG DOr DJE CH ANG CH'EN MEN CH'E NE/
más ações! Possam todos os seres, depois de franquear o umbral

དྲིན་ཅན་ཅུ་བའི་སླ་མ་ཡང་ཆད་ཀྱིས།

DrIN CHEN TSA UEI LAMA YEN CH'E KYI/
do Veículo Insuperável, obter o grande reino de Samantabhadra!

འགོ་བའི་དོན་དུ་སྒྲོན་ལམ་གང་བཏབ་པ།

DrO UEI DÖN DU MÖNLAM GANG TAB PA/
Desde o Grande Dorje Chang até o meu Lama Raiz cheio de bondade,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DE DAg T'AM CHE DAg GUI DrUB PAR SHOG/
sejam o que sejam os votos formulados para bem de todos os seres,
possa eu realizá-los!

Pg.251

ཁོ་མོ་དེ་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟེགས་པ་ཉིད།

SÖNAM DI YI T'AM CHE ZIg PAÑI/
Por esse mérito que todos logren a onisciência.

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས།

T'OB NE ÑE PEi DRA NAM P'AM DJE NE/
Havendo vencido o inimigo que são as ações

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བླ་བས་འཁྲུགས་པ་ཡི།

KYE GA NA CH'li BA LAB T'rUg PA Yi/
negativas, possa liberar as ondas tempestuosas

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག།

SI PEi TS'O LE DrO UA DRÖL UAR SHOG/
do nascimento, a velhice, a enfermidade e a morte a

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྲིན་པ་དང་།

DJAM PEL PA UO DJI TAR K'YEN PA DANG/
todos os seres do oceano das existências.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དཀའ་བཞིན་ཏེ།

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE SH'IN TE/

Conforme o conhecimentos do valoroso

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DE DA_g KÜN GYI DJE SU DA_g LOB CHING/
Manjushri, e igual a Samantabhadra,e

དད་གི་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

GUE UA DI DA_g T'AM CHE RAB TU GNO/
e seguindo o exemplo, dedico

pg.252

དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

GUE UA DI YI KYE UO KÜN/
completamente todas estas virtudes. Por esta

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས།

SÖ NAM YE SHE TS'Og DSOg NE
virtude possam todos os seres completar

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བ།

SÖ NAM YE SHE LE DJUNG UEI/
as acumulações de mérito e que deste mérito e

དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAM PA KU ÑI T'OB PAR SHOg/
sabedoria surjam os dois Corpos autênticos

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

SANGYE KU SUM ÑE PEI DJIN LAB DANG/
de Buddha. Pela bênção de Buddha que obtive os

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

CH'Ö ÑI MInGYUR DEN PEI DJIN LAB DANG/
três Corpos, pela bênção da natureza mesma

དག་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

GUE_nDÜN MI CH'E DÜN PEI DJIN LAB KYI/
que é imutável e verdadeira,

ཇི་ལྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྱུབ་པར་ཤོག།

DJI TAR GNO UA MÖN LAM DRUB PAR SHOg/
e pela bênção da aspiração infalível da Sangha

བྱུང་རྒྱལ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

DJANG CH'UB SEM NI RIN PO CH'E/

pg. 253

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག།

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIg/
possa realizar-se esta oração tal como é.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མིད་པ་དང་།

KYE PA ÑAM PA ME PA DANG/

Possa a preciosa mente do despertar nascer onde

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

GONG NE GONG DU P'EL UAR SHOg//

ainda não tenha nascido. Possa, uma vez nascida, não deteriorar-se e acrescentar cada vez mais.